

DIPSERVICE

апрель-июнь | april-june 2019

ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

**РОМАН
СУЩИНСКИЙ**

BUSINESS TALK

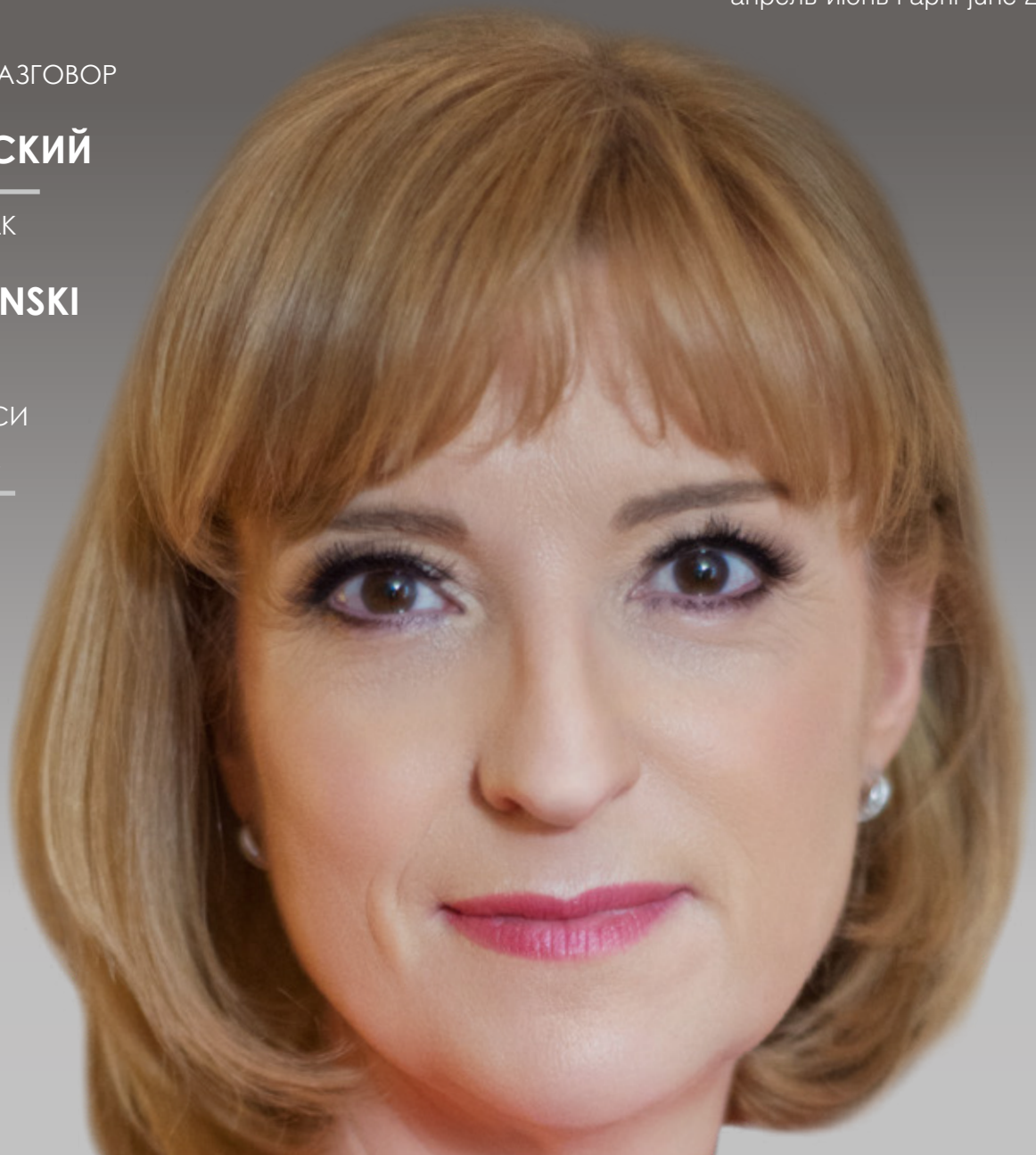
**ROMAN
SUSHCHINSKI**

ПРОГУЛКИ
ПО БЕЛАРУСИ

ВИТЕБСК

TRAVELLING
ACROSS
BELARUS

VITEBSK



ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

КРИСТИНА ЮХАННЕССОН

AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
OF THE KINGDOM OF SWEDEN TO THE REPUBLIC OF BELARUS

CHRISTINA JOHANNESSEN

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО КОРПУСА
И ОФИЦИАЛЬНЫХ ДЕЛЕГАЦИЙ
«ДИПСЕРВИС»

THE STATE-OWNED INSTITUTION
«THE GENERAL DIRECTORATE
FOR SERVICING THE DIPLOMATIC CORPS
AND OFFICIAL DELEGATIONS
«DIPSERVICE»

NEW



КЛИНИНГОВЫЕ УСЛУГИ

для дипломатических представительств

CLEANING SERVICES

for diplomatic missions

РАЗОВАЯ (ЭКСПРЕСС) И ГЕНЕРАЛЬНАЯ
УБОРКА ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ УБОРКА ПОМЕЩЕНИЙ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ
(ВОЗМОЖНО В ВЫХОДНЫЕ ДНИ)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ:

- мойка окон (внутренняя и внешняя сторона);
- мойка жалюзи, потолка;
- чистка штор, гардин, мягкой мебели с использованием пароочистителя;
- чистка радиаторов;
- чистка (внутренней поверхности) духового шкафа, микроволновой печи;
- устранение посторонних запахов и другое.

НАДЕЖНЫЙ И ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННЫЙ СЕРВИС
НАМ ДОВЕРЯЮТ!

ONE-TIME (EXPRESS) CLEANING AND
GENERAL CLEANING OF RESIDENTIAL PREMISES

GENERAL CLEANING OF THE PREMISES
OF DIPLOMATIC MISSIONS
(AVAILABLE ON WEEKENDS)

ADDITIONAL SERVICES:

- window cleaning (internal and external);
- blind cleaning, ceiling;
- dry-cleaning of curtains, tulle, upholstered furniture with steam cleaner;
- cleaning of radiators;
- cleaning (internal surface) of the oven, microwave;
- elimination of abnormal odors and other.

RELIABLE AND HIGH QUALITY SERVICE
PEOPLE TRUST US!

ул. Куйбышева, 16,
г. Минск
16, Kuibysheva St.,
220029, Minsk,



(+375 17) 347-74-65,
(+375 17) 220-20-17

www.dipservice.by E-mail: mail@dipservice.by



DIPSERVICE *Hall*

Создаем и сопровождаем
деловые мероприятия и праздники

We create and accompany
business trips and holidays



Государственное учреждение « Главное управление по обслуживанию дипломатического корпуса и официальных делегаций « Дипсервис»: УНП 100302524

+375 33 300 02 33
+375 33 333 84 03
+375 17 327 04 03

г. Минск,
пер. Войсковый, 4

event.dshall@gmail.com
www.dipservicehall.by



16



Фото: Денис Усенко | Photo: Denis Usenko

4 | ДИП-ДАЙДЖЕСТ

16 | ГОСТЬ НОМЕРА

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Королевства Швеции в Республике Беларусь
Кристина ЮХАННЕСОН

30 | ПЕРСОНА

Почетный консул Словакии в Беларуси
Алексей СЫЧЕВ

ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

42 | Директор ЗАО «БиСмарт»
Роман СУЩИНСКИЙ

52 | ПЕШКОМ ПО МИНСКУ

Троицкая гора

66 | ЖЕНСКИЙ КЛУБ

Глава Представительства
Международной финансовой корпорации
в Беларуси Ольга ЩЕРБИНА

76 | БЕЛАРУСЬ В ЛИЦАХ

Чемпионка Беларуси по вольной борьбе
Василиса МАРЗАЛЮК

86 | ПРОГУЛКИ ПО БЕЛАРУСИ

Витебск

101 | УСЛУГИ ДИПСЕРВИСА

108 | БЕЛАРУСКАЯ СКАРБНИЦА

Беларускае вяселле

116 | КАЛЕНДАРЬ

118 | АДРЕСА

120 | АФИША

30



Фото: личный архив | Photo: personal files

52



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

4 | DIP-DIGEST

16 | GUEST OF ISSUE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Sweden to the Republic of Belarus Christina JOHANNESSON

30 | A FIGURE

The Honorary Consul of Slovakia in Belarus Aleksey SYCHEV

BUSINESS TALK

42 | The CEO at BeSmart Roman SUSHCHINSKI

52 | MINSK AFOOT

Trinity Hill

66 | WOMEN'S CLUB

Head of Office of the International Finance Corporation (IFC) in the Republic of Belarus Olga SHCHERBINA

76 | BELARUS IN PERSONS

Belarus's freestyle wrestling champion Vasilisa MARZALIUK

86 | TRAVELLING ACROSS BELARUS

Vitebsk

101 | DIPSERVICE PRESENTS

108 | BELARUSIAN TREASURY

Belarusian wedding

116 | CALENDAR

118 | ADDRESSES

120 | PREVIEW

66



Фото: личный архив | Photo: personal files

76



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Главный редактор
Александр Григорьевич
Осмоловский
Шеф-редактор
Наталья Кривец
Дизайн и верстка
Дмитрий Ласько

Перевод
Александр Смоляров
Адрес редакции:
220029 Минск,
ул. Куйбышева, 16

Отдел сотрудничества
Елена Артюх
(017) 210-12-31

Main Editor in Chief
Alexander
Osmolovsky
Editor in Chief
Natalia Kryvets
Design and Layout
Dmitry Lasko

Translation
Aliaksandr Smaliarou

Editorial address
220029 Minsk
16 Kuibyshev St.

Department of cooperation
Elena Artyuh
(017) 210-12-31

Учредитель

Государственное учреждение
«Главное управление по обслуживанию дипломатического корпуса и официальных делегаций «Дипсервис»»

Журнал зарегистрирован в Министерстве информации Республики Беларусь. Свидетельство №1688 от 20.02.2014 г. Периодичность выхода — 4 раза в год

Перепечатка материалов разрешена только с письменного согласия редакции.

При цитировании ссылка на DipService обязательна.

Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.

Ответственность за содержание рекламных материалов несет рекламодатель.

Рекламная рубрика — «ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР».

Отпечатано в типографии ОДО «Дивимакс». Лиц.№02330/56 от 03.04.2009. 220005 Минск, пр. Независимости, 58, корпус 17. Заказ №544.

Тираж — 1000 экз. Распространяется бесплатно.

Founder

The State-Owned Institution
"The General Directorate for Servicing the Diplomatic Corps and Official Delegations "Dipservice"

The journal is registered by the Ministry of Information of the Republic of Belarus. Certificate number 1688 of 20.02.2014. It is published four times a year

Reprinting of materials is permitted only with the concern of the editors.

When quoting, the reference to DipService is required.

Opinion of the author may differ from the editorial one.

An advertiser is responsible for the content of advertisements.

Advertising rubric — "BUSINESS TALK".

Printed at Additional Liability Company "Divimax" License 02330/56 dated 03.04.2009. Building 17, 58 Nezavisimosti Ave., Minsk 220005. Order #544.

Circulation — 1000 copies. Distributed free of charge.

E-mail: dipservice@gmail.com Web: www.dipservice.by





Послы вручили верительные грамоты

Александр Лукашенко 21 января принял верительные грамоты послов Австрии, Армении, Бахрейна, Вьетнама, Ганы, Канады, Сальвадора, Туниса, Черногории и Чехии. Белорусский Президент в ходе встречи подчеркнул, что Беларусь готова сотрудничать со всеми, но только на принципах взаимного уважения, искренности и порядочности. «Работая в Беларуси, вы увидите, что в нашей стране проводятся серьезные преобразования, особенно в экономике. Внимание акцентируется на либерализации данной сферы, а также создании благоприятного инвестиционного климата и условий для ведения бизнеса. Мы привлекаем из-за рубежа и разрабатываем сами передовые технологии, расширяем и диверсифицируем рынки сбыта отечественной продукции, которая славится своими высокими стандартами качества», — отметил глава государства.

Новый посол Бразилии

Посольство Бразилии в Минске возглавил Пауло Фернандо Диас Ферес. Он сменил в Минске Пауло Антонио Перейра Пинто, проработавшего в Беларуси четыре года. 25 февраля новый посол вручил копии верительных грамот заместителю министра иностранных дел Беларуси Евгению Шестакову. В ходе встречи стороны обсудили вопросы белорусско-бразильского сотрудничества в различных сферах. Бразилия является важнейшим торговым партнером Беларуси в Латинской Америке, взаимный товарооборот стран — около \$0,5 млрд.



Фото / Photo: senado.leg.br

Ambassadors Present Credentials

On 21 January, Alexander Lukashenko received credentials by ambassadors of Austria, Armenia, Bahrain, Vietnam, Ghana, Canada, Salvador, Tunisia, Montenegro, and the Czech Republic. At the ceremony, the Belarusian President admitted that Belarus is ready for cooperation with anyone while it is based upon mutual respect, sincerity, and honesty. The state leader said: “Staying in Belarus you will witness deep transformation of the country, in economy in particular. Here we tend to create more liberal terms, favorable investment climate and business environment. We apply advance technologies both brought from abroad and developed by ourselves. We expand and diversify marketing areas of our products famous for high quality standards.”

New Ambassador of Brazil

Paulo Fernando Dias Feres headed Brazilian Embassy in Minsk. He replaced Antonio Pereira Pinto who had spent in Belarus four years. On 25 February, the new ambassador presented copies of credentials to Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus Evgeny Shestakov. During the meeting, the parties discussed the state of Belarus-Brazil cooperation in various fields of interest. Brazil is the major Latin American trade partner of Belarus with bilateral turnover approximated to \$0.5bn.

New Office of Austrian Embassy

A new office of the Embassy of Austria to Belarus opened in Minsk at 23 Belinsky St. Belarusian Foreign Minister, Vladimir Makei, and Federal Minister for Europe, Integration and Foreign Affairs of Austria, Karin Kneissl attended the inauguration ceremony on 15 January. A cat was the first to enter the new embassy. It was a novelty for Karin Kneissl as well as for Austrian Ambassador to Belarus, Aloisia Worgetter, but both diplomats were positively convinced that the tradition would promote Belarus-Austria relations.



Новый офис посольства Австрии

Новый офис посольства Австрии в Беларуси начал работу в Минске по адресу Белинского, 23. В церемонии его открытия 15 января приняли участие министр иностранных дел Беларуси Владимир Макей и федеральный министр по вопросам Европы, интеграции и иностранных дел Австрии Карин Кнайсль. Первой в здание нового посольства вошла кошка. Для Карин Кнайсль, равно как и для посла Австрии в Беларуси Алоизии Вёргеттер, эта традиция оказалась нова, но дипломаты выразили уверенность, что это еще больше упрочит сотрудничество Минска и Вены.



Национальный праздник Сербии

Прием по случаю национального праздника — Дня государственности Республики Сербия — был устроен 18 февраля в Минске. На приеме присутствовали руководители высших государственных органов и организаций Беларуси, представители дипломатического корпуса и международных организаций, директора крупных белорусских предприятий и учреждений, представители сербской диаспоры, студенты сербской филологии БГУ, журналисты. Гостей приветствовал посол Сербии в Беларуси Велько Ковачевич. Он отметил в своем выступлении весомость Дня государственности для сербского народа, преодолевшему немало препятствий на пути к независимости. Глава дипломатической миссии также подчеркнул важность развития всестороннего белорусско-сербского взаимодействия.



National Holiday of Serbia

On 18 February, the Serbian Embassy held a party on the national holiday, Statehood Day of the Republic of Serbia. The function was attended by Belarusian top officials, diplomatic corps, international missionaries, major Belarusian businessmen and top managers, Serbian diaspora members, Serbian language students at the BSU. Serbian Ambassador to Belarus, Veljko Kovačević, greeted the guests and admitted the importance of Statehood Day for the Serbian people who had suffered a lot of struggle on their way to independence. Further, the head of the diplomatic mission stated the need to promote all-round Belarus-Serbia cooperation.



Месяц франкофонии

Международный день франкофонии отмечается во всем мире 20 марта. Традиционно этот праздник почитания французского языка растягивается на месяц. Посольство Франции в Беларуси предложило в марте целый спектр разнообразных мероприятий, посвященных музыке, кино, литературе, театру, фотографии, спорту и, конечно же, кулинарному искусству. Важнейшими событиями стали концерт французского рэпера Пьера Эндерлена в Минске и концерт знаменитого классического пианиста Симона Греши в Бресте. Среди других событий месяца можно отметить литературный вечер, организованный при содействии представительства Швейцарской Конфедерации в Беларуси, а также конференцию, посвященную комиксам, считающимися во Франции и во франкоязычных странах девятым искусством.

В 2018 году число людей, которые говорят на французском, достигло 290 миллионов, а к 2050 году, по прогнозам, приблизится к 700 миллионам, или 8% населения мира (на французском будет говорить 1 из 12 человек).

Francophonie Month

20 March is International Francophonie Day. Traditionally the festival of esteem for the French language lasts a month. The Embassy of France to Belarus announced for March a whole range of various activities related to music, cinema, literature, theatre, photography, sport, and, of course, the art of cuisine. Major events were French rap artist Pierre Enderlin's performance in Minsk and a concert by famous classical piano player Simon Grechi in Brest. Other notable events of the months included a literary evening arranged in cooperation with the mission of the Swiss Confederation to Belarus, and a conference on comics regarded the ninth art in France and French-speaking countries.

In 2018, the number of French speakers reached 290 million people, and it is expected to grow up to 700 million, or 8% of the world population, in 2050, which means that every 1 out of 12 people will be speaking French.

Национальный праздник Ирана

В посольстве Ирана в Минске 11 февраля прошел прием в честь Дня победы Исламской революции. Гостями мероприятия стали официальные лица Беларуси, послы и представители дипломатических представительств, политические, религиозные, социальные и культурные деятели. В своем вступительном слове посол Ирана в Беларуси Мостафа Овейси отметил, что Иран добился многих успехов за 40 лет, прошедших после Исламской революции. Наиболее важное достижение — свобода и независимость страны от иностранного господства. Он также выразил удовлетворение расширением отношений между Беларусью и Ираном, подчеркнув 15-кратный рост экспорта в Иран из Беларуси сельхозпродукции и продуктов питания. В рамках приема также прошла выставка иранского декоративно-прикладного искусства и ремесел в сопровождении иранской традиционной музыки.

National Holiday of Iran

On 11 February, the Embassy of Iran in Minsk held a party on Islamic Revolution Day. The function gathered Belarusian officials, ambassadors and diplomatic corps, figures of politics, religion, and culture. Ambassador of Iran to Belarus, Mostafa Oveisi, greeted the guests and admitted the great progress of his country for the 40 years passed since the Islamic Revolution. The most valuable achievement is national freedom and independence from foreign dominion. Further, he professed his content with expanding relationship between Belarus and Iran and 15-fold grows of Belarusian agricultural and food products exports to Iran. The event included an exhibition of Iranian arts and crafts accompanied by traditional music.



Японский орден для белоруски

Белорусская балерина и педагог, преподаватель Белорусской государственной хореографической гимназии-колледжа, народная артистка Беларуси Клара Малышева стала первой белоруской, получившей государственную награду от имени императора Японии — 15 февраля временный поверенный в делах Японии в Республике Беларусь Хироки Токунага вручил ей орден Восходящего солнца. Это старейший орден Японии, который был учрежден в 1875 году. Таким образом японская сторона отметила огромный вклад белорусского педагога в воспитание японских артистов балета, а также содействие в укреплении связей между артистами балета Японии и Беларуси. С 1977 по 1990 год Клара Малышева курировала обучение более 40 японских студентов, которые впоследствии стали профессиональными артистами балета и руководителями собственных балетных студий. С 1989 года на протяжении 17 лет Клара Малышева ежегодно посещала Японию по приглашению японской стороны, проводила там мастер-классы и различного рода постановки. Всего она подготовила более тысячи артистов балета для японской сцены и помнит имена каждого из своих учеников. Клара Малышева стала первым кавалером японского ордена среди граждан Беларуси.



Фото / Photo: by.emb-japan.go.jp

Japanese Order to Belarusian

Belarusian ballet dancer and teacher at the Belarusian State Choreographic College, People's Artist of Belarus Clara Malysheva is the first Belarusian woman awarded a state decoration in the name of the Emperor of Japan — on 15 February Charge d'Affaires a.i interim of Japan in Belarus Mr Hiroki Tokunaga presented her with the Order of the Rising Sun, the oldest Japanese award introduced in 1875. Thus, the Japanese party recognized the massive contribution of the Belarusian teacher to the education of Japanese ballet dancers and reinforcement of connections between ballet dancers of Japan and Belarus. From 1977 to 1990, Clara Malysheva stewarded more than 40 Japanese students who later became professional ballet dancers or ballet school directors. For 17 years since 1989, Japan annually invited her to hold master classes and performances of all sorts. Overall, she trained more than a thousand dancers for Japanese ballet, and she remembers the name of each one. Clara Malysheva is the first Belarusian bearer of a Japanese Order.



Фото: личный архив | Photo: personal files



День родного языка

20 лет назад ЮНЕСКО провозгласило 21 февраля Международным днем родного языка. Торжественное мероприятие, приуроченное к этому юбилею, прошло в Национальной библиотеке Беларуси. Также оно было посвящено 25-летию принятия Конституции Республики Беларусь. В мероприятии приняли участие представители дипломатического корпуса. Иностранные дипломаты прочитали на своих родных языках отрывки из национальных конституций, которые наиболее ярко воплощают нормы и принципы, на которых основываются государственный строй и политика их стран.



Фото / Photo: mfa.gov.by



Фото / Photo: mfa.gov.by

International Mother Language Day

Score years ago, UNESCO declared the date of 21 February the International Mother Language Day. The National Library of Belarus held a respective event simultaneously covering the 25th anniversary of the Constitution of the Republic of Belarus. The ceremony was attended by foreign diplomatic corps in their native languages reading abstracts from their national constitutions that most vividly reflect the norms and principles making the basis for the systems of government and politics of their respective states.



Отель «Европа» - пятизвездочный отель в самом центре Минска. Организация деловых мероприятий в отеле «Европа» - прекрасная возможность объединить работу с комфортным отдыхом в отеле.

Hotel «Europe» is a five-star hotel in the historical, cultural and business center of Minsk. Organization of conferences in Europe Hotel is amazing opportunity to combine business with comfortable rest in the hotel.

Минск, ул. Интернациональная, 28
www.hoteleurope.by

Instagram: [hotel_europe_minsk](https://www.instagram.com/hotel_europe_minsk)
 Facebook: [hoteleuropeby](https://www.facebook.com/hoteleuropeby)

+375 (17) 229 83 39

АВИНЬОН РЕСТОРАН



Ресторан «Авиньон» совмещает в себе великолепную кухню и традиционное белорусское гостеприимство, безупречное обслуживание и индивидуальный подход к каждому гостю, комфорт и классический интерьер.

Restaurant «Avignon» combines excellent cuisine and traditional Belarusian hospitality, impeccable service and an individual approach to each guest, comfort and a classic interior.

Дипломатическое
выездное обслуживание

Special catering
for diplomatic organizations

+375 (17) 229 83 52



Фото: БелТА / Photo: BelTA

Женский праздник

Накануне Международного женского дня 8 Марта супруга министра иностранных дел Вера Полякова-Макей провела традиционную встречу с супругами послов и глав представительств международных организаций, аккредитованных в Беларуси. На этот раз она, профессиональная актриса, пригласила зарубежных гостей на съемочную площадку фильма о Янке Купале, который снимают в павильонах киностудии «Беларусьфильм».

«Уже 23 года я снимаюсь в кино, — отметила Вера Полякова-Макей. — Больше всего картин с моим участием снято в Беларуси. Поэтому я, конечно, очень ратую за киностудию «Беларусьфильм», желаю ей процветания. Мне хотелось показать международному сообществу, насколько классной стала киностудия, у нее появилось огромное количество возможностей, чтобы реализовать самые сложные художественные, документальные и анимационные проекты». Она выразила надежду, что эта встреча будет содействовать развитию международных контактов на белорусской киностудии.

Women's Festival

On the eve of International Women's Day, 8 March, Missis Foreign Minister, Vera Poliakova-Makei, held a traditional meeting with spouses of foreign ambassadors and missionaries accredited to Belarus. This time she, a professional actress, invited her global party to the Yanka Kupala film set at the Belarusfilm studio.

“I have been acting for 23 years,” admits Vera Poliakova-Makei. “Most of the films with my appearance were made in Belarus that is why I am so partial to the Belarusfilm studio and wish it prosperity. My intention was to present it to the international public, now it is so accomplished and capable of implementing most challenging and demanding fiction, documentary, or animation projects.” The actress hopes that the visit will promote international cooperation of Belarusian filmmakers.



Фото: БелТА / Photo: BelTA

Румыния в фотографиях

Фотовыставка работ из коллекции «Румыния: 100 фотаздымкаў да 100-годдзя Вялікага Аб'яднання» открылась 15 марта в Гомеле в картинной галерее Г.Х. Ващенко. В церемонии открытия принял участие посол Румынии в Беларуси Виорел Мошану. Коллекция рассказывает о значимых достопримечательностях Румынии — средневековых замках, монастырях, городах с богатой историей. Посетителям представлены захватывающие виды Карпатских гор и дельты Дуная, знаменитые памятники Бухареста, Сибиу, Ясс, Брашова и других румынских городов.

Этот культурный проект реализуется как часть мероприятий, посвященных празднованию 100-летия Великого объединения Румынии, а также в связи с председательством Румынии в Евросоюзе в первой половине 2019 года. Выставка продлится по 7 апреля.



Фотар / Photo: minsknews.by.jpg

Shef-povar.by

Кейтеринг с душой



Быть элегантным — не значит бросаться в глаза, это значит — врезаться в память.

В ресторанный площадку можно превратить что угодно: палубу корабля, территорию офиса, зеленую лужайку на природе, дворец, загородный особняк.

В какой обстановке организовать праздник, решает сам заказчик. В настоящее время для кейтеринговых компаний нет ничего невозможного.

Шеф-повар кейтеринг стремится быть лучшим во всём. Вкус, оформление блюд, стиль, подача, декор.

Внимание к деталям — это очень важно.

Скрупулёзная, энергичная, пунктуальная, креативная, любящая — вот такая компания Шеф-повар кейтеринг.

Мы будем рады стать частью Вашего мероприятия!

+375 29 103 53 13

+375 29 538 53 13

shef-povar.by

Instagram: catering.shefpovar.minsk

VK: vk.com/catering.shefpovar.minsk

Отзывы можно прочитать здесь: shef-povar.relax.by/otzyvy и здесь: shef-povar.by/review



Фото: Олег Латушко | Photo: Oleg Latushko

Итальянская мода в Dipservice Hall

Посольство Италии в Беларуси уже шесть лет подряд организует проект *Moda Italia* в Беларуси, в рамках которого проходит по два показа в год — весной и осенью. Весенний, двенадцатый по счету показ, прошел 13 марта в Dipservice Hall. Свои коллекции представили десять известных брендов: Косса, Queguara, Blugaya — бренды гламурной женской одежды; Gianmarco Lorenzi — бренд люксовой женской обуви от известного дизайнера Джанни Ренци; Antonio Basile — бренд модных аксессуаров; Innué — бренд женских кожаных сумок из Неаполя; Totti Swimwear — бренд купальников; Richard Lars — бренд мужской обуви ручной работы; Mauri Shoes — бренд мужской обуви категории «люкс»; Betty shoes — бренд обуви, известный тем, что каждая пара шьется вручную и только в одном экземпляре. Вообще, мода в Италии — это очень серьезно. По словам посла Италии в Беларуси Марио Бальди, в итальянской экономике задействованы тысячи и тысячи компаний, мелких производств, единичных дизайнеров, выпускающих в свет вещи с итальянскими бирками.

Куратор проекта *Moda Italia* в Минске Наталья Давыдова отметила, что напрямую с подиума вещи поступают в белорусские магазины, где продаются по доступным ценам.

К слову, этот показ стал новой точкой отсчета для Dipservice Hall. «Дипсервис принял решение изменить подход к организации мероприятий в нашем комплексе, — отметил после модного дефиле руководитель

комплекса Dipservice Hall Геннадий Громыко. — Мы решили предложить корпоративным и частным клиентам event management — полный комплекс мероприятий по созданию и сопровождению деловых событий и праздников. Это могут быть конференции, переговоры, деловые встречи, пресс-конференции, дипломатические приемы, благотворительные мероприятия, званые обеды, свадьбы, частные или корпоративные праздники. Мы готовы подойти индивидуально к каждому заказу и всегда подстроимся под любой бюджет. Вместе мы сделаем из любого мероприятия настоящее событие, которое останется в памяти надолго».



Фото: Олег Латушко | Photo: Oleg Latushko



Фото: Олег Латышко | Photo: Oleg Latushko

Moda Italia in Dipservice Hall

Six years in a row Embassy of Italy brings Moda Italia to Belarus with two annual shows in spring and in autumn. On 13 March, Dipservice Hall hosted the 12th show. Half a score of widely known brands presented their collections here: Kocca, Queguapa, Blugaya' — of glamorous women's wear; Gianmarco Lorenzi — luxurious women's footwear brand by famous designer Gianni Renzi; Antonio Basile — fashionable accessory brand; Innué — women's leather bags from Napoli; swimwear by Totti Swimwear; hand-made men's footwear by Richard Lars; luxurious men's footwear by Mauri Shoes; and Betty Shoes famous for hand-made and individual manufacturing of each pair. Fashion is a very serious business in Italy. According to Italy's Ambassador to Belarus, Mario Baldi, thousands and thousands of companies, small workshops, individual designers in his country produce wear Made in Italy.

Moda Italia Minsk supervisor, Natalia Davydova, admitted that directly from stage the collections are available in the shops of Minsk at affordable price.

At the same time, the show turned a new page for Dipservice Hall. In his post event speech Dipservice Hall manager, Gennady Gromyko, confesses: "We decided to amend the way we handle events at our premises. Now we offer event management — full scope of activities on preparing and conducting business and private events, it can be a conference, negotiations, a business meeting, a press conference, a diplomatic party, a charity party, a dinner party, a wedding ceremony, or any other personal or corporate occasion. We are ready to treat every request individually and to fit any budget. Together we can make any event memorable".

Café de Paris

catering

*Дипломатическое обслуживание
с доставкой
с безупречными сервисом
и изысканным меню*

- Кофе-брейки от 9 руд/чел
- Фуршет от 14 руд/чел



*Специальное карембо
по гостинной цене*

Минск, ул. К. Маркса, 8
+375 (29) 176 27 08

www.uhg.by



catering_deparis



cateringcafedeParis

Книжная выставка

XXVI Минская международная книжная выставка-ярмарка, которая проходила с 6 по 10 февраля, собрала в этом году рекордное количество участников — 37 стран. Впервые она прошла не только на площадке выставочного комплекса «БелЭкспо», но и в книжных магазинах Минска, библиотеках, музеях и даже в кафе и ресторанах, где был организован литературный гастротест — в 13-ти заведениях готовили блюда по рецептам из произведений Чехова, Гоголя, Толкина или Линдгрена.

Всего за пять дней выставки прошло около 400 мероприятий — встреч с авторами и издателями книг, презентаций, «круглых столов», автограф-сессий, мастер-классов. Отдельными стендами были представлены Россия, Турция, Германия, Финляндия, Швеция, Венгрия, Молдова, Румыния, Италия, Чехия, КНДР. Впервые свои стенды организовали Азербайджан, Украина, Казахстан, Израиль, Польша, Китай, Греция. Центральным экспонентом выставки в этом году стала Россия, которая представила более 500 книг своих ведущих издательств, а также насыщенную программу с участием популярных поэтов и писателей.

Book Fair

The XXVI Minsk International Book Fair of 6–10 February this year attracted the unprecedented number of participants — 37 countries! It was the first time for the fair to go beyond BelExpo premises into bookstores, libraries, museums, and even 13 cafes and restaurants of Minsk that joined the literary food festival and offered dishes mentioned in the works of Chekhov, Gogol, Tolkien, or Lindgren.

All in all the five exhibition days included nearly 400 events — meetings with authors and publishers, presentations, conferences, autograph sessions, master classes. Russia, Turkey, Germany, Finland, Sweden, Hungary, Moldova, Romania, Italy, Czech Republic, North Korea had their individual exposition stands, while Azerbaijan, Ukraine, Kazakhstan, Israel, Poland, China, Greece presented their stands first time ever. This year Russia was the main exhibitor. They presented more than 500 books by leading publishing houses and a rich program with the participation of popular poets and writers.



Дайджест подготовлен по информации belta.by, sputnik.by, interfax.by и сообщениям посольств.
The Digest refers to belta.by, sputnik.by, interfax.by and information of Embassies.

GUERLAIN



г. Минск, ул. Коммунистическая, 54
54 Kommunisticheskaya Street, Minsk
+375 17 301 63 71, +375 17 301 64 70

DipMarket
dipmarket.by



Кристина ЮХАННЕССОН:

«В деловых кругах Швеции все больше узнают про Беларусь»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Денис Усенко и из личного архива
Text: Natalia Kryvets. Photo: Denis Usenko, personal archive

Чрезвычайный и Полномочный Посол Королевства Швеции в Республике Беларусь рассказала, чем похожи шведы и белорусы, почему для шведов так важно гендерное равенство и как появилась идея приглашать простых минчан в гости к послу

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Sweden to the Republic of Belarus Christina JOHANNESSON speaks about similarities between the Swedes and the Belarusians, the importance of gender equality, and the origin of the tradition to invite ordinary people to the embassy

«Беларусь все больше вовлекается в экологическое сотрудничество»

— Госпожа посол, позади первые почти полтора года работы. Вы уже побывали с визитами в Минской, Гомельской и Могилевской областях, причем посетили не только областные центры, но и небольшие города — Светлогорск, Речицу, Мозырь, Бобруйск, Слуцк, Барановичи, Дзержинск, Борисов, Солигорск... Вы довольны результатами этих визитов?

— Результатами очень довольна, потому что мы поменяли нашу стратегию и стали приглашать в поездки по регионам не большие бизнес-делегации, как было раньше, а именно те шведские компании, у которых есть интерес к тому или иному региону и предприятию. К примеру, мы сообщаем нашим компаниям, что планируем посещение Гомельской области, и спрашиваем, кто и куда хотел бы попасть. В итоге формируется небольшая делегация, но в нее входят представители пяти-шести компаний, у которых есть конкретные

вопросы и проекты. Наши бизнесмены остались довольны этой практикой. Они затем продолжают переговоры с белорусскими компаниями, обсуждают конкретные проекты. Мы видим, что за прошедший год товарооборот между нашими странами вырос на 30 %. Да, уровень нашего торгово-экономического сотрудничества пока еще довольно низкий. Но мы наблюдаем положительный рост во всех отношениях: импорт, экспорт, сфера услуг, промышленный сектор, и работаем дальше.

— А к каким белорусским предприятиям есть интерес со стороны Швеции?

— Нам очень интересно посещать ваши компании-гиганты. И мы можем после всех своих визитов сказать, что многие государственные предприятия с традиционными методами управления очень стараются адаптироваться в новых реалиях. Они проходят сегодня тот же процесс, который какое-то время назад проходили многие крупные шведские компании. Это интересный, но и сложный процесс.

“Belarus is getting involved deeper in ecological cooperation”

— Your Excellency, now it's been almost a year and a half since you started your mission here. During this period you have already been to the regions of Minsk, Gomel, and Mogilev, and, moreover, not only their administrative centres, but even such comparatively small towns as Svetlogorsk, Rechitsa, Mozyr, Bobruisk, Slutsk, Baranovichi, Dzerzhinsk, Borisov, Soligorsk, et al. Are you satisfied with the outcome of these trips?

— I am pretty happy with the outcome, for we have changed our approach: we only invite those Swedish companies that have particular interest in a certain region or company, rather than gather big delegations. For example, we announce a prospective visit to, say, Gomel Region and inquire for participants and desired destinations. As result, we finally get a small group representing five or six companies that have real questions to ask and real designs to propose. Our businessmen prefer this way of handling business visits, too. Afterwards they continue negotiations with Belarusian companies and discuss feasible projects. We can see the bilateral turnover between our countries grown by 30% last year. Evidently, it is still far from the adequate



В бывших шахтах «Беларуськалия», где сегодня размещается солигорская спелеолечебница

Soligorsk speleole resort in the late Belaruskali mines

Что еще нас привлекает, так это то, что везде нам рады. С нами разговаривают по-деловому, все совершенно открыты к диалогу.

— **Появились ли новые шведско-белорусские проекты или пока Швеция лишь присматривается к потенциалу Беларуси?**

— Проекты находятся в работе, планов много, и я могу сказать, что в деловых кругах Швеции все больше узнают про Беларусь.

— **Вы побывали на многих белорусских предприятиях. Какое лично на Вас произвело наибольшее впечатление?**

— Одно выбрать не смогу, назову два. Первое — это «БелАЗ» в Жодино. Мне дали поводить самый большой в мире самосвал грузоподъемностью 450 тонн и даже вручили сертификат о прохождении курсов вождения большегруза.

А второе предприятие — это «Беларускалий» в Солигорске. Там нас спустили в спелеолечебницу, которая находится на глубине 420 метров под землей. Это произвело на меня неизгладимое

and desired level of cooperation, but we can definitely see positive upward trends in all respects: import, export, services, industries... And we keep working on it.

— **What Belarusian companies are the Swedes interested in?**

— We really enjoy visiting your industrial giants. Having seen a lot, we may say that many state owned companies with conventional management practices and methods try very hard to keep up with the contemporary environment. Today they are subject to the same experience that many large businesses in Sweden had some time earlier.

Another thing that appeals to us is the warm reception we get anywhere we go. Everyone is disposed towards business and fully ready for the dialogue.

— **Are there any new Swedish-Belarusian joint projects, or is your country still in the process of familiarizing itself with Belarus' potential?**

— The projects are underway, there are many plans. I should admit that business circles of Sweden learn more and more about Belarus every day.

— **You have visited many Belarusian companies, but which one was the most impressive?**

впечатление. Как-нибудь я попробую вернуться туда, потому что на такой глубине создать такую клинику — это уникально.

— **В каких сферах сотрудничество между Швецией и Беларусью развивается наиболее активно?**

— Традиционные сферы — калийные удобрения и лесная промышленность. Шведский гигант ИКЕА рассматривает Беларусь как стратегическую производственную площадку и налаживает здесь производство компонентов для мебели, а также закупает готовую продукцию, в том числе текстиль. У них большие планы.



На крыльце посольства Швеции перед вручением верительных грамот, 2017

At the doorstep to the Embassy of Sweden before presentation of credentials, 2017

— Unable to select a single one, I would name two. First of all it is BELAZ in Zhodino. There, I had an experience of driving a 450-ton truck, the biggest in the world. I even got a heavyweight vehicle driving school certificate.

The other one would be BELARUSKALI, Soligorsk, where we descended to a speleo-clinic situated 420 metres below the surface. It was truly unforgettable. I hope to go there once again someday, because seeing a real healthcare center in such an abyss is a unique opportunity.

Также сейчас шведские компании изучают возможности Парка высоких технологий, причем в рамках сотрудничества в ИТ-сфере они рассматривают не только Минск.

— **Отдельно хотелось бы поговорить о проектах, связанных с зеленой экономикой. Известно, что Швеция, где достигнуты высокие показатели в этой сфере, активно поддерживает такие проекты. Какие инициативы уже появились в Беларуси благодаря шведской стороне?**

— Традиционно зеленая экономика для нас — приоритетное направление в работе не только в Беларуси, но и по всему миру. В вашей стране есть все предпосылки для развития этого бизнеса. Уже успешно работают проекты по очистке воды и водоотведению в пяти белорусских городах. Около 50 % территории Беларуси имеет непосредственное влияние на экологию Балтийского моря, поэтому Беларусь все больше вовлекается в экологическое сотрудничество, которое ведется странами этого региона.

Мы также хотим начать разговор о переработке твердых отходов, и у нас уже состоялся один семинар с представителями всех регионов Беларуси. Нам есть о чем рассказать. Сегодня в Швеции на полигоны отправляется всего 0,5 % твердых домашних отходов, а 99,5 % пе-

рерабатываются или сжигаются с целью получения энергии.

Отдельные частные компании уже работают в Беларуси в этом направлении. Например, есть компания Vireo Energy, которая извлекает из мусорных полигонов газ. Другая большая шведская международная компания АВВ занимается солнечной энергетикой.

Мы понимаем, что за один день не перевернуть всю систему, тем более что требуются серьезные инвестиции, но тем не менее нас радует то, что Европейский банк реконструкции и развития стал очень активно работать в Беларуси. Швеция является одним из самых крупных доноров банка. Но также мы финансируем ряд проектов и в двустороннем порядке. Например, в настоящее время осуществляется план действий по приданию Минску статуса зеленого города, он может включить в себя много маленьких и крупных проектов. Процесс уже пошел.

*В резиденции
с участниками проекта
«У госці да насла Швецыі»*

*Meeting with participants
of Visit the Ambassador
of Sweden project at the
residence*

— **What are the most dynamic fields of cooperation between Sweden and Belarus?**

— Those are traditional — potash and forestry. Swedish giant IKEA sees Belarus as a strategic production site and starts production of premanufactured furniture parts here. Besides, they procure finished goods, including textile, and have grand plans for the future.

Other Swedish businesses explore the opportunities offered by the Hi-Tech Park, though Minsk is not the only site considered for IT cooperation.

— **Green economy is a separate topic. Sweden is a well-known expert and a willing sponsor in this sphere. What eco-novelties in Belarus have been initiated by Sweden?**

— Green economy is a traditional focus of our work not only in Belarus, but anywhere in the world. In your country, all conditions are present to promote such activities. We have successfully implemented water cleaning and disposal projects in five Belarusian



— А с чего в Швеции начиналось движение в сторону зеленой экономики? Ведь это произошло за последние несколько десятков лет.

— Все начиналось со школьной программы — с воспитания молодого поколения, а дети дома воспитывали своих родителей. Второй задачей было извлечь все опасные вещества из отходов. И если для начала справиться с этими двумя задачами, а я знаю, что этим уже занимаются во многих регионах Беларуси, то это уже хороший шаг.

Что самое главное? Должно быть легко делать правильно. Если каждой семье будет легко делать правильно и это не повлечет за собой дополнительных расходов, каждый человек захочет почувствовать себя молодцом, сказать, что сегодня он сделал что-то для будущих поколений, для климата.

«У белорусов северный менталитет»

— В чем белорусы похожи на шведов и чем мы отличаемся?

— Когда я сюда приехала, мне сразу показалось, что у белорусов северный менталитет. Мы довольно спокойные, не очень громкие, приходим вовремя, у нас если сказано, то сделано. Не буду говорить, что другие народы не ценят эти вещи, но шведы и белорусы в этом очень похожи.

Мы любим и гордимся своей природой. Я знаю, что это штамп, но если большинство белорусов, как и шведов, в выходные дни выезжают на природу и делают это с удовольствием, то в этом что-то есть.

Чем отличаемся? Историей, конечно. История Беларуси XX века очень сложная



и драматичная. Вы практически всегда испытывали на себе сильное влияние соседей. Что еще можно добавить? Разве что шведы — морские люди, и в нашей экономике, да и в культуре, море играет огромную роль. Когда готовился перевод поэтического сборника шведского Нобелевского лауреата Тумаса Транстремера на белорусский язык, одной из основных сложностей было отыскать эквиваленты наших многочисленных морских терминов и фразеологических оборотов.

— **К слову, в чем мы точно сходимся, так это в своей любви к хоккею и конкурсу «Евровидение». Вы лично разделяете эту любовь?**

— Я скорее больше люблю хоккей, чем «Евровидение». Стараюсь бывать на матчах, тем более приятно, что голкипер команды «Динамо-Минск» — швед, Юнас Энрот. Мы с ним еще не знакомы. Собиралась с ним познакомиться, уже договорилась с пресс-секретарем команды. Но, увы, в этот вечер Юнас пропустил шесть шайб. И уже после второго периода я сказала коллеге: давайте мы не будем его сегодня трогать, решила, что это не подходящий случай для зна-



Швеция — очень интересная, красивая и необычная страна с самобытной культурой. Ее столица Стокгольм занимает 14 островов

cities and towns. Nearly half of Belarusian territory has direct impact on the Baltic Sea ecology, that is why Belarus is getting involved deeper in ecological cooperation between the states of this region.

Further, we would like to proceed to solid waste recycling. We have already held a conference with representatives of all Belarusian regions. We have experience to share here, for only 0.5% of solid domestic waste is buried in Sweden today, while 99.5% is recycled or incinerated to produce energy.

This field is already explored by a few private companies here, like Vireo Energy that recovers

landfill gases. Another large multinational company of Sweden, ABB, cultivates solar energy.

We understand that we cannot change the whole system in a day, the more so because it requires great investments. Nevertheless, we are glad to see the European Bank for Reconstruction and Development very active in Belarus, and Sweden is among its major donors. In addition, there is a number of bilateral projects funded by our part. For instance, a roadmap of turning Minsk into a so-called green city is being implemented now, and the roadmap may include many subprojects of smaller or larger scale. It has already started.

комства. К сожалению, пока сезон идет не так, как хотелось бы команде и болельщикам, но еще не все потеряно. Это бывает во всех командах.

— **Как посол вы уделяете много внимания вопросам культуры. Какие культурные проекты вам интереснее всего?**

— Всегда приятно рассказывать про шведскую детскую литературу. В Швеции детская литература — это очень важное явление, которому уделяется большое внимание, даже учреждена детская Нобелевская премия имени Астрид Линдгрэн. Поэтому мы с удоволь-

ствием представляем шведскую детскую литературу в переводе на белорусский язык, с хорошими иллюстрациями. Вышла серия книг про самую популярную шведскую корову Маму Му и ее друга Крумкача (Ворону по-русски), про котенка Финдуса и старика Петсона. И я вижу, что белорусским детям тоже нравятся эти герои. Карлсона ваши дети тоже любят, но в Швеции его не очень понимали, и даже сама Астрид Линдгрэн его не сильно любила, поэтому серия книг про него не очень большая, про Пеппи Длинныйчулок — гораздо больше. Я несколько раз встречалась с Астрид Линд-



Sweden is a very interesting, beautiful, and unordinary country with authentic culture. Stockholm, the capital, is built on 14 islands

— **What was the origin of Swedish commitment to green economy, which began a few decades ago?**

— It started with the school program. We instilled it in our children, who in their turn shared it with their parents at home. Another task was to deprive wastes of all harmful substances. Performing only these two tasks is already a good advance, and I know it is being practiced in many regions of Belarus.

However, the main motivation must be the ease of doing things right. If doing it right is easy and doesn't

lead to any additional expenses, then anyone will want to be a good guy, to boast of doing something good for the next generations, for the climate.

“Belarusians are Nordic inside”

— **What are the Swedes and the Belarusians alike and unlike in?**

— Just arrived here, I immediately admitted that the Belarusians are Nordic inside. We are rather tranquil, quiet, punctual, the men of our word. I would not say that it is not valued by other nations,

грен, и она удивлялась, почему в Советском Союзе так полюбили Карлсона. Наверное, потому что в русском переводе он вышел более приятным, чем на шведском языке.

Еще мне интересно рассказывать белорусам о жизни шведов. Куда бы мы ни приезжали, мы встречаем открытый интерес. Не всегда с нами соглашаются, но это нормально, мы все-таки разные страны. В Беларуси, например, уже активно работают так называемые «папа-школы». Эта практика началась в Швеции, когда стало очевидно, что, когда семья ждет ребенка, вся государственная система переключается на женщину, а ведь беременность переносит не только она, папа тоже ждет ребенка, и у него тоже могут быть вопросы. Поэтому мы стали открывать такие группы, где психолог и опытные папы отвечают на все вопросы будущих пап. Я рада, что эта практика пришла в Беларусь и стала тут популярной. Таким образом, мне кажется, можно внести вклад в укрепление семьи и статуса родителя.

Иногда, когда мы рассказываем про Швецию, нас воспринимают как радикалов за то, что мы активно продвигаем тему гендерного равноправия. Но мы опираемся на собственный опыт. И что совершенно четко можно сказать про Швецию, так это то, что равноправие укрепляет

и демократию в нашем обществе, и экономический потенциал. Наш экономический рост без полноправного участия женщин на рынке труда не был бы возможным.

— **Действительно, Швеция — одна из стран-лидеров по гендерному равенству, шведское правительство даже недавно объявило себя «первым в мире феминистским правительством», потому что женщин-министров в нем сейчас не меньше, чем мужчин. Теперь понятно, почему для шведов это так важно.**

— Да, и за нами последовала Канада, там тоже правительство феминистское. В принципе, правительство может назвать себя как угодно, но понятно, что гендерное равенство — необходимое условие, если мы хотим построить устойчивое общество, которое справляется со всеми современными вызовами, которое создает равные условия для каждого человека и позволяет реализовать свой потенциал. Если мы будем создавать узкие рамки и считать, что вот эта категория граждан будет работать, если получится, а если не получится, то не будет работать, страна не выстоит.

— **Каких главных событий нам стоит ждать от посольства Швеции в 2019 году?**

but these are intrinsic features that the Swedes and the Belarusians have in common.

We are fond and very proud of our wildlife. I know it is kind of a cliché, but still there is something true in it, since most Belarusians and Swedes prefer and find pleasure in spending weekends in the country.

What are the differences? History, to be sure. The 20th century was hard and distressing to Belarus. Hardly ever were you free from pressure by the neighbours. What else to say? I would probably mention that the Swedes are a maritime nation, and sea is essential to our economy and culture. One of the main challenges of translating poetry by Tomas Tranströmer, a Nobel Prize winner from Sweden, into Belarusian was to find equivalents to our numerous maritime terms and phrases.

— **But hockey and Eurovision is what we all love, for sure. Are you in?**

— I am more a fan of hockey than Eurovision. I do my best to find time for attending matches, and the more so because Dinamo Minsk goalkeeper is a Swede, Jhonas Enroth. We are not acquainted personally yet, though our meeting was once planned

by his team press officer and I was looking forward to it. Unfortunately, it was the night when Jhonas let six goals in, and after the second period I proposed not to bother him that day, as it was not a good time obviously. Regrettably, the current season is neither the team's nor the fan's dream so far, but it is not too late yet. Everyone has his or her ups and downs.

— **As an ambassador you pay much attention to culture. What cultural projects do you prefer?**

— It is always pleasure to speak about Swedish children's literature. For us it is a very important and cherished phenomenon, there is even the Astrid Lindgren prize, nicknamed Children's Nobel Prize. That is why we are so happy to present well illustrated Swedish children's literature in Belarusian. Thus, there is a book series dedicated to the most popular Swedish cow, Mama Moo, and her friend the Crow, to Findus the Cat and old Pettson. And I feel that Belarusian children like these characters, too. Your kids are fond of Karlsson, though he was not a favourite with neither the Swedes nor Astrid Lindgren herself. So there are far not as many books about him as about Pippi Longstocking. I met Astrid Lindgren, and she



С послом Беларуси в Швеции Дмитрием Мирончиком на Дне Швеции в Минске, 2018

Together with Ambassador of Belarus to Sweden, Dmitry Mironchik, at the Day of Sweden in Minsk, 2018

wondered why Karlsson was so popular in the Soviet Union. Maybe he is more agreeable in Russian than in Swedish.

I like to describe the life of the Swedes to the Belarusians. We face acute interest wherever we go. Our opinions may not always be shared, and it is okay, as we are still different nations. The phenomenon of so-called Father Schools can be referred to as an example. The practice was originally initiated in Sweden when it became obvious that a pregnant woman was the only family member who was supported by the government while expecting a baby. Which might be not very fair, because father is not less of a parent and may have questions, too. That is why we introduced meetings where psychologists and experienced parents could answer any query by future fathers. I am happy to see this practice adopted and popular in Belarus. I believe it could be another way to reinforce family ties and to dignify the role of a parent.

Sometimes our audience considers us the Swedes radical because we strongly promote gender equality. But we rely on our own experience, and it shows that in Sweden, gender equality definitely improves democracy and economic potential. Our progress in economy would be impossible without full and equal women's participation in the labour market.

— **Sweden is indeed one of the leaders in gender equality. Swedish government has recently declared itself the first feminist government in the world, because female ministers today equal those males in number. It proves the importance of this issue for the Swedes.**

— Exactly, and Canada followed us. They have a feminist government, too. It does not matter how the government describes itself, but gender equality is absolutely necessary for building a sustainable society which is able to face all kinds of modern world challenges, provides equal opportunities for everyone, and allows fulfilling one's potential. Our country would not survive if we had set strict limits and considered a certain group of people able to work in favourable conditions only.

— **What are major events of the Swedish Embassy's schedule for 2019?**

— We are getting ready to the Day of Sweden that will take place in the Upper Town of Minsk on 1 June. It will be very musical, full of thematic stands provided by Swedish companies. There will be a gastro theatre, a film festival, and other projects. This year, the children's playground will be more inclusive, so that any kid could join the



*Открытие Дня Швеции-2018
на площади Свободы в Минске*

*Starting the Day of Sweden
'2018 at Svobody Square, Minsk*

game. Our main task is to make a festival for the whole family.

Besides, even before that we will take Swedish businesses to the province and explore the IT development outside the capital.

— **Belarus is working hard to promote tourism. Does our country appeal to the Swedes as a tourist destination?**

— Frankly speaking, the Swedes know little about Belarus and seldom choose it as a travel point. However, the number of Swedish visitors grows. Tourism is not a simple affair in general, and we in Sweden feel it, too. Neither Belarus nor Sweden has a warm sea to attract vacationers. A lot of efforts are required to compete in the global tourism market. The work is in progress, and Belarus appears in rating lists from time to time. So when you see Minsk topping the list of the cheapest holiday destinations or being among the top ten weekend getaways, it surely catches your eye and makes you consider it.

What to attract tourists with, then? I think Belarus can count on ecotourism and agricultural tourism, which are interesting and promising. You have beautiful wildlife — Belovezhskaya Pushcha, Nalibokskaya Pushcha, the Braslav Lakes. You provide good birdwatching opportunities. You have many recreational farm stays. In short, this is the way you should pursue.

Today most of the tourists stay in Minsk, but the 30-day visa-free regime allows visiting provincial

sites, sanatoriums, and various festivals, too. I think it will work, and the tourist inflow will grow rapidly in the nearest years to come.

“**I like Belarusian dairy products”**

— **Unfortunately, the Second World War has deprived Minsk of almost all historical buildings, but the Swedish Embassy occupies one of those remained. Do you know its history?**

— Without exact dates. I know that the edifice was built in the first half of the 1800s as a residential house. Many a resident lived there. The Institute of Belarusian Culture (Inbelkult), the future Belarusian Academy of Sciences, as well as NKVD (the People’s Commissariat for Internal Affairs), prosecutor’s office, Foreign Ministry archives, and other institutions seated there in the 20th century. Its history resembles the history of Belarus, though in miniature.

— **The Embassy of Sweden is ever bustling with activity: never-ending film presentations and business lunches, various competitions for the opportunity to visit the embassy and to taste your own bakery. Is this hospitality a common Swedish feature, or just your personal?**

— I think it is common. We only seem to be taciturn (*smiling*). The idea of competitions for a visit emerged from the awareness of the unique nature and history of our residence, which arises great interest. With Revolutsionnaya Street renovated, it attracts people to take a selfie against the façade. But access

— Мы уже активно готовимся ко Дню Швеции в Минске, он пройдет 1 июня в Верхнем городе. Будет много музыки, много тематических площадок от шведских компаний. Будет гастрономический театр, кинофестиваль и несколько других проектов. Детскую площадку в этом году хотим сделать более инклюзивной, чтобы все дети могли участвовать в играх. Главная наша задача — организовать праздник для всей семьи.

А до этого мы пригласим шведские компании в регионы и попробуем посмотреть на вопрос развития ИТ-сферы в регионах.

— Беларусь прилагает много усилий для развития туризма. Для шведов мы интересны с этой точки зрения?

— В Швеции, честно говоря, не очень хорошо знают Беларусь, и шведских туристов пока не очень много, но их число растет. Туризм — это в принципе сложно, и мы в Швеции это тоже испытываем. У вас, как и у нас, нет теплых морей. Чтобы пробиться на рынки мирового туризма, нужно приложить очень много усилий. Эта работа ведется, Беларусь уже появляется в рейтингах. И когда мы читаем, что Минск возглавляет рейтинг самых экономичных городов для отдыха или что он входит в десятку городов,

где можно хорошо провести уикенд, то это хорошо работает.

Чем можно завлечь туристов? Мне кажется, в Беларуси можно делать ставку на экологический туризм и агротуризм, это интересно и перспективно. У вас красивая природа — Беловежская пуца, Налибокская пуца, Браславские озера. У вас хорошие возможности для орнитологов. У вас построено много агроусадоб для отдыха. Т.е. можно развивать это направление.

Пока большинство туристов приезжают в Минск, но после введения 30-дневного безвизового режима есть возможность поехать также в регионы, в санатории, на различные фестивали, и мне кажется, это тоже будет. Думаю, в ближайшие годы мы увидим резкий рост туризма.

«Мне нравятся белорусские молочные продукты»

— После Второй Мировой войны в Минске, к сожалению, сохранилось совсем мало исторических зданий. Посольству Швеции повезло располагаться в одном из них. Вы знакомы с его историей?

— Хронологию наизусть не помню, но знаю, что это здание было построено в первой полови-

to our residence is restricted, for we have no visa office, and nobody can enter unless for a specific purpose. Therefore, we decided to become more open. In Sweden, we have an annual open-door day, when all governmental institutions are open to the public to show how they work. In association with Vandrouki u minulae. Free Walking Tours project we arranged a contest open to any Swedish Embassy Facebook or Instagram follower. We ask a relatively easy question, select winners, and invite them to the Embassy. There we familiarize them with the history of the building, tell them about Sweden, and show our visitors what the Embassy and the Ambassador's residence are like.

— Although very busy at work, you can't but go shopping from time to time. What Belarusian products do you like? Do you have any garments made by local designers?

— I like Belarusian dairy products, be it cheese or mere milk. I try to contribute to improvement of the local climate somehow, and to assist domestic manufacturers. Therefore, while in Belarus, I choose local products. I have clothes by Belarusian

designers, and more than one. Belarus is known in the European fashion world.

— Is it true that the Swedes actually have no idea about such Russian expressions as “Swedish family” (menage a trois), “Swedish board” (open buffet), or “Swedish wall” (wall bar)?

— They do not, indeed, because these clichés were born abroad. I first faced them when I came to study in Moscow. The Swedish board — an open buffet, and the Swedish wall — a wall bar, are quite fair expressions, for these are our inventions, though we call them in a different way. But the so called Swedish family... An emancipation tide flooded Sweden in the 60s-70s, women became more socially active and recognizable, and they began to promote a more liberal attitude to the family. I guess that other nations misinterpreted this as the common Swedish way of life. Actually it is not. Our families are just the same as in the rest of the world. However, while speaking Russian, one should always keep in mind this cliché, so I never say “a Swedish family”, but “a family from Sweden” instead. Just to avoid equivocation or mockery (*smiling*).

не XIX века как жилой дом. С тех пор оно повидало многих жильцов. В XX веке тут располагались различные государственные учреждения: Инбелкульт — будущая Академия наук Беларуси, офис НКВД, прокуратура, архив министерства иностранных дел, еще несколько учреждений. Я бы сказала, что история этого здания — это история Беларуси в миниатюре.

— В посольстве Швеции постоянно бурлит жизнь — Вы проводите кинопоказы, устраиваете бизнес-завтраки, организуете различные конкурсы и их победителей приглашаете в гости и даже самолично печете для них булочки! Такое гостеприимство — национальная шведская черта или лично Ваша?

— Я считаю, что национальная. Это только кажется, что мы молчаливые (*улыбается*). Идея проводить конкурсы и приглашать их победителей в гости появилась, когда мы поняли, что находимся в уникальном здании с уникальной историей, и интерес к этому зданию очень велик. После реконструкции улицы Революционной сюда тянется народ, делают селфи перед фасадом. А здание у нас закрытое, визового отдела нет, и если нет конкретного вопроса, к нам никто не попадет. И мы решили стать более открытыми. У нас в Швеции раз в год все правительственные здания открывают свои двери и пускают людей, чтобы показать: вот так мы работаем. Вместе с проектом «Вандроўкі ў мінулае» мы проводим

конкурс, в нем могут принимать участие все, кто подписан на страницы шведского посольства в Facebook и Instagram. Мы задаем несложный вопрос, определяем победителей и приглашаем их в гости в посольство. Рассказываем об истории здания, о Швеции, заодно показываем, что такое посольство и резиденция посла.

— Несмотря на большую загруженность на работе, Вы ведь бываете в магазинах, что-то покупаете. Какие белорусские продукты Вы успели полюбить? И есть в Вашем гардеробе наряды от белорусских дизайнеров?

— Мне нравятся белорусские молочные продукты, причем все — от молока до сыров. Я пытаюсь внести свой маленький вклад в улучшение местного климата и поддержать местных производителей, поэтому, находясь в Беларуси, покупаю белорусское. И вещи от белорусских дизайнеров у меня уже есть, и немало. В модных кругах Европы знают о Беларуси.

— А правда ли, что в Швеции не знают о таких понятиях, как шведская семья, шведский стол и шведская стенка?

— Правда, поскольку эти штампы о Швеции появились вне нашей страны. Я сама с ними столкнулась первый раз, когда приехала учиться в Москву. Со шведским столом и шведской стенкой все безобидно, наша страна имеет к ним отношение, это наши изобретения, хотя у нас они по-другому


— **Family is in general a tough topic for female diplomats. Many confess that they cannot combine career and family life. Being a diplomat's husband is far not the same as being a diplomat's wife following her spouse to whatever country he is assigned to. A rare man would agree to such conditions. Nevertheless, you were lucky to build both a career and a family. What is the secret?**

— The secret is my marrying a Moscow man while staying there in the very beginning of my diplomatic career (*smiling*). We were both assigned to Moscow: me at an Embassy, him, an orthopedic surgeon, in a clinic. It is very important for a marriage to have both the husband and the wife employed.

Then I was relocated to St. Petersburg, and my husband was bouncing between the two cities. Then I had an office in Brussels, while my husband, luckily, dedicated himself to a scientific research of car accident injuries and could follow

me anywhere to continue his work at home. After my appointment as the Ambassador to Belarus, we decided that he could return to his Moscow clinic. Our elder daughter works at the Swedish Embassy there. The younger daughter is an adult, too. She studies in Sweden. Nowadays our whole family gathers either in Moscow, or in Minsk, or in Sweden.

Undoubtedly, it is hard for a man to stay at home unoccupied while his wife is successful. Today it is not easy for my younger colleagues to go abroad on business. Earlier, finding a good school for children was a challenge, while now a job for a spouse is an issue.

I would say that our couple is uncommon, and we were lucky to have started both in the same place. Otherwise, I cannot imagine where my Swedish husband would follow me and what he would occupy himself with. He might be bored and complaining about my very limited time at home (*smiling*). 

называются. А вот шведская семья... В 60–70-е годы в Швеции прошла волна эмансипации, женщины стали более видными и заметными и стали пропагандировать более либеральное отношение к семье. Я так понимаю, в других странах это все слегка перевернули и потом преподнесли как шведский быт. Это не соответствует реальности, у нас такие же семьи, как и во всем мире. Но когда ты говоришь по-русски, то помнишь о том, что есть такой штамп. Поэтому я никогда не говорю «шведская семья», я говорю «семья из Швеции» во избежание улыбок и двусмысленности (*улыбается*).

— **Вообще семейная тема у женщин-дипломатов — тема острая. Многие говорят о том, что им не удастся сочетать карьеру и семью. Одно дело быть женой дипломата и следовать за мужем по разным странам, и совсем другое — быть мужем жены-дипломата, не каждый мужчина согласится с такой расстановкой приоритетов. Вам же удалось и семью создать, и карьеру сделать. Есть какой-то секрет?**

— Секрет в том, что моя дипломатическая карьера началась в Москве, а мой муж — москвич (*улыбается*). Когда мы работали в Москве, то все были при деле. Я работала в посольстве, муж — в клинике, он врач, хирург-ортопед. Вот

это очень важно для брака — чтобы и муж и жена были при деле.

Когда меня перевели на работу в Санкт-Петербург, муж жил между Москвой и Петербургом. Потом я работала в Брюсселе, а муж в это время, к счастью, занимался научной работой на тему травматизма в ДТП, поэтому он смог поехать со мной и писал дома научную работу. А когда меня назначили послом в Беларусь, мы решили, что он вернется в Москву в клинику. В Москве, в шведском посольстве, работает наша старшая дочка. Младшая дочка тоже уже взрослая, она учится в Швеции. И сейчас мы встречаемся всей семьей то в Москве, то в Минске, то в Швеции.

Безусловно, находиться дома, когда твоя супруга востребована, а ты нет — это болезненно. Сегодня моим коллегам, которые помоложе, сложно выезжать в заграничные командировки. Раньше была проблема найти хорошую школу для детей, а теперь проблема найти работу для супруга.


Я бы сказала, что наш с мужем случай очень специфический — нам повезло, что мы начинали вместе в одном городе. А так я не знаю, куда бы за мной поехал шведский муж и чем бы он занимался. Скучал бы, наверное, пока я работаю, и жаловался, что редко бываю дома (*улыбается*). 



Фото: Мария Рожановская / Photo: shagemusic.se - Marija Romanovskaja

В Национальном художественном музее Беларуси во время подведения итогов белорусско-шведского инклюзивного проекта «ИнкАртЛаб», 2018

Summarising the Belarus-Sweden inclusive project InkArtLab at the National Art Museum, 2018

Алексей СЫЧЕВ:

«Менталитеты словаков и белорусов очень похожи»

Текст: Наталия Кривец. Фото: личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: personal files

Продолжаем знакомить наших читателей с главами консульских представительств зарубежных стран в Беларуси. Сегодня наш собеседник — почетный консул Словакии в Беларуси, руководитель международной научно-производственной фармацевтической компании по разработке и выпуску инновационных лекарственных средств NatiVita

To continue presentation of foreign consular representatives in Belarus, today we introduce the Honorary Consul of Slovakia, the CEO at NatiVita international innovative research and manufacturing pharmaceutical company dedicated to innovative medicines Aleksey SYCHEV



— **Алексей Николаевич, пять лет назад Вы были назначены почетным консулом Словакии в Беларуси. Это назначение было связано с Вашим бизнесом?**

— Назначение не было напрямую связано с моим бизнесом, но определенную роль сыграл тот факт, что я более 25 лет сотрудничаю со словацкими компаниями и знаю бизнес-среду изнутри. При этом я знаком с руководителями многих правительственных организаций Словакии и представителями бизнес-сообщества. Обычно почетным консулом назначается гражданин той страны, в которой он живет, но связан с той страной, которую будет представлять. Как правило, это человек из бизнеса, так как почетное консульство не имеет бюджетного финансирования, оно работает за счет средств самого почетного консула.

Знаете, что удивительно с моим назначением почетным консулом? В школе я хотел стать дипломатом. В старших классах попал в программу Высшей комсомольской школы в Москве. Это учебное заведение готовило кадры для работы в молодежных организациях, учиться там было невероятно интересно — многие предметы нам преподавали легендарные личности. Например, знаменитый диктор

Юрий Левитан преподавал у нас технику речи. Известные телеведущие Анатолий Овсянников и Александр Бовин проводили с нами мотивационные игры. И даже в футбол мы играли с группой «Машина времени». Я был отличником и горел желанием поступить в МГИМО. У меня были все шансы, но как раз в год моего поступления поменялся профилирующий предмет — вместо истории надо было сдавать английский язык. Учитывая, что у нас в классе было 34 человека и английский в то время был не самым приоритетным предметом, я понял, что стать дипломатом у меня не получится. И пошел в медицину. А в итоге через медицину пришел в дипломатию. Все-таки главное — верить в мечту (*улыбается*).

— **Какие задачи были поставлены перед Вами министерством иностранных дел Словакии?**

— Задачи были поставлены не только министерством иностранных дел Словакии, но и министерством иностранных дел Беларуси, поскольку почетное консульство — дополнительный инструмент взаимодействия стран в разных сферах. Мы способствуем налаживанию контактов, оказываем содействие при

— **Mr Sychev, five years ago you have been appointed Honorary Consul of Slovakia in Belarus. Was it related to your business?**

— My appointment was not immediately related to my business, but more than a quarter-century cooperation with Slovak businesses and profound knowledge of their business environment from inside was not a minor factor here. I am acquainted with many top officials and major businessmen of Slovakia. Usually an honorary consul is a citizen of the country he or she lives in, though having certain ties with the represented country. As a rule, a consul is a businessperson, for an honorary consulate is not funded by state, but by the very honorary consul only.

But do you know what was the most peculiar about my appointment? As a schoolboy I wished to be a diplomat. In the senior school I enlisted with the Higher Komsomol School in Moscow which trained staff for youth organizations. It was incredible experience, many subjects were presented by legendary personalities like famous announcer Yuri Levitan who taught us elocution. Widely known TV hosts Anatoly Ovsyannikov

and Alexander Bovin conducted motivational games for us. Even football we played with Mashina Vremeni band. I was straight A student and was extremely anxious about entering the Moscow State Institute of International Relations, MGIMO. And would most probably succeed but for the major subject change in the very year of my attempt: history was changed for English. I saw it as the ban to diplomacy for me, being just one of 34 students in a class where English was not a priority. Therefore, I chose medicine which eventually has brought me into diplomacy. Never give up a dream, this is the key (*smiling*).

— **What does the Slovak Foreign Ministry demand of you?**

— It is not only the Foreign Ministry of Slovakia that demands, but that of Belarus, too. An honorary consulate is an extra tool of international cooperation in various fields. We promote relationships, assist in business negotiations and cultural events, provide information about travel-related official procedures, education, and tourism. Besides,

проведении деловых переговоров и культурных мероприятий, проводим консультации граждан по вопросам оформления документов, образования и туризма. На мне также лежит помощь словацким гражданам с решением каких-то проблем, возникших по ходу пребывания в нашей стране. К счастью, эти обращения очень редки.

В зону моей ответственности как почетного консула Словакии входят Витебская и Могилевская области. Основная задача — чтобы

жители этих регионов побольше узнали о Словакии, а граждане Словакии — о тех возможностях, которые есть в наших регионах.

— **Что удалось сделать за эти пять лет?**

— Довольно много. Прежде всего отмечу два масштабных белорусско-словацких бизнес-форума, которые мы провели в Витебске. В их работе принимали участие более 100 представителей Словакии, большинство — руководители словацких компаний, которые по-



*С премьер-министром Словакии
Робертом Фицо, 2016*

*With Slovak Prime Minister
Robert Fico, 2016*

I am also responsible for the aid to Slovak citizens facing any difficulties in our country. Fortunately, the latter is a very uncommon case.

The area of my consular responsibility includes Vitebsk and Mogilev regions. The principal task

is to present Slovakia to the local people, and to present our opportunities to the Slovaks, and to do this all as best as possible.

— **What have you done for these five years?**

лучили возможность напрямую пообщаться с потенциальными белорусскими партнерами. Словацкие бизнесмены уже понимают, что Беларусь — хорошая платформа для выхода на рынок Евразийского союза, а это территория, где сегодня проживает более 180 млн человек.

Кроме того, в рамках форумов прошел ряд культурных мероприятий — выставки словацких художников, дни словацкой кухни, дни словацкого кино. В числе наших гостей был Милан Княжко, человек с очень интересной судьбой. В 1972 году он снялся в совместном словацко-белорусском фильме о войне «Завтра будет поздно...», съемки проходили в Беларуси. В 90-е годы Княжко сделал политическую

карьеру — был министром иностранных дел, затем министром культуры Словакии, участвовал в 2014 году в президентских выборах. И он до сих пор играет в театре и очень популярен в Словакии.

В этом году планируем провести еще один форум. И надеемся увидеть словацкого представителя на «Славянском базаре» — последние годы Словакия не была представлена на конкурсе молодых исполнителей, мы хотим исправить эту ситуацию.

Вообще, я доволен тем, как развиваются отношения между странами в сфере культуры, образования и спорта. Наши студенты и преподаватели ездят на стажировки в словацкие вузы, студенты и преподаватели из Словакии

Словакия занимает третье место в мире по количеству сохранившихся замков XIII–XVII веков, охраняемых ЮНЕСКО



приезжают на стажировки к нам. На сборы в Словакию ездят наши юные фигуристы, там есть хорошие условия для занятий фигурным катанием.

Несколько лет назад наше почетное консульство стало инициатором поездки победителей конкурса «Я пою» с концертами в Словакию. Также совместно с известным телеведущим ОНТ Тенгизом Думбадзе мы сняли хороший фильм о Словакии в трех сериях, показали страну и через интервью с государственными деятелями, и через встречи с простыми словаками.

— Когда Вы впервые побывали в Словакии и чем запомнилась эта поездка?

Slovakia is the third country in the world by the number of existing XIII–XVII century castles protected by UNESCO



— Первый раз — лет 25 назад, это была туристическая поездка. Что я понял уже тогда, так это то, что менталитеты белорусов и словаков очень похожи — для нас свойственны человечность, порядочность, трудолюбие и отсутствие высокомерия.

— Не могу не спросить о Вашем бизнесе. Вы реализуете в Беларуси уникальный международный фармакологический проект. В чем его суть?

— Это проект NatiVita, в котором участвует несколько стран — Беларусь, Литва, Индия и Словакия. Нашей целью было создание современного научно-производственного предприятия по созданию инновационных лекарственных средств, которые Беларусь ранее закупала у зарубежных производителей. Также в дальнейшем NatiVita должна стать платформой для разработки самых современных лекарственных препаратов.

За два года мы построили завод, оснастили его уникальным для Беларуси оборудованием и в настоящее время осуществляем трансфер

— Pretty much. First of all, it is two large Belarus-Slovakia business forums which we held here in Vitebsk. More than one hundred Slovak participants, mostly business managers, who were able to have direct communication with potential Belarusian partners, attended these. Slovak businesses already know Belarus to be a good platform to enter the Eurasian Union which is a market of capacity exceeding 180 million people.

Furthermore the forums included certain cultural events: exhibitions of Slovak painters, days of Slovak cuisine and Slovak cinema. Among our guests we had Milan Kňažko, a man of extraordinary fate. In 1972 he acted in joint Slovak-Belarusian war film titled *Zavtra budet pozdno*, or *Zajtra bude neskoro* (Tomorrow Is Too Late), filmed in Belarus. In the 1990s Kňažko turned to politics, was the Foreign Minister, then the Minister of Culture of Slovakia, in 2014 participated in the presidential election. And he is still an acting theatre actor very popular in his country.

We are going to have another forum this year. And we hope to see Slovakia represented at Slavianski Bazaar fest again, for there was no Slovak part in contest of young singers in recent years.

технологий по выпуску биотехнологичных и химических таргетных продуктов для лечения онкологических заболеваний. Все этапы — проектирование, строительство, приобретение оборудования, валидация — проводились под контролем экспертов из ЕС в соответствии с европейскими требованиями. Сейчас идет трансформация компании NatiVita в международный холдинг.

На сегодняшний день мы зарегистрировали 17 продуктов для лечения онкологических и других социально значимых заболеваний. Эти препараты стали доступны для всех нуждающихся, в результате, на сегодняшний день, обеспеченность препаратами для лечения онкологических заболеваний в Беларуси выше, чем в России. Мы выполнили ту социальную функцию, которая ставилась перед нами, как перед производителем.

На этот год у нас амбициозные планы по освоению шести инновационных высокотехнологичных продуктов по полному циклу — трех биологических и трех химических. Также мы приступили к реализации плана по организации комплекса лабораторий, соответствующих мировому уровню, где сможем работать в том числе и с клеточными продуктами. Уже отобрали команду из 20 специалистов, которые сегодня проходят стажировку в крупнейших научно-исследовательских центрах Словакии и других странах ЕС. У нас есть общие про-

граммы со словацкими научными организациями и белорусским РНПЦ онкологии и медицинской радиологии им Н. Н. Александрова.

— **А чем было вызвано решение построить завод не в Витебске, а в Бешенковичах? Захотят ли хорошие специалисты туда поехать?**

— Уже захотели — наш завод укомплектован кадрами. Бешенковичи — это 45 километров от Витебска. 40–45 минут — и вы там. Наши сотрудников возят служебные автобусы, у всех руководителей есть служебные авто.

Районный центр Бешенковичи входит в программу развития малых и средних городов, что дает производителям определенные налоговые преференции. Для такого небольшого райцентра приход крупного инвестора всегда заметен — местный бюджет в первый же год нашей работы получил порядка 1,5 млн евро. Город преобразился. В Бешенковичах уже побывали многие министры и премьер-министры, известные белорусские и зарубежные деятели. По нашей традиции каждый почетный гость, посетивший предприятие, обязательно сажает именное дерево, так что рядом с заводом уже хорошая аллея.

Что касается специалистов, мы искали их по крупницам. Изначально ставили высокую планку, чтобы на нашем предприятии работали люди, которые имеют успешный опыт работы

In general I am satisfied with the progress of our relations in culture, education, and sport. Our students and teachers go to Slovak universities for training, and we have Slovak students and teachers training here. Our junior figure skaters have training camps in Slovakia where figure skating infrastructure is great.

A few years ago our Honorary Consulate initiated a concert tour to Slovakia for Ya poyu (I sing) contest winners. Together with ONT TV channel host Tengiz Dumbadze we have made a great 3-series film about Slovakia. We introduced the country through interviews with state officials and ordinary people.

— **When was your first visit to Slovakia, and what was it remarkable for?**

— My first time was a trip as a tourist 25 years ago. And I at once admitted the similarity of Belarusian and Slovak mentalities. We share

esteem for humanity, honesty, hard work, and dislike of haughtiness.

— **I cannot avoid a question about your business. You implement a unique international pharmaceutical project in Belarus. What is it about?**

— It is NatiVita, a joint project of Belarus, Lithuania, India, and Slovakia. Our intention was to create a modern research and manufacturing company dedicated to innovative medicines previously imported in Belarus. In future NatiVita should become a platform for development of the most advanced medicines, too.

Two years we spent building and furnishing the factory with the equipment unique for Belarus. Today we transfer oncology-oriented biotechnological and chemical targeting agent production technologies. Every stage — design, construction, equipment procurement, validation — was supervised by EU



Легенда баскетбола Арвидас Сабонис сажает именованное дерево на аллее завода NatiVita

Arvydas Sabonis, a basketball legend, planting a personal tree in the NatiVita alley

experts according to European regulations. Now NatiVita company is under transformation into an international holding.

By now we have registered 17 products for oncology therapy and treatment of other diseases of great social impact. Today these drugs are available to everyone who needs them; oncology medicines are better available in Belarus than in Russia. We have completed the social mission assigned to us as a manufacturer.

This year we ambitiously plan to launch full-cycle production of six innovative high-tech products, three biological and three chemical. In addition we started arrangements for a world class lab complex capable of handling cellular products as well. We have gathered a team of 20 professionals now being trained at major R&D centers in Slovakia and other EU countries. We have joint programs with Slovak scientific actors and the N.N. Alexandrov National Cancer Centre of Belarus.

— **Why have you chosen Beshenkovichi, not Vitebsk, as the factory site? Will it be able to attract good professionals?**

— It has already attracted — we are fully staffed. Beshenkovichi is 45 kilometers from Vitebsk, the road takes 40–45 minutes. And we have employee coaches, company cars for the management.

Beshenkovichi is covered by the small and medium-sized town development program, which provides certain tax relief to the companies. A major investor is never unnoticed in such a humble townlet — in the very first year we contributed nearly 1.5 million Euros to the local budget. The town flourished. Many a minister or prime minister, notable Belarusian and foreign persons visited Beshenkovichi on our account. We established a tradition to have a personal tree planted by every special guest of our company, and through that we have got a fair alley near the factory.

Speaking about the staff I must admit that we picked them very minutely. From the very beginning we set a high limit to attract those having successful working experience in international companies. This February two highly qualified professionals from India, formerly departmental managers at one of the best pharmaceutical companies in Dubai, joined our team. We seek for the people with vast experience of work at the companies certified by EU and US pharmaceutical agencies.

To train and educate our employees, we created a medical and pharmaceutical cluster on the basis of the Vitebsk State Medical University. It is the first cluster of such kind in Belarus which unites R&D and manufacturing actors. In other words, it is a design-manufacturing integration platform. Two years ago the cluster initiated Talenavita program to support young talents in science and sport. And it is a regional

в международных компаниях. В феврале этого года нашу команду пополнили два высококвалифицированных специалиста из Индии, которые прежде работали руководителями подразделений на одном из лучших фармацевтических предприятий в Дубае. Мы стараемся найти людей, которые имеют большой опыт работы на предприятиях, сертифицированных фармацевтическими инспекциями ЕС и США.

Чтобы подготовить свои кадры, мы создали на базе Витебского медицинского университета первый в Беларуси медико-фармацевтический кластер. Он объединил научное сообщество и фармацевтических производителей, т.е. стал платформой научно-производственной интеграции. Два года назад кластер инициировал программу поддержки талантливой молодежи в области науки и спорта, который называется «Таленавіта». Проект уже вышел за рамки регионального, в прошлом году в его мероприятиях участвовали юноши и девушки со всех регионов Беларуси. Самые талантливые — а это и увлеченные наукой студенты, и школьники, отличившиеся на международных олимпиадах по точным и естественным наукам, и юные спортсмены — получили премии «Таленавіта» и возможность пройти стажировки у нас

и за рубежом. Занимаясь этим проектом, я был поражен, насколько талантливая у нас молодежь. Думаю, что этот проект позволит нам в будущем решить вопрос с кадрами.

— Вы являетесь не только почетным консулом Словакии в Беларуси и руководителем медико-фармацевтического кластера, но и главой Федерации пляжного футбола в Беларуси. И все это — общественные нагрузки, зарплату за все это Вы не получаете. Но вопрос не о деньгах, а о времени — как Вы его находите для своей насыщенной общественной деятельности?

— Я ко всему отношусь как к проекту, поэтому все успеваю. Главное что? Иметь стратегию, тактику и команду. Во всех проектах это работает одинаково, чего бы они ни касались — науки, бизнеса или спорта.

К футболу у меня давняя любовь, я сам в школе и институте был заядлым футболистом, даже участвовал в универсиаде СССР. Но что такое пляжный футбол, честно говоря, не знал. В том, что это интересно, меня убедил десять лет назад Геннадий Николаевич Невыглас, тогда он возглавлял Белорусскую федерацию футбола. Я съездил в те страны, где пляжный футбол

Команда NatiVita приняла участие в 2018 году в благотворительном велопробеге Ride4Women

NatiVita team at Ride4Women charity bike ride, 2018



активно развивался, и в итоге вернулся с программой по развитию пляжного футбола в Беларуси. И если десять лет назад в стране было всего две площадки для занятий пляжным футболом, то сегодня мы имеем 9 стадионов, 15 площадок и 120 команд по пляжному футболу. Они разного уровня, к примеру, в первой лиге в Минске в прошлом году участвовало 32 команды.

— В июне в Минске пройдут II Европейские игры. В их программе есть пляжный футбол. Насколько велики шансы белорусской сборной на медали? И кто наши главные соперники?

project no more: last year young people from the whole country took part. The most gifted — students devoted to science, pupils succeeded at international competitions on exact and natural sciences, junior sportsmen — won Talenavita awards and possibilities to train at our company or abroad. The project proves the great abilities of our youth and will solve, I believe, the personnel issue at our company in future.

— You are not only the Honorary Consul of Slovakia in Belarus and a manager at the medical and pharmaceutical cluster, but the head of the Belarusian Beach Soccer Federation. These are your unpaid social responsibilities. However, I will not ask you about money, but about time. How do you manage to find time for such intense activity?

— Everything is a project for me, that is why I have time for everything. The key to success is strategy, tactics, and a team.

— Завоевание медалей — это задача, которую мы ставим перед собой, тренерским штабом и нашей командой. С уверенностью могу сказать, что важность ее выполнения понимает каждый игрок, тренер и сотрудник федерации, ведь это прежде всего престиж страны и уникальная возможность заявить о себе. К тому же мы играем у себя дома, при поддержке своих болельщиков. Не часто представляется такой шанс.

Благодаря поддержке руководства Ассоциации «Белорусская федерация футбола» и Министерства спорта и туризма Республики Беларусь мы, как никогда ранее, смогли

It is always the same whatever the activity is: science, business, or sport.

Football, or soccer, is my life's passion. As a schoolboy and a student I was a keen football player, even participated in the USSR universiade. But I had no idea about beach soccer until some ten years ago Gennady Nevyglas, the then Chairman of the Football Federation of Belarus, proved me that it is interesting. I visited the countries which were making vigorous efforts to develop it, and eventually brought home a beach soccer development concept for Belarus. Having begun with 2 playgrounds only, now, a decade later, we have 9 stadiums, 15 fields, and 120 beach soccer teams at various levels. Thus, 32 teams comprised the League One of Minsk last year.

— In June Minsk is hosting the Second European Games, including beach soccer. Is it possible for our national

АРЕНДА

КВАРТИР И ДОМОВ

в т.ч. представительского класса

Мы Вам гарантируем:

- Большой выбор объектов
- Оплату по факту заселения
- Юридическое сопровождение сделки
- Помощь квалифицированных специалистов, в т.ч. англоговорящих



LEASE

APARTMENTS AND HOUSES

including upmarket realty

We guarantee:

- A wide variety of objects
- Payment after moving into
- Legal support of the deal
- Assistance of qualified english-speaking specialists

Звоните!
Please contact us!

017 215 00 51

029 655 43 47

www.t-s.by

сформировать с начала года очень насыщенный календарный план подготовки сборной. Он включает в себя ежемесячные двухнедельные сборы и товарищеские игры с сильнейшими национальными сборными мира. Нашему тренерскому штабу во главе с испанским специалистом Николасом Альварадо удалось за последние два года существенно омолодить состав нашей сборной, создать конкуренцию среди спортсменов на попадание в ее основной состав.

Я верю в нашу команду и надеюсь, что у нас все получится.

— **И напоследок вопрос о Витебске. Так совпало, что в этом номере мы приглашаем наших читателей на виртуальную прогулку по Вашему городу, рассказываем о самых интересных местах. А какое место в Витебске у Вас — самое любимое?**

— Наш город очень компактный и уютный. Мои любимые места связаны с моим детством и юностью — это так называемый в народе «синий дом» на площади Свободы, где я вырос, площадка перед Летним амфитеатром, где мы летом гоняли в футбол, а зимой катались на коньках, 15-я школа и медицинский институт, где я получил знания и навыки, так пригодившиеся мне в жизни. 🇧🇪



Команда NatiVita на Минском полумарафоне, 2018

NatiVita team at Minsk Half Marathon, 2018

team to win medals? And who will be our chief opponents?

— To win medals is the task that we, the staff, and the team keep in mind. I am positively convinced that every player, coach, or federation officer realizes the importance of this challenge, being a tool of national promotion and a unique opportunity to present ourselves. The more so as we are playing on our own ground, supported by our own fans. It is a rare chance.

Thanks to the support by the Football Federation of Belarus and the Sports and Tourism Ministry of the Republic of Belarus we were able to compose an unprecedented intense training schedule for the national team including monthly two-week training camps and friendly matches with the strongest teams of the world. For this couple of years the coaching staff under the management of Nicolas Alvarado

from Spain attracted younger players and intensified competition for first team vacancies.

I believe in our national team and its success.

— **And the final question, about Vitebsk. It is a coincidence, but this very issue of the journal proposes a virtual trip across your city with description of most remarkable sites. However, which is your favorite one?**

— Our city is very compact and snug. My favorite places are related to my childhood and youth. It is the commonly known “blue house” at Svobody Square where I grew up, the ground in front of the Summer Amphitheatre where we used to play football in summer or skate in winter, school No.15 and the medical institute that provided me with the knowledge and skills turned to be so useful in my life. 🇧🇪

*Клиника профилактической
стоматологии*

Preventive dentistry clinic



DentHealth

*Все виды стоматологических услуг
All dental services*

**Для Ваших самых высоких ожиданий
To meet your highest expectations**



**Нам важно то, что важно Вам!
What matters to you, matters to us!**

г. Минск, ул. Ольшевского, 1/1 1/1 Olshevsky St., Minsk
тел./факс 323-88-70 +375 29 690-99-92 +375 29 705-22-25
www.denthealth.by pochtadent@gmail.com

Роман СУЩИНСКИЙ:

Мы создаем для Беларуси продукты, которые могут быть интересны во всем мире

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko

*Директор ЗАО «БиСмарт» — персона непубличная.
Но на счету его компании не меньше десятка разработок,
которыми сегодня пользуется каждый из нас*

*The CEO at BeSmart Roman SUSHCHINSKI is not
a public figure, but his company is the birthplace of at least
a dozen inventions enjoyed by everyone daily*



— Роман Валерианович, Вы — тот человек, благодаря которому в Беларуси есть ЕРИП система «Расчет», первый в стране билетный оператор Ticketpro, платежная система микроплатежей со счета мобильных операторов iPay, платежные терминалы самообслуживания для АЗС, программные комплексы для приема платежей в банках, мобильные приложения для банков, технология автоматизированных парковок и др. Какая из этих разработок для Вас — предмет особой гордости?

— Как не бывает детей менее или более любимых, так и здесь — нет более или менее любимых и важных. Каждая из разработок в свое время, когда мы ее внедряли, была инновационной. Другое дело, что восприятие людьми некоторых разработок со временем стало привычным, как будто так было всегда. Сегодня невозможно представить, что мы будем ходить в магазины без карточек, получать зарплату в кассе и идти на почту, чтобы заплатить за услуги. Это уже вчерашний день. И для нас все те проекты, что вы перечислили, уже пройденный этап, мы идем вперед, придумываем новые уникальные продукты.

— О них мы поговорим ниже. А пока хотелось бы все-таки вернуться к истории. Когда ты придумываешь новый продукт, самое сложное — убедить людей его внедрить.

— Mr Sushchinski, you are the one responsible for the Belarusians' possibility to enjoy the ERIP payment system Raschet, the first national ticket operator Ticketpro, a mobile micropayment system iPay, gas station payment kiosks, payment software for banks, mobile banking applications, automated parking technology, etc. Which one is your number one source of pride?

— You cannot love one child better than another. Neither can I. There cannot be any special priority. Our every achievement was an innovation for the time it was introduced. However, some of them have lost their novelty in people's eyes as time passed. Those are regarded ordinary, something that has always existed. Can you imagine us shopping without a bank card today? Or going to a bank office to get salary? Or paying for, say, utilities at a bank of post office? Now it is in the past. And likewise is everything you mentioned. We have left it behind and we are looking ahead to find out new unique ideas.

Ваши разработки охотно принимали или были проблемы?

— Мы были первой компанией в Беларуси, которая в 1997 году предложила технологию использования банковских пластиковых карточек для выдачи заработной платы работникам предприятий. Опробовать ее мы предложили заводу «Белмедпрепараты» в Минске. Теоритически это могло быть любое другое предприятие, но в бизнесе зачастую играет роль кредит доверия. Мы смогли убедить руководство завода «Белмедпрепараты» поверить в успешность нашего проекта. В итоге все получилось, и обе стороны остались довольны результатом. До этого карточки были только у тех, кто сам оформлял их в банках, а это было недешево. Далее мы приняли участие в первом полномасштабном пилотном зарплатном проекте на «Беларуськалии» в Солигорске, который организовал Национальный банк РБ. А уже после этого началось массовое внедрение зарплатных карточек в стране.

Но только иметь карточку было недостаточно, необходимо было создать условия для ее использования. Инфраструктуры и терминалов тогда не было, мобильной связи тоже не было, а телефонная связь была только в кабинете директора магазина. А банкомат один на несколько кварталов. Такие же истории, кстати, были и в других странах бывшего Советского Союза. Представьте ситуацию: че-

— That we will discuss further. Still, I would like to briefly refer to the past. The most difficult task of inventing a new product is to persuade other people to use it. Were your innovations willingly welcomed, or otherwise?

— In 1997 we were the first in Belarus to present a bank card as an instrument of salary payment. We invited the Belmedpreparaty pharmaceutical enterprise in Minsk to pilot this system. It could be any other company, but sometimes it is credibility that plays the decisive role in business. So, we succeeded to win the credit of Belmedpreparaty management. It was a successful project, and both parties were satisfied with the effects. Previously, only those people used bank cards, who on purpose and independently applied to a bank, and it was a luxury. Later, we participated in the pilot large-scale salary card project at Belaruskali, Soligorsk, initiated by the National Bank of the Republic of Belarus. That event laid grounds for massive implementation of bank cards across the country.

ловец получил зарплату на карточку, пришел обналичить ее в банкомат, отстоял длинную очередь, а деньги закончились. Ситуация была очень напряженной. Мы понимали, что ее нужно было как-то исправлять. И придумали, как быстро все магазины города Солигорска обеспечить платежными терминалами. Можно было, конечно, купить американские терминалы, но не было телефонной связи, которая позволила бы подключить их в онлайн во всех кассах. Поэтому мы приняли решение сделать свой белорусский платежный терминал. Назывался он «Ланком», и его прототип мы склеили из обычных школьных линеек. Потом освоили

серийный выпуск. Наши терминалы тоже требовали связи, но мы использовали совершенно другой принцип — подключали «Ланком» через определенные концентраторы и обеспечивали высокую скорость, надежность и безопасность системы. Через девять месяцев во всех магазинах Солигорска были установлены наши терминалы. Люди смогли со своими зарплатными карточками приходить в магазин и совершать покупки. В то время эти терминалы позволили зарплатному проекту остаться на плаву. Кстати, прошло больше 20 лет, но в некоторых небольших населенных пунктах все еще можно встретить наши терминалы.



Новые автоматизированные парковки — разработка «БиСмарт»

New automatic parking system by BeSmart

Yet, it would still be useless to have a card with no proper facilities that allow you to apply it. Neither infrastructure, not POS's were available then. There was no mobile network, and the only phone available in a store was the one in the manager's office. A single ATM covered several blocks. And it was not any better in other post-Soviet states. Now imagine how it feels to be paid your salary on a card, go all the way to an ATM, and wait in a long queue only to find out that you won't get any cash due to the shortage of banknotes in the machine. It was a tough challenge, and we perceived the need to do something to cope with it. Eventually we figured out how to equip all shops in Soligorsk with POS's, and how to do it in a short time. Surely, we could purchase some

American devices, but those required a phone network connection to stay online, which was not available. Therefore, we decided to design our own POS, titled Lancom. A prototype was made of usual school rulers. Afterwards we launched their serial production. The system required connection to the network, too, but the operating principle was completely different — a Lancom POS was connected through a dedicated hub and ensured fast, reliable, and secure operation. Nine months after, every cashier's desk in Soligorsk featured our POS terminal. People could finally do shopping with the help of their cards. Those devices saved the salary card project. Even today, more than a score of years later, you can see some of those units in small settlements.

— А как родился ЕРИП?

— История началась с того же Солигорска. В городе находилось здание, в котором располагались два банка — «Беларусбанк» и «Белагропромбанк». Один банк принимал платежи за одни услуги, второй — за другие. Мы, в качестве эксперимента установили на подоконниках в обоих отделениях несколько терминалов «Ланком» и смогли вывести на маленький экранчик по четыре услуги. И люди стали в режиме самообслуживания платить за квартиру, электричество, воду, телефон и т.д. Часть услуг они по-прежнему оплачивали через терминал в одном банке, часть — в другом. И стали задавать вопросы: почему нельзя сделать, чтобы в одном терминале оплатить все услуги? Неважно, в каком банке он стоит. И нам пришла в голову идея создания ЕРИП — единого расчетного и инфор-

мационного пространства. В это время в Нацбанке действовал коллективный консультационный орган, в который входили руководители крупных коммерческих предприятий. Мы через него довели эту идею до регулятора. Время шло, и нам казалось, что эта идея перестала быть интересной. Но в 2006 году мы узнали, что Национальный банк начал реализовывать похожий пилотный проект в Могилеве и Витебске. А в 2007 году был объявлен тендер на создание в Беларуси единого расчетного и информационного пространства ЕРИП. Мы приняли решение в нем участвовать и выиграли тендер. Активно включились в работу, и в конце декабря 2007 года ЕРИП система «Расчет» начала работать. За два-три года к ней подключились все банки. До апреля 2014 года наша компания развивала и сопровождала ЕРИП, а затем мы занялись другими проектами.



Удобство новых парковок можно оценить на паркингах многих торговых центров

Many a shopping mall use the new parking system

— How did the ERIP payment system appear?

— It all started in Soligorsk, again. There was a building that united two bank offices under its roof. Those were Belarusbank and Belagroprombank, one responsible for a certain group of payments, and the other, for another. To test the concept, we installed several Lancom terminals on the windowsills of both, each of them giving four payment options for different services. The division still remained: certain services were to be paid through a POS at one bank office, others, at the other. Then a question arose: why not pay for everything through the same device regardless

of its location? We started thinking about a unified payment and information platform, ERIP. We submitted the design to the National Bank through the collective advisory body comprised by major businessmen, which was then a part of that regulatory authority. Time went on, and we started to think that the proposal had lost its attractiveness. However, in 2006 we learned about a similar pilot project implemented by the National Bank in Mogilev and Vitebsk, and the following year they called for bids for a national unified payment and information platform ERIP. We bade, and we won. Vigorously we got down to work, and

— В частности, созданием первого билетного оператора Ticketpro?

- Да, в том числе, только не создадим, а развитаем. Создан он был раньше, в 2009 году. До этого к нам обратилось руководство одной из самых больших концертных площадок Минска разработать систему покупки билетов через Интернет. Мы глубоко погрузились в эту тему, изучили мировой опыт и поняли, что нельзя создать успешную компанию по реализации билетов без определенного имени на рынке. Дело в том, что одним из условий гастролей мировых звезд была выплата гонорара в зависимости от количества купленных билетов. В этом случае уровень доверия и безопасности должен быть очень высоким. При таких условиях правильным решением была покупка франшизы у известного на мировом рынке билетного оператора. Связались с международным билетным оператором Ticketpro International, его владельцем был канадец Серж Гримо. После ряда переговоров был заключен договор. Далее была создана компания Ticketpro. Начало деятельности первого белорусского билетного оператора оказалось весьма успешным. Людям

понравилось покупать билеты на различные мероприятия через интернет и большую сеть касс, расположенных в различных регионах страны. Эффект от новой системы сразу почувствовал наш белорусский хоккейный клуб «Динамо-Минск». На его матчи стало приходиться гораздо больше болельщиков. Так совпало, что в Минске в это время закончили строительство спортивного комплекса «Минск-Арена», и прежними методами, которыми раньше продавали билеты, невозможно было заполнить такой зал. Первой нашей победой стал концерт группы «Рамштайн», билеты на который купили 18 тысяч человек. Мы поняли, что создали крутой проект.

Спустя несколько месяцев в стране появились новые международные билетные операторы, в том числе компания Kvitki.by, потом еще пару компаний, но на сегодня в Беларуси есть два лидера — Ticketpro и Kvitki.by. Причем Ticketpro с недавнего времени работает на белорусском софте, разработанном нашей компанией. Дело в том, что три года назад Серж Гримо решил продать свой бизнес компании Ticketmaster, мировому лидеру на этом рын-

commissioned the Raschet system in December 2007. In two or three years, it united all the banks. We had been nourishing and supporting the system until April 2014, when the National Bank selected another company to do it. Then we proceeded to other business matters.

— Like the first ticket operator, Ticketpro?

— Yes, among the others. Not only did we start it, but also developed it. It was created earlier, in 2009, when the management of a major music venue in Minsk ordered an online ticket selling system. We were stuck in it head and ears, studied international experience, and we realised that no ticket distributor would we successful without a market brand. World stars are paid their royalties according to the number of tickets sold, so the level of credit and security should be the highest here. That is why

Этот терминал может перестраиваться под любой платеж, не только парковочный



The payment kiosk may be reconfigured for a payment of whatever nature, not only a parking fee

we considered it appropriate to buy a franchise by an internationally renowned ticket operator. We addressed Ticketpro International owned by Canadian promoter Serge Grimaux, negotiated on the terms, and made an agreement. That was how our Ticketpro started, and it was a very successful beginning for the pioneer national ticket operator. People appreciated the opportunity of buying tickets online or through a widespread chain of ticket offices and booths all over the country. Dinamo Minsk hockey club was one of the first beneficiaries of the new system, as more fans began attending their games. By a lucky coincidence, Minsk Arena was then commissioned. It was a huge venue that could not be sold out by the old conventional ticket distribution techniques. Our first achievement was a Rammstein show

ке. Новые владельцы компании согласились на то, чтобы мы разработали свой софт. К тому времени в Беларуси уже прошел чемпионат мира по хоккею, и это был рекорд международной хоккейной лиги по посещаемости — 640 044 проданных билетов. Нас уже знали в разных странах, и Ticketmaster согласился на партнерские соглашения с нами.

В этом году государство доверило нам стать оператором Европейских игр. Мы благодарны за предоставленную нам возможность.

— **iPay — тоже Ваша идея.**

— Да, iPay работает с 2008 года. Это платежи не с банковских счетов, а со счетов мобильных телефонов. Для банков было очень невыгодно делать платежи на маленькие суммы. И создание такого сервиса, как iPay, решило эту проблему. iPay стал одним из крупнейших агрегаторов в ЕРИПе. Сегодня он предоставляет разработанный нами сервис для оплаты школьного питания.

Также совместно с российскими коллегами мы внедрили платежные терминалы QiWi. И новые автоматизированные парковки —

тоже наша разработка. Это уникальный платежный терминал, создан на абсолютно новом подходе к устройствам такого рода, все его элементы работают независимо друг от друга. Терминал имеет возможность в любой момент перестраиваться под любой платеж, не только парковочный. Это тоже новое слово на рынке.

— **Несколько лет назад Вы давали такой прогноз: самым популярным механизмом расчета за товары и услуги в Беларуси станет мобильный телефон. Прогноз оправдался?**

— Да. Но телефон сам по себе является очень уязвимым устройством. Это обычное бытовое устройство без привязки к какой-то повышенной безопасности. И сегодня практически весь хакерский запал нацелен на то, чтобы научиться взаимодействовать с мобильными телефонами: красть информацию о владельце телефона, банковских счетах, платежах и др. Поэтому сделать удобное и в тоже время безопасное средство оплаты при помощи телефона в торговле — очень непростая задача. И мы, надеемся, первые, кто предложил такую технологию. Ее рабочее название — QR-Pay. В Китае

attended by 18 thousand people. It proved the whole merit of our project.

A few months later international ticket sellers came to Belarus, Kvitki.by company started, some other companies joined later, too. However, so far Ticketpro and Kvitki.by are the major players. Moreover, Ticketpro has been recently translated to our own Belarusian software. It was through Serge Grimaux's resolution to sell his business to Ticketmaster, the global leader in the market. The new owners allowed us to develop our own proper software. By that time, we had already held the Ice Hockey World Cup and had set a new IHL record with 640,044 tickets sold. We were known in many countries, and Ticketmaster agreed to partnership.

This year the government vested us with the right to handle the European Games. We say great thanks for such an honour.

— **iPay is another project of yours...**

— Indeed. iPay has been available since 2008. It is a system that transfers a payment from a mobile phone account, rather than a bank account. Banks do not like transactions of small amounts, so a service like iPay can handle it. iPay has become one of the largest aggregators in the ERIP. Today

it offers a school dinner payment service developed by our company.

In cooperation with our Russian partners, we introduced QiWi payment kiosks. The new automated parking system is ours, as well. It is a unique payment kiosk developed with a completely new approach to devices of this type. All the components are independent from each other. The terminal may be reconfigured anytime for a payment of whatever nature, not only a parking fee. This is new in the market, too.

— **A few years ago you forecasted a smartphone to become the most popular payment instrument in Belarus. Has it come true?**

— It has. But a smartphone itself is a very vulnerable device. It is an ordinary electronic device of daily use without any commitment to security somehow reinforced. Currently, hackers are almost exclusively focused on mobile phone infringement: they try to access to the information on the phone owner, bank accounts, payments, etc. That is why it is so tricky to invent a mobile payment instrument that would not only be user-friendly, but also very secure. We were the first, I hope, to offer such a method provisionally called QR-Pay. It resembles WeChat in China.

есть система V-Chat, внешне похожая на нашу. Китайцы начали ее внедрять три-четыре года назад, и сегодня весь Китай осуществляет платежи в магазинах с помощью QR-кода. Они эмитировали порядка миллиарда мобильных приложений. Но размер платежа ограничен по суммам, лимит на мобильные платежи — 80 долларов. Причина — рост мошенничества. Мы учли этот факт. И сделали все по-другому, чтобы рассчитываться в торговле стало дешевле, быстрее и безопаснее. Мы создали технологию, которая отвечает этим условиям. Сейчас мы получаем исключительные права во многих странах на эту технологию и видим, что пока примеров подобной технологии в мире нет. Ее суть заключается в том, что финансовые транзакции делятся на две независимые части, которые никаким образом нельзя соединить, в отличие от транзакций по карточкам, где все происходит в одной технологической последовательности и требует наличия защищенных платежных терминалов, банковских ключей, закрытых каналов связи и т.д. В системе QR-Pay

They began to implement it about three or four years ago, and today QR code payment is available in shops all across the country. They issued nearly a billion mobile applications. But their payments are limited to 80 USD because of the fraud threat. We learned from their experience, and did everything in a different way to make retail payment economic, fast, and secure. We created a technology that meets all these requirements. Today, many countries choose it as a priority, and we see no equivalent anywhere in the world. The main principle is dividing a payment transaction into two separate parts that cannot be matched in any way, unlike a card transaction entirely packed in the same data stream. For the latter, bank cards, secure POS and communication channels, and other components are required, while the QR-Pay system does not require secure infrastructure, as it involves completely different technologies without any logical binding. Besides, the duration of a single transaction is too short to uncover their mode of interaction and thus hack the operation. Here I stop, because this is our know-how not to be too much spoken about.

— **Do you believe in future potential of the new payment system?**

нет необходимости использовать защищенную инфраструктуру проведения платежа, так как в ней участвуют совершенно разные, не связанные логически технологии, и за короткое время одной транзакции невозможно найти вариант их взаимодействия. Не могу раскрыть все подробности, это наше ноу-хау.

— **Вы верите в то, что эта новая система платежей станет востребованной?**

— Конечно! Как мы рассчитываемся за товары и услуги сегодня? Карточками. А это платежные терминалы, линии связи, процессинговые центры. Обслуживание такой системы стоит очень больших денег. В мире платежных карт доминируют компании Visa и Master Card. Все больше стран видят в этом определенный анахронизм. Компании созданы очень давно, они сыграли огромную роль в развитии безна-



Роман Сущинский внес немалый вклад в развитие финансового рынка страны в сфере IT-технологий

Roman Sushchinski made valuable contribution to IT development of the national financial market

— Of course! What do we use today to pay for goods and services? A bank card. But it requires POS equipment, communication lines, processing centres. The whole system is very costly in service. The bank card market is dominated by Visa and MasterCard, and more and more countries see it as some kind of obsolescence. These companies are very long-lasting, and their contribution to the

личных платежей, но технологии идут вперед. И все понимают, что сегодня, когда развивается мобильная связь, все, что делают Visa и Master Card, можно сделать без них. В мире наблюдается тренд не платить за посреднические услуги. Людям не нравится платить за обслуживание карточек, не нравится, что деньги приходят не в ту же секунду, когда ты заплатил за что-то. Банкам нужно обеспечить эмиссией карточек все население, а это только для одной Беларуси больше 10 миллионов карточек, ведь у каждого, как правило, не одна, а несколько карточек. Все это надо обслуживать, периодически менять. Это большие затраты. Вторым моментом — низкая безопасность. В последнее время появилось много фрода — несанкционированного списания денег. Хакеры пытаются, и часто небезуспешно, получить доступ к данным карточек. Особенно небезопасны платежи в интернете. Поэтому назрела тема новой системы платежей, более быстрых, комфортных и безопасных.

Первым систему QR-Pay опробует одна из крупных торговых сетей Беларуси. Причем она не требует переоснащения, во всех магазинах уже есть сканеры. Разумеется, внедрять QR-Pay мы планируем постепенно. Сегодня мы ведем переговоры с четырьмя банками и надеемся, что постепенно к ней подключатся остальные банки.

— Вы сказали, что QR-Pay уникальна. Есть ли интерес к ней в других странах?

development of cashless payments is enormous, but the life will not wait. Today, as mobile communication is booming, everything performed by Visa and MasterCard can be done without them. Refusal to pay for interagency is a global trend. People don't like to pay bank card service fees, and they are not happy with payment delays. Banks have to satisfy the needs of all country citizens, which means over 10 million cards only in Belarus, for an individual usually has several cards. Plus this whole big amount is subject to maintenance and reissue, which costs much. Moreover, here is a security issue. Unauthorised withdrawal is a usual fraud nowadays. Hackers try to access card data, and they often succeed. Online payment is particularly insecure. That is why the need for a new, faster, easier, and more secure payment system is urgent.

— Да, но мы не просто ИТ-компания, мы продуктовая ИТ-компания, и сперва мы хотим внедрить QR-Pay в Беларуси. Как бы громко ни прозвучало, мы патриоты своей страны и делаем свой продукт прежде всего для Беларуси. А уже потом хотим выйти с ним на международный рынок. Наши партнеры на Западе — и банки, и технологические компании — говорят, что аналогичного продукта у них нет.

— А в чем разница между продуктовой ИТ-компанией и другими ИТ-компаниями, которые работают в Парке высоких технологий?

— Мне не нравится, что Беларусь воспринимают, как страну, где образованные молодые люди работают на западные компании, находясь здесь. Работают за относительно большие



Интерфейс новой системы расчетов — QR-код, но и обмануть его невозможно

The new payment system works with QR codes and is resistant against hacking

A big retail chain shall be the first to test QR-Pay in Belarus. It will not require new equipment, for every shop and store now has a scanner. Surely, we will implement the system gradually. Today, negotiations with four banks are in progress, and we hope to have others joined further on.

— You say that QR-Pay is a unique system. Are they curious about it abroad?

деньги для нас и небольшие деньги для западных компаний. Человек фактически продает свой труд. А стране интересно, чтобы у нее появлялись новые продукты. В Америке в Силиконовой долине создаются продукты, и весь мир, в том числе и Беларусь, работает на эту Силиконовую долину. Если бы я хотел работать на американскую компанию, я бы уехал туда. Почему-то в Беларуси считается очень почетным работать на разработках их технологий. И что получает страна, кроме как зарплаты за мозги? А «БиСмарт» — продуктовая компания. Мы создаем для Беларуси продукты и технологии, которые могут быть интересны в том числе и на Западе. Потому я всегда с огромным уважением отношусь к продуктовым компаниям, это патриоты. А аутсорс — это просто выкачивание мозгов за, наверно, хорошие деньги, но мне это не нравится.


Справедливости ради надо сказать, что ситуация постепенно меняется. Так, благодаря последним изменениям в законодательстве, год назад мы смогли стать резидентом Парка высоких технологий.

— They are. But we are not a mere IT company, we are a product-based IT company, and we want to have QR-Pay introduced in Belarus first. However high-flown this may sound, we are patriots, and our products are primarily intended for our own society. Foreign markets will follow. Our foreign partners, both banks and hi-tech businesses confess that they have no equivalent product.

— **What is the difference then between a product-based IT company and other IT companies, members of the Hi-Tech Park?**

— I don't like Belarus seen as a nation with many well-educated professionals working for foreign employers, though staying here. They are paid fairly well for our environment, but less than their western colleagues are. In fact, they trade their labour. While the nation wants new products. Silicon Valley in the USA creates products, and the whole world, including Belarus, works for it. Should I desire to be employed by a US company, I would settle there. Somehow, it became a great honour for Belarusians to develop technologies for the US. But what are the benefits for the country, except for the 'brain fee'? BeSmart is a product-based company that creates products and technologies for Belarus, though being able


— **Роман Валерианович, Вы являетесь лауреатом престижного в деловой среде конкурса «Человек дела 2015» в номинации «За существенный вклад в развитие финансового рынка страны в сфере ИТ-технологий». Тут нет вопросов, совершенно очевидны заслуги, за которые Вы получили эту награду. Но в Вашем портфолио есть серебряная медаль ВДНХ СССР «За существенный вклад в развитие народного хозяйства СССР». Если не секрет, что это был за вклад?**

— Да, была такая награда, есть даже запись в моей трудовой книжке об этом, сделанная в 1991 году, незадолго до распада СССР. Я был в команде, которая занималась системами виброиспытаний, т.е. моделированием на Земле процессов, которые могут быть в воздухе, в космосе, под водой. Это было связано с обороной. Государство ставило перед нами нетривиальные задачи, и мы конкурировали с мировыми лидерами по производству таких средств. Сегодня я предпочитаю конкуренцию на другом, более мирном рынке. 

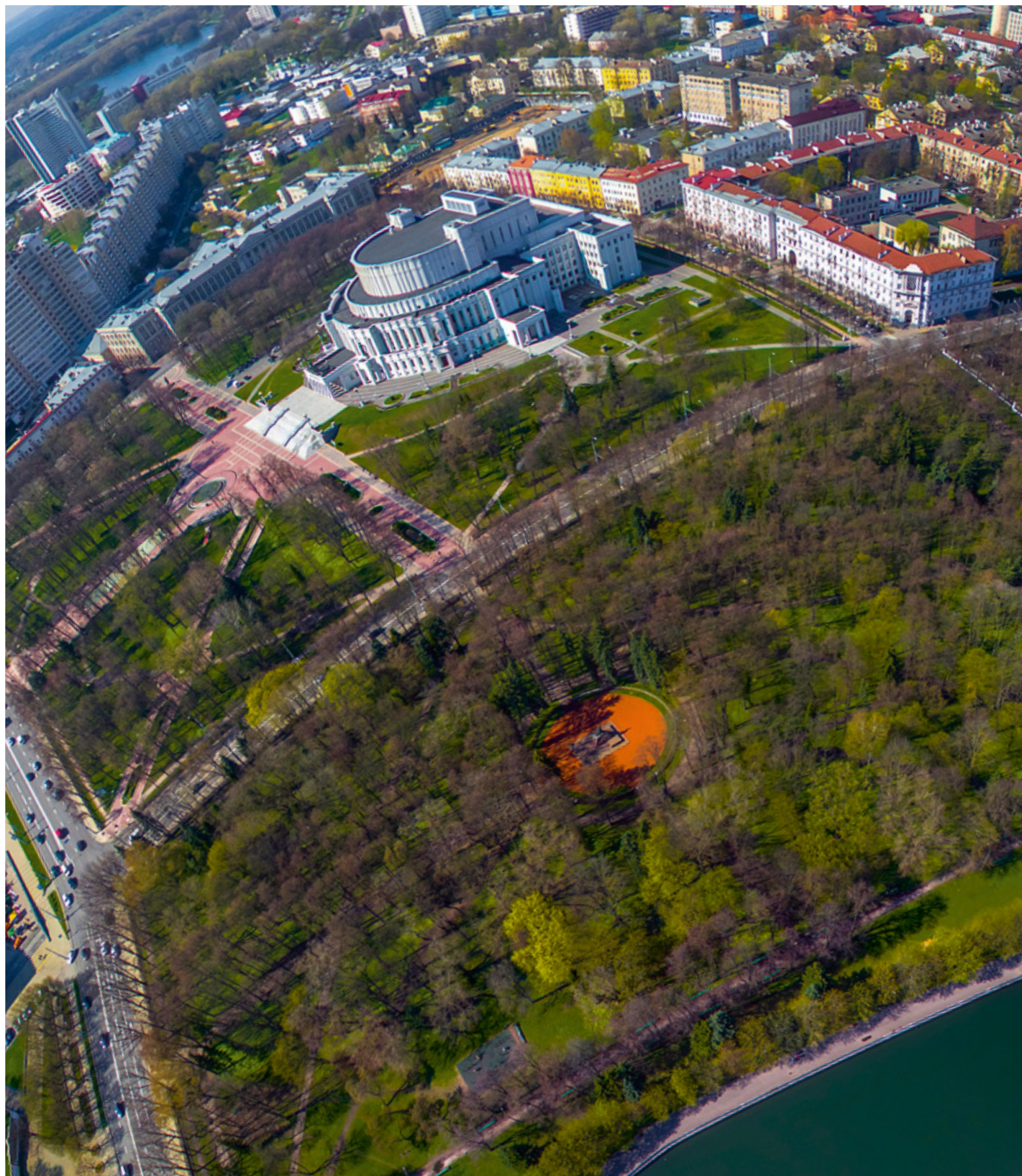
to attract foreign customers, too. I feel great respect to product-based companies, for these are patriots, while outsourcing is just exploitation of brains, which I don't appreciate, even if it is well paid.

However, it would be fair to admit that the situation gradually changes. We got enlisted in the Hi-Tech Park a year ago.

— **Mr Sushchinski, in 2015 you won a prestigious business award by Delo magazine for the contribution to IT development of the national financial market. Your merits thus distinguished are evident. But there is another award of yours, less obvious, Silver Medal of the USSR Exhibition of Achievements of the National Economy for contribution to development of the USSR national economy, what was it for?**

— Right, I got this one, and it is even featured in my employment records for the year 1991, shortly before dissolution of the USSR. I was a member of the team dedicated to vibration test systems, i.e. we imitated certain air, space and underwater processes on the ground. That was a military-oriented activity. The task was uncommon and challenging, and we had to compete with major international manufacturers of such instruments. Now I prefer competing in other, more peaceful markets. 

Прошукя гора



Trinity Hill



Среди наших читателей совершенно точно нет ни одного человека, который хотя бы раз не побывал в Большом театре оперы и балета или не прогуливался по тенистым аллеям сквера через дорогу от него. Но не каждый знает, что было на этом месте раньше. Рассказываем об этом, а также о том, почему военное руководство страны в свое время было недовольно театром и какая связь между монастырем и Министерством обороны Беларуси

There is hardly any one of our readers who has never visited the Bolshoi Opera and Ballet Theatre or strolled over shadowy alleys across the street. But few actually know what was there before. So let us tell you the story of the location and reveal why military administration of the country was once very unhappy with the theatre and what the Ministry of Defense and a monastery have in common

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Храмы Троицкой горы

Спросите у любого прохожего в Минске, как пройти в Троицкое предместье, — ответ получите незамедлительно. А если спросить, как пройти к Троицкой горе? Многих этот вопрос поставит в тупик. Между тем уже десять лет как городские власти вернули историческое название «Троицкая гора» площади Парижской коммуны. Но Театр оперы и балета, расположенный в этом месте, новое название до сих пор не использует, указывая свой официальный адрес: площадь Парижской коммуны, 1. Забавно — адрес есть, а самой площади нет. Но в истории Троицкой горы и не такое бывало.

В былые времена, лет 500 назад, возвышение, на котором сегодня стоит театр, было лишь частью Троицкой горы, или Троицкого предместья — самого

большого предместья Минска (нынешнее Троицкое — лишь его десятая часть). Троицкая гора занимала огромную территорию. С одной стороны ограничивалась Свислочью, с другой доходила до современного министерства обороны и дома под шпилем. Название возвышенности дал костел святой Троицы, который, как считают историки, был построен тут великим князем литовским Ягайло еще в XIV веке.

Вся застройка Троицкой горы на протяжении многих веков была деревянной. И только после сильного пожара в 1809 году, когда тут сгорело больше 200 домов, стали строить дома из камня. Появились каменные монастыри базилианок, бонифратов, мариавиток, кармелитов и бенедиктинцев. Для святынь всегда старались выбирать высокие места. Так и перекликались друг с другом

через реку Верхний город и Троицкая гора.

Но если в Верхнем городе храмы уцелели до наших дней, то Троицкой горе не повезло. Лишь только если обойти Суворовское училище сзади, можно увидеть апсиды уцелевшего храма мариавиток, построенном в 1811 году (но простому человеку внутрь попасть не удастся). Этот костел и монастырь в середине XIX века были перестроены под духовную семинарию. При советской власти здание конфисковали и увеличили на один этаж, после чего тут расположились Минские пехотные курсы. А после войны, в 1952–1955 годах, архитектор Георгий Заборский реконструировал бывший монастырь мариавиток под Суворовское военное училище. В результате здание выросло на два этажа. Суворовское училище и сегодня размещается в этом здании.



верхний город, конец 30-х

Вид на Большой театр из Верхнего города, конец 1930-х годов

View at the Bolshoi Theatre from the Upper Town, late 1930s

Temples of Trinity Hill

Anyone in Minsk can easily direct you to Trinity Suburb, but a question about Trinity Hill would be much more difficult to answer, even though ten years have passed since Paris Commune Square regained its historic name, Trinity Hill. Somehow, the Opera and Ballet Theatre still refuses to refer to the current denomination, officially stating its address at 1 Paris Commune Square. Odd, indeed: an existent address at non-existent square. Still, it is not the weirdest event in the history of Trinity Hill.

In ancient times, some 500 years ago, the elevation occupied by the theatre today was just a part of Trinity Hill, or Trinity Suburb, the largest borough of Minsk (ten times as large as today's Trinity Suburb). Trinity Hill was a vast area, stretched from the River Svisloch on one side to the current seat of the Ministry of Defense and the spired building, on the other. The hill was named after the Saint Trinity Church built here, as historians believe, by Grand Duke Jogaila of Lithuania as early as in the 1300s.

For many centuries Trinity Hill was covered with wooden houses. Only after the great fire of 1809 consumed more than 200 of them, wood surrendered to stone. Basilian, Bonifat, Mariavite, Carmelite, and Benedictine monks had their monasteries of stone here. Sanctuaries are always located on elevated grounds. Thus the Upper Town and Trinity Hill resonated with each other from across the river.

But unlike those in the Upper Town, the temples of Trinity Hill failed to survive till present day. It's only behind the Suvorov Military School that one can find apses of the survived nunnery of the Mariavites erected in 1811, and even those are not available to the public. In the mid-1800s, the church

and the nunnery were adapted for a seminary. The Soviet authorities seized the edifice, added one more storey, and settled an infantry school here. During the post-war years 1952–1955 architect Georgy Zaborsky redesigned the former Mariavite nunnery for the Suvorov Military School which still seats here nowadays. The building then grew up by two floors more.

Market Days

The territory of today's theatre and the small park that neighbours it used to serve as a marketplace for 400 years. Directly from their carts, merchants traded grain, flour, hay and firewood, cattle and poultry, meat and linen, sheepskin, wool, barrels, harness, and other goods. Spring and autumn season fairs, called kirmash, were particularly popular. In those days, hundreds of wagons queued to Trinity Hill. Trade filled up the whole area and even more, it expanded over the neighbouring streets. Traditionally, Monday, Wednesday, and Friday were considered market days.

In 1919 Minsk was made the capital of the BSSR, and municipal authorities started massive rebranding. Trinity Hill obtained a new name dedicated to the memory of the first proletarian revolution in history, the Paris Commune of 1871. Actually it changed nothing, for Paris Commune Square was still a marketplace until the resolution signed in 1933, which initiated the construction of the Bolshoi Opera and Ballet Theatre in this very place. Minsk then looked like one vast construction site where erection of the House of Government, the university campus, Dinamo Stadium, the House of Red Army (the House of Officers now), the Academy of Sciences, new factories and residential blocks were in progress. Noblesse oblige...

History of a Street

The central street that crossed Trinity Hill was not spared renaming, either. The pretentious Alexandrovskaya Street, so titled in the mid-1800s after Emperor Alexander I of Russia, now turned a vulgar Kommunalnaya Street. Before the royal reference, the street bore the names of Troitskaya (for Trinity) and, even earlier, Borisovskaya, being the starting point of the road to Borisov.

In 1936 the street got the name of the then lately passed away Russian author Maxim Gorky.

Today's name, Maksim Bogdanovich Street, was assigned in 1991 to mark the centennial anniversary of the classic Belarusian poet. It was quite, for it was there, right across the street from the public garden, where he was born in 1891. The ground floor was dedicated to the first elementary municipal school administered by Adam Bogdanovich, the poet's father, from 1885 to 1891, and the first floor, to the family themselves. The house perished during the wartime, but it is a different story. However, the renaming was not without a certain degree of irony, Maxim Gorky being an intimate friend of Maksim Bogdanovich's father. They knew each other from Adam Bogdanovich's stay in Nizhny Novgorod after the death of his first wife. Moreover, soon they became relatives through marrying two sisters. People's lives are so unpredictable, just like the memories of them immortalised in the names of streets...

History of a Theatre

On 11 July 1933, the memorial day of Minsk liberation from the Polish army during the Polish–Soviet War, in the Trinity Market place, the construction of the Opera and Ballet Theatre started under the management of architect Iosif

Базарные дни

На том месте, которое сегодня занимает Оперный театр и сквер, на протяжении 400 лет был базар. Тут торговали прямо с телег: продавали зерно, муку, сено и дрова, скот и птицу, сало и лен, овчины, шерсть, бочки, сбрую и другие товары. Особенно многолюдны были весенние и осенние базары — «кірмашы». В такие дни еще с рассвета к Троицкому базару тянулись сотни подвод. Постепенно вся площадь заполнялась, ее не хватало, продавцы занимали соседние улицы. Базарными днями считались понедельник, среда и пятница.

В 1919 году Минск стал столицей БССР, и городские власти активно занялись переименованиями. Троицкая гора получила новое имя в память о первой в истории пролетарской революции — Парижской коммуне 1871 года. Но по сути ничего не изменилось — на площади Парижской коммуны по-прежнему остался базар. И так было до 1933 года, пока городские власти не приняли решение построить на этом месте Большой театр оперы и балета. Минск в это время был сплошной стройплощадкой — возводились Дом правительства, университетский городок, стадион «Динамо», Дом Красной Армии (ныне Дом офицеров), Академия наук, новые

заводы и новые жилые кварталы. Как говорится, столичный статус обзавывал...

История одной улицы

Центральная улица, пересекающая Троицкую гору, при советской власти тоже сменила название — с претенциозной Александровской на банальную Коммунальную. В честь российского царя Александра I она называлась с середины XIX века, до того была Троицкой, а еще раньше — Борисовской, поскольку тут начиналась дорога на Борисов.

В 1936 году после смерти российского писателя Максима Горького улице дали его имя.

Современное название в честь Максима Богдановича улица получила в 1991 году, к 100-летию со дня рождения классика белорусской литературы. Это переименование было логичным — как раз на этой улице стоял дом, где в 1891 году появился на свет Максим Богданович. На первом этаже находилась первая начальная городская школа, которой отец поэта Адам Богданович заведовал с 1885 по 1891 год. На втором этаже жила его семья. Дом сгорел во время войны, но сейчас не об этом. В том факте, что именно улица Горького стала улицей Богдановича, есть некая ирония судьбы — Горький был близким другом отца Максима Богдановича. Они подружились

в Нижнем Новгороде, куда Адам Богданович переехал с детьми после смерти первой жены. А вскоре и породнились, женившись на родных сестрах. Жизнь людей непредсказуема, как и память о них, увековеченная в названиях улиц...

История одного театра

Театр оперы и балета на месте Троицкого базара заложили 11 июля 1933 года, в день памяти освобождения города от белополяков. Строительство поручили архитектору Иосифу Лангбарду. По первоначальному проекту зал театра должен был вмещать до 5 тысяч человек. На его сцене должны были происходить колоссальные мистерии с участием сотен людей, лошадей, автомобилей... Но когда проект увидело военное руководство, Лангбарда предупредили, что театр не может быть таким высоким. Мол, здание просматривается с польской стороны (граница Польши тогда начиналась за Заславлем), и поляки могут открыть огонь, даже не переходя границу. В то время польская власть очень боялась СССР, а СССР — поляков. По другой версии, в Москве, где проект утверждался, кто-то скрупулезно пересчитал площадь будущего театра в Минске, и оказалось, белорусский оперный был на сотню квадратных метров больше, чем Большой в Москве. Непорядок!

*Театр в годы Великой
Отечественной войны, 1944*

The theatre during World War II, 1944



Фото | Photo: ais.by



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Министерство обороны Беларуси (фото сверху) и Суворовское училище (фото справа) располагаются в зданиях бывших монастырей

The Ministry of Defense of Belarus (upper picture) and the Suworov Military School (picture to the right) occupy former monastery premises



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Langbard. The initial design project implied a 5-thousand auditorium and a huge stage for colossal drama plays involving hundreds of people, horses, vehicles... But the military administration denied such a tall building that could be visible from Poland, and a target for Polish guns even from across the border, which was then lying near Zaslavl. It was the period of high tension between the USSR and Poland. Another story tells about a hierarchy reason to decline the design project: the theatre

in Minsk was going to be a hundred square metres larger than the Bolshoi in Moscow, which the Moscow authorities would never allow.

At the same time, the fortification lane known as the Stalin Line, was being built. Being the top priority, the defensive structure consumed most of available concrete and mortar, while the theatre was lacking. Therefore, the auditorium was reduced to, first, thirty hundreds, and then, finally, to fifteen. Unwilling to simplify the design, Langbard was

not happy with that. They say that architect's first question after the liberation in 1944 was whether the theatre had survived just because he wanted to make it anew. But the theatre had survived, like every other Langbard's creation — the House of Government, the House of Officers, the Academy of Sciences.

However, survived did not mean intact. An air strike in the very beginning of the war destroyed the auditorium. The occupants robbed the theatre of the museum, furniture,

ПЕШКОМ ПО МИНСКУ

Одновременно с театром в Минске шло строительство укреплений на рубеже, который теперь называется «Линией Сталина». И поскольку строительство бункеров было первоочередным, на театр не хватало бетона и цемента. Так что постепенно зрительный зал был уменьшен сперва до трех тысяч мест, а затем до полутора тысяч. Лангбард был недоволен — он ревностно относился к упрощению своего проекта. Существует даже легенда, что после освобождения Минска от немцев в 1944 году первое, о чем спросил архитектор, — уцелел ли театр. Так хотелось построить его заново. Но театр уце-

лел, как и все остальные здания Лангбарда — Дом правительства, Дом офицеров и Академия наук.

Однако «уцелел» не значит «не пострадал» — во время первых бомбежек Минска в театр попала авиабомба, разрушившая зрительный зал. Оккупанты вывезли театральный музей, всю мебель, зеркала, музыкальные инструменты, декорации, гардероб на 23 оперных и балетных спектакля, аппаратуру, нотную библиотеку. А в уцелевших помещениях устроили конюшню. Труппа вынуждена была уехать в эвакуацию. Вернувшись в город после его освобождения, оперная певица Лариса Александров-

ская вспоминала: «Минска нет. Развалины. Догорает то, что еще не догорело. Коллектив оперы размещается в закулисной части театра. Партер, ложи — конюшня для лошадей. Горы навоза. Света нет. Тепла нет. Воды нет...»

После войны театр восстанавливался под личным руководством автора проекта. Количество мест снова уменьшилось — до 1200. Но послевоенная эйфория потребовала простых человеческих радостей — богатых декораций и лепной отделки. Вестибюли, фойе и зрительный зал были украшены богатой лепниной известного скульптора Андрея Бембеля, а в фойе появился

*Фонтан у театра —
самый большой в Минске*

*The fountain at the theatre,
the biggest in Minsk*



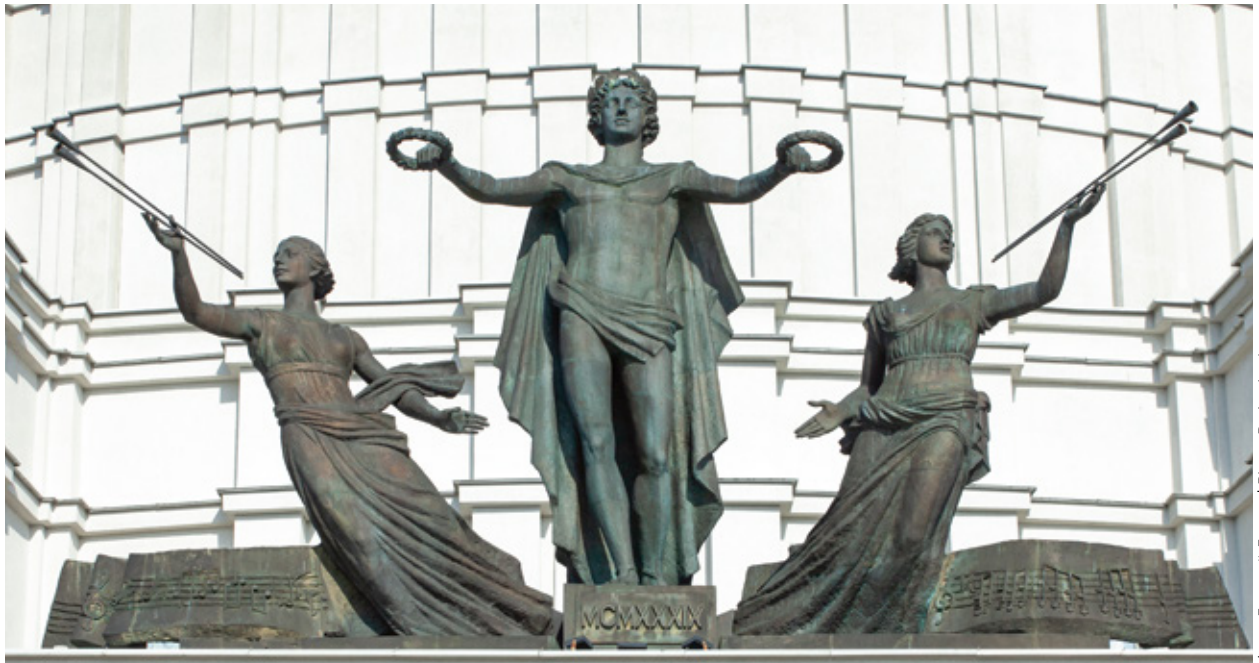


Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

10 лет назад на фасаде театра появились бронзовый Аполлон и музы, а фойе восстановили по эскизам Лангбарда

Apollo and Muses of bronze settled at the façade a decade ago. The foyer then was restored to Langbard's sketches

Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

mirrors, musical instruments, scenery, wardrobes for 23 opera and ballet plays, equipment, and musical notes. The remaining facilities were adapted to a horse stable. The theatrical troupe had to evacuate. These are the impressions of opera singer Larisa Aleksandrovskaya as she returned back to the liberated city: "Minsk no longer exists. It's ruins now. What is not ashes yet, is burning. The opera team stays behind the stage. The pit and the boxes are now stables. Heaps

of manure. No electricity. No heating. No water..."

The author of the initial project supervised postwar renovation himself. The auditorium was downshifted again, to twelve hundred. But the victory euphoria craved for simple human delights, like rich decoration and stucco work. Vestibules, the foyer, and the auditorium featured magnificent plaster work by famous sculptor Andrey Bembel. A Stalin's monument settled in the foyer. Eventually,





Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

*Скульптурное трио
«Балет» в сквере у театра*

*Ballet sculptured trio
in the theatre park*

памятник Сталину. В 1948 году Опера вновь приняла благодарных слушателей.

После той послевоенной реконструкции Опера изменялась еще трижды — в 1967-м, 1978-м и в 2009-м. Во время последней реконструкции восстановление проводилось по фотографиям 40–50-х годов прошлого века по эскизам Иосифа Лангбарда. Тогда и произошли самые кардинальные изменения. В театре появился пол из девяти видов гранита, шикарные хрустальные

светильники, на фасаде установили скульптуры: в центре — бог всех искусств Аполлон с венками в руках и две нимфы, трубящие о приходе покровителя искусств; по бокам — две музы: муза трагедии Мельпомена и богиня танца Терпсихора. Каждая скульптура высотой около 5 метров и весом почти 5 тонн. Все статуи тонированы по специальной технологии, которая не дает бронзе зеленеть от времени. Сцена тоже изменилась — раньше она была сплошная, а после реконструк-

ции стала паззлом из 21 площадки, в каждой из которых есть люк провала. Через эти люки на сцену выезжают кабинки, в которых могут находиться как артисты, так и декорации и реквизит.

За всю историю Большого театра оперы и балета на его сцене состоялось более 200 премьер. Первым спектаклем, которым в 1933 году театр открылся (поначалу его спектакли шли на сцене нынешнего Купаловского театра), была опера «Кармен» с Ларисой Александровской в заглавной роли. Всего же в Опере за 86 лет прошло более 20 тысяч спектаклей.

История одного памятника

По довоенной задумке Лангбарда вокруг театра должна была появиться площадь, на которой проходили бы шумные парады, демонстрации и массовые гуляния. К счастью, эта идея не прижилась. В 1950 году архитектор понял, что по соседству с храмом высокого искусства должен располагаться спокойный сквер — место для прогулок и отдыха. Так и появился на Троицкой горе сад и шесть лучевых аллей, переходящих в площадь перед главным входом в театр. Свободно начерченные дорожки сада и продольные аллеи дополнили общую композицию. Сад опоясала чугунная ограда, а в наше время в нем появились интересные скульптуры и фонтан.

Кстати, фонтан перед оперным театром — самый большой в Минске, емкость его бассейна равняется 300 000 литрам. А самая значимая скульптура в сквере — памятник белорусскому поэту Максиму Богдановичу. Его установили в 1981 году к 90-летию со дня рождения поэта. Он изображает писателя в задумчивой позе с букетом любимых

in 1948 the theatre re-opened to the appreciative public.

The Bolshoi Theatre had three redesigns following that postwar renovation — in 1967, in 1978, and in 2009. The latest was performed in accordance with the pictures of Langbard's sketches taken in the 1940–50s. It resulted in major changes, like addition of the flooring made of nine sorts of granite, splendid crystal chandeliers, the figures of Apollo the God of all Arts, a flower crown in hands, with two nymphs trumpeting the arrival of the art patron in the middle, and two muses beside, Melpomene the Muse of Tragedy and Terpsichore the Muse of Dance. Each figure is approximately five metres high, weighing nearly five tonnes. All the statues are tinted with a special technique to prevent them from greening with age. The stage was modified, too. A solid platform before, now it is a puzzle of 21 pieces, each featuring a cauldron trap to let the cabins carrying people, scenery, or stage requisites, on the stage.

More than 200 plays were premiered at the stage of the Bolshoi Opera and Ballet Theatre throughout its history. Initially the team performed on the stage of the Kupala Theatre, and the opening play in 1933 was Carmen opera starring Larisa Aleksandrovskaya. The total number of performances that took place here for these 86 years exceeds 20 thousand.

History of a Monument

The initial project by Langbard implied a square around the theatre designed as a venue for parades, meetings, and public celebrations. Luckily, the idea was not developed. In the 1950s, the architect realised that it's a quiet public garden, a placid city corner for recreation and walks that should neighbour the temple of high art. Therefrom a public garden with six radial alleys appeared at Trinity Hill. The alleys

close in a piazza in front of the main entrance of the edifice. Freely arranged walkways and lateral alleys complete the general layout. The garden is enclosed in a cast iron fence. Charming sculptures and a fountain have been added recently.

By the way, the fountain at the opera theatre is the biggest in Minsk, with a 300,000 litre basin. The most remarkable statue in the park is the monument to Maksim Bogdanovich inaugurated in 1981, at the 90th anniversary of the poet. Here he stands meditating, a bunch of flowers in hand. These are cornflowers, Bogdanovich's favourite flower which he used to call "the flower of motherland". In 2008, the monument provoked a scandal,

taken for renovation without the intention to return to the original place afterwards. It was to be replaced with a fountain. It outraged the society, for Bogdanovich is a figure of great importance for the national art and the nation's life in general. As result, the monument returned to the theatre the same year, though moved 150 metres closer to the poet's birthplace.

Bogdanovich was unlucky to die early from tuberculosis. His life lasted only 25 years, but even such a short period was enough for him to leave a deep impression in the Belarusian culture and literature which made him remembered and valued until today. Certain his poems, like Zorka Venera (Star Venus) or Pagonya



*На главной аллее зрителей
встречает «Муза оперы»*

*The Muse of Opera welcoming
visitors in the main alley*

Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

цветов в руке — васильков, которые Максим Богданович называл «цвятком Радзімы». Вокруг этого памятника в 2008 году разгорелся скандал — монумент отправили на реконструкцию, после которой не собирались возвращать бронзового Богдановича на прежнее место — были планы поставить тут фонтан. Это решение вызвало в обществе бурю возмущений и протестов, объясняемых ролью Богдановича в национальном искусстве и жизни страны в целом. Поэтому обновленный памятник в том же году вернулся в сад у театра, сдвинувшись на 150 метров — ближе к тому месту, где поэт родился.

К сожалению, из-за туберкулеза Богданович прожил недолгую жизнь — всего 25 лет, но и за это время сумел оставить такой глубокий след в белорусской культуре и литературе, что его помнят и любят до сих пор. Некоторые из его стихов, например, «Зорка Венера» и «Пагоня», положены на музыку и давно стали народными песнями.

История одного министерства

Если пройти мимо театра по улице Куйбышева, то справа, на восточном склоне Троицкой горы, возвышается еще один памятник архитектуры — здание Генерального штаба и Министерства обороны Беларуси. 500 лет назад на этом месте находился Спасо-Вознесенский православный мужской монастырь, один из богатейших в Великом княжестве Литовском. В конце XVI века монастырь стал униатским. В 1839 году обитель ликвидировали, а строения передали под лазарет. В 1867-м здесь открыли женское православное духовное училище и восстановили Вознесенскую церковь — минчане называли ее «Белой церковью», и даже проходившая



Памятник Максиму Богдановичу стоит напротив места, где он родился. Дом, в котором жили Богдановичи, не сохранился

рядом улица звалась Белоцерковной (сегодня ее не существует). После революции в бывшем духовном училище прописали медицинский факультет БГУ.

Штаб Белорусского военного округа до войны собирались строить вовсе не в центре города, а на тогдашней окраине, в районе парка Челюскинцев. Рядом — два дома для командного состава. Но против выступили генеральские жены: мало того, что работа у мужей будет чуть ли не за городом, так еще и жилье там же!

С началом войны тема строительства штаба закрылась сама собой. А после освобождения Минска его решили возвести рядом с театром, на месте бывшего монастыря. Причем архитектор Валентин Гусев не стал сносить древние, но добротные монастырские постройки, а вписал их в новое здание.

Изначально здание штаба, если посмотреть на него сверху, было в виде буквы «ш» (стена, которая сегодня выходит фасадом на Свислочь, появилась в 1990-е). Существует легенда, что Гусев



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*Maksim Bogdanovich monument in front of his birthplace.
The family residence is not available today*

(A Pursuit), musified, have long ago gone folklore songs.

History of a Ministry

Pass by the theatre along Kuibyshev Street to see another architectural monument at the eastern slope of Trinity Hill. It is the headquarters of the General Staff and the Ministry of Defense of the Republic of Belarus. 500 years ago here stood the Spaso-Voznesensky Monastery of the Orthodox church, one of the most prosperous in the

Grand Duchy of Lithuania. In the late 1300s, the Uniates took the monastery over. In 1839, the cloister was eliminated, and the facilities were adapted for a hospital. In 1867, an Orthodox women's religious college was founded here. The Ascension Church was restored. People used to call it the White Church, and even the street nearby, today non-existent, was named respectively. After the October Revolution, the medical department of the BSU took the place of the former seminary.

During prewar years, the Belarusian Military District headquarters was intended to be not in the central part of the city, but near the Chelyuskintsev Park, the then outskirts, with two residential houses for the officer corps close by. But officers' wives rebelled against the prospect to have not only their husbands' workplace, but their living, too, almost in the country. Then the war naturally relieved the urgency of the topic. After the victory, a new site was selected in vicinity of the theatre, in place of a former



*Все дорожки сквера Марата Казея
ведут к его памятнику*

*Every path in the Marat Kazei park
leads to his memorial*

чуть не поплатился за это — мол, «ш» (штаб) — это наводка вражеским летчикам, предательство родины. И спас архитектора тогдашний командующий округом маршал Тимошенко, который заметил особистам, что «ш» — это если лететь с Востока, т.е. из Москвы, а с Запада это буква «т». «А «т» — это театр. Вы свободны», — отрезал маршал, и дело было закрыто.

Новое поколение офицеров бережно относится к истории здания. На входе организован небольшой стенд, где выставлены архивные снимки штаба, сувениры, привезенные гостями... Высокие колонны, лепные элементы — все это сохранилось здесь до наших дней.


История одного сквера

Ну, а самое спокойное и уютное место в районе Троицкой

горы — сквер Марата Казея. Он был заложен в 1948 году через дорогу от Оперного театра, на спуске от Министерства обороны к Свислочи. Прежде здесь, на пересечении улиц Куйбышева и Я. Купалы, стояли жилые дома, но за время войны все они были разрушены. Городские власти решили не отстраивать район заново, а засадить его деревьями, превратив в сквер. Первые десять лет он назывался Пионерским парком и был главным местом для развлечения детей, пока эта роль не перешла к небезызвестному парку имени М. Горького.

В 1959 году в самом центре Пионерского парка появился памятник именитому пионеру — Герою Советского Союза Марату Казею, и сам сквер также получил его имя. Бронзовая фигура героя застыла на красном гранитном постаменте с гранатой в руке.

Именно так он и погиб 11 мая 1944 года, меньше чем за два месяца до освобождения Беларуси — в окружении фашистов, с закончившимися в автомате патронами и последней гранатой. 14-летний Марат Казей был партизаном-разведчиком. Будучи в разведке в Узденском районе, он попал в кольцо фашистов. Они хотели взять его живым, но мальчик отстреливался до последнего патрона. А последнюю гранату взорвал в своих руках, чтобы не сдать врагам. В том бою он уничтожил более десятка фашистов.

Интересно, что какой бы тропинкой сквера вы ни пошли, вы так или иначе выйдете прямо к памятнику. И здесь, присев на одну из многочисленных скамеек, можете насладиться гармонией настоящего, за которую в прошлом была заплачена немалая цена... 

monastery. And the project architect, Valentin Gusev, decided to preserve the still robust ancient premises, having incorporated them in the new building.

Originally the headquarters was m-shaped in plane, the wall now facing the Svisloch was added in the 1990s. A story tells that it was a mistake on Gusev's side to choose the design which resembled the first letter of the Russian word for "staff", being somehow a hint to the enemy, almost a treason. Fortunately, the then actual district commander, Marshal Timoshenko, pointed out to the secret service that the hint was to those who looked from the East, i.e. from Moscow, while from the West the shape was seen upside down, like the first letter of the Russian word for "theatre". The case was closed, the architect safe.


Officers of the new generation handle the history of the edifice with care. There is a small stand at the

entrance which presents pictures from the archives and souvenirs brought by the visitors... Tall columns, plaster work — all these can still be seen.

History of a Park

Regarding the most peaceful and cosy place in vicinity of Trinity Hill, it is probably the Marat Kazei Park. It was founded in 1948 across the street from the Opera and Ballet Theatre, at the slope down from the Ministry of Defense to the Svisloch. Once the corner of Kuibyshev Street and Yanka Kupala Street was a residential area, but the municipal authorities chose not to renew the houses destroyed by the war, and covered the area with trees turning it into a park. Originally named Pionersky Park, it had been the main children's attraction until this status was taken by the well known Gorky Park a decade later.

In 1959, a monument to famous pioneer, Hero of the Soviet Union Marat Kazei was erected in the very centre of the park, and the park itself was renamed accordingly. The bronze figure of the hero frozen on a red granite pedestal recalls the circumstances of his death on 11 May 1944, less than two months before the liberation day. Surrounded by the enemy on an intelligence mission in Uzda District, the 14-year old guerrilla scout resisted all attempts to take him alive until the last bullet, and ended up with the last grenade detonating in his hands to avoid capture. All in all more than ten Nazi soldiers fell victims to him in that fight.

The curious thing about the design of the park is that every route finally leads you to the monument, where, seated on any of the numerous benches, one can enjoy the harmony of the present so dearly paid for in the past... 

РУП «ПТГК «Октябрьский» поздравляет с главным праздником весны — праздником Светлой Пасхи. Принимаем заказы на праздничные яйца, куличи, творожную Пасху, изготовленные по старинным белорусским рецептам. Приглашаем встретить Светлый Праздник Пасхи всей семьей в атмосфере уюта, радости, тепла и праздничного настроения в наших ресторанах. Встречаем Весну и Праздник Святой Пасхи вместе.

RUE Oktyabrsky Production Trade and Hotel Complex congratulates you on the major spring holiday of Easter. We offer Easter eggs, cakes, paskha cheesecakes made according to ancient Belarusian recipes, all by order in advance. Welcome to our restaurants to celebrate the Holy Easter in the air of comfort, joy, warmth and holiday spirit! Let us celebrate Spring and Easter together!





Ольга ЩЕРБИНА:

«Моя работа — это любовь с первого взгляда»

Текст: Наталия Кривец. Фото: личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: personal files

Встречи с такими людьми, как глава Представительства Международной финансовой корпорации в Беларуси Ольга Щербина, вдохновляют. Уже через 15 минут беседы ты понимаешь, что тоже хочешь быть такой же — яркой, успешной, целеустремленной, разбираться в сложных бизнес-процессах, свободно общаться со всем миром и бегать полумарафоны...

Meeting persons like Head of Office of the International Finance Corporation (IFC) in the Republic of Belarus, Olga SHCHERBINA, is inspiring. A 15-minute talk is enough to make you be willing to be equally bright, successful, vigour, to feel at home in complex business processes, to freely communicate with the whole world, and to be able to run a half marathon...

— Ольга, Вы работаете в МФК в Беларуси почти 15 лет, последние 7 лет возглавляете офис этой компании в Беларуси. За что Вы любите свою работу?

— У меня очень много причин ее любить. Самая главная — это люди: наша команда, наши клиенты. У нас в офисе очень хорошая атмосфера, это важно. Но есть еще такой приятный момент: Международная финансовая корпорация работает по всему миру, мы охватываем 184 страны, и каждый день благодаря такому формату работы, как видеоконференция, мы имеем возможность работать с разными странами, и это тоже интересно, потому что ты на самом деле работаешь глобально.



В 2008 году Ольга получила степень магистра бизнес-администрирования в Университете Миссисипи, США

In 2008 Olga was awarded her master's degree in business administration at the University of Mississippi, USA

— По первому образованию Вы лингвист, окончили лингвистический университет по специальности английский язык. Когда Вы туда поступали, как Вы представляли свое будущее, чем собирались заниматься? И на каком этапе в Вашей жизни появилась МФК?

— Я из семьи филологов. У нас дома всегда было огромное количество литературы, мы даже в шутку называли наш дом филиалом Ленинской библиотеки (смеется). И я очень благодарна родителям за то, что они привили мне страсть к чтению и к языкам. Начиная с 6–7 класса я без конца переводила англоязычные песни по просьбе одноклассников. Так что лингвистический университет я выбрала абсолютно осознанно. Но шла туда скорее ради иностранного языка как концепции. И это был правильный выбор. Как говорят лингвисты, каждый иностранный язык — это очки с цветными стеклами. Они позволяют увидеть мир по-разному, и чем больше языков ты знаешь, тем лучше ты видишь мир.

Еще во время учебы я подрабатывала на новостном сайте, переводила новости из Associated Press и Reuters. И благодаря этому увлеклась международной тематикой. И когда я в 2004 году нашла работу в Международной финансовой корпорации, то поняла, что это она — любовь с первого взгляда (улыбается).

Спустя какое-то время я поняла, что мне все-таки не хватает юридического и финансового образования, и умудрилась поступить на бесплатное отделение Университета Миссисипи в США на специальность «бизнес-администрирование». Уволилась из МФК и уехала учиться. Учеба там совершенно по-другому организована, чем у нас — никаких лекций и конспектов.

Ты получаешь список, что надо прочитать, и приходишь на занятие уже подготовленным. Никто не заставляет тебя учиться, ты сам за себя несешь ответственность. Плюс практически сразу у нас начались собеседования с потенциальными работодателями. Фокус на поиск работы там очень серьезный. Я удачно проходила собеседования в разные компании в Америке, получила работу в транспортно-логистической компании FedEx, и у меня были все шансы остаться в Штатах. Но это был 2008 год, начался кризис, и я подумала, что у меня гораздо больше будет перспектив на родине. Я вернулась в Беларусь, опять прошла процесс отбора в МФК и получила должность руководителя проекта, а через несколько лет смогла пройти серию интервью и возглавила страновое представительство.

— Помните Ваш первый проект в МФК?

— Конечно. Это был проект по развитию деловой среды в части упрощения регистрации бизнеса, но я была лишь его маленькой частью. В течение трех лет мы помогали упростить систему регистрации бизнеса в Беларуси и показывали примеры из международной практики, пытаюсь убедить Министерство юстиции и Министерство экономики им последовать. Например, в Швеции или Великобритании регистрация бизнеса уже в 2004 году занимала буквально пять минут, а у нас эта процедура растягивалась на восемь-девять месяцев. В итоге проект был реализован, и сегодня на процедуру регистрации бизнеса в Беларуси уже не жалуются.

— Сколько всего проектов МФК реализовано в Беларуси?

— Мы реализовали порядка 60 проектов с разными партнера-

— Ms Shcherbina, you have been working for the IFC in Belarus these nearly 15 years, the head of the local office last 7 years. What is it you like you job for?

— I have many reasons to like it, but the chief one is people, our team and our partners. It is a great benefit for us to have a pleasant ambience in the office. Another benefit is the worldwide scope of IFC activities. We are engaged in 184 countries, and everyday video conferencing allows communicating with various nations, which is very interesting. It is a truly global workspace.

— Originally you are a graduated linguist of Minsk State Linguistic University in English language. What did you expect from your future entering there? What were your occupation plans? And when did you encounter the IFC?

— I originate from a family of philologists. We always had a vast stock of literature at home, even used to call it a branch of the Lenin Library as a joke (*laughing*). I am very grateful to my parents for my passion for reading and languages. Since the 6th or 7th year at school my schoolmates always asked me to translate English songs. So, the linguistic university was a conscious choice, though the primary object of my entering it was a pure concept of a foreign language. And the choice turned to be right. Linguists say that every foreign language is coloured glasses giving a different picture of the world. And the more languages you knows, the better you can see the world.

As a student I had a part-time job in translating Associated Press and Reuters articles for a news website, which made me interested in international affairs. And having been employed by the International Financial Corporation in 2004 I loved the job at first sight (*smiling*).



В Узбекистане, 2016

Uzbekistan, 2016

Some time later I realised that education in law and finance was the thing I was wanting. I managed to enroll in a tuition free MBA programme at the University of Mississippi, USA. Then I left the IFC for study. It was an experience completely different to what we have here, in our country. There is nothing like lecturing and minute recording. You have a reading list, and then come to a lesson already prepared. It is nobody's enforcement, but your own will to learn and self-responsibility. Almost immediately after start we had interviews with potential employers — employment is a great concern there. I succeeded at the interviews and eventually got a job at FedEx carrier company. It would be a really good opportunity to settle in the US. But for unhappy Great Recession of 2008, I saw much more perspectives for me at home. So, I returned to Belarus, passed through the IFC selection procedure again, and got the title of a project manager. A few years after a successful series of interviews brought me up to the top of the national office.

— Do you remember your first project at the IFC?

— Sure. It was a business environment development project on improvement of the business registration procedure. And I was a part of it, even though a minor. For three years we made efforts to facilitate Belarusian business registration formalities, cited the international practice, and tried to persuade the Ministry of Justice and the Ministry of Economy to join it. For example, company registration in Sweden or the UK in 2004 was literally a 5-minute business, while we had to spend eight or nine months. Finally, we accomplished our goal, and nobody sees any fault in the Belarusian business registration routine today.

— How many IFC projects have been implemented in Belarus?

— We have implemented about 60 projects with various partners. In the banking industry those were major private actors like BPS-Sberbank, Belgazprombank, Priorbank, MTBank, BNB Bank. In the real economy we cooperated with ALUTECH Group of Companies, Rublevsky retail chain, BelMarket retail chain, StromInvest construction company, A-100 company. For these 15 years we have invested approximately \$700mln, and a half of it under



Проекты, реализуемые МФК в Беларуси, приносят в страну лучшие мировые практики и оказывают поддержку государству по вопросам улучшения предпринимательской среды и инвестиционной политики

IFC advisory programs always bring to Belarus world best practices and provide support to the Government in improving the business environment and investment policy

ми. В банковской сфере это были проекты с крупными частными банками — БПС–Сбербанком, Белгазпромбанком, Приорбанком, МТБ-банком, Белорусским народным банком. В реальном секторе экономики нашими клиентами были группа компаний «Алютех», сеть магазинов «Рублевский», сеть магазинов «Белмаркет», строительная компания «СтромИнвест», компания «А-100». За 15 лет мы инвестировали около 700 млн долларов, половина этой суммы пришлось на период моего руководства офисом, и мне это приятно.

В числе консультативных проектов мы работали с Комитетом госконтроля над упрощением условий ведения бизнеса и нагрузки на бизнес и успешно его реализовали.

— А в чем разница между МФК и банками, ведь в обоих

случаях клиенты обращаются за кредитами?

— Хороший вопрос. МФК, в отличие от банков, является международным институтом развития. Для нас важны два аспекта: с одной стороны, финансовая часть; с другой — развитие проекта и наша помощь в этом развитии. Как правило, к нам обращаются компании, которым нужна очень большая сумма инвестиций, и банк просто не может дать одному клиенту такую сумму. МФК хороша тем, что готова взять на себя чуть больше рисков, чем белорусские банки. Мы инвестируем крупный частный бизнес и проекты, которые реализуются по принципу государственно-частного партнерства.

— Какие переговоры были для Вас самыми сложными в жизни?

— У меня нет иллюзий, что какие-то переговоры могут быть легкими. Потому что, когда речь идет об инвестициях, то это не о деньгах, а об отношениях. Мы даем финансирование на долгий срок, как минимум на 7–8 лет, и когда ты садишься за стол переговоров, ты прежде всего должен понять, сможешь ли ты доверять людям, которые сидят напротив, будут ли они оставаться твоими надежными партнерами на протяжении многих лет. Я не люблю переговоры, которые завязаны только на ставках по кредиту. Это не переговоры, а торг. Переговоры — это все-таки больше услышать и понять друг друга.

— В прошлом году Международная финансовая корпорация выставила две новые номинации в национальном конкурсе «Предприниматель года» — «Лучшая женщина-предпринима-

my management, the fact that pleases me most.

As a consulting agent we successfully worked together with the State Control Committee on facilitating business practice and relieving business load.

— But what is the difference between the IFC and a bank? Both are fund providers...

— It is a good question. Unlike a bank, the IFC is an international development institution. For us two aspects matter: a financial part on one side, and project development and our contribution to it, on the other. Our common applicant is a company in need of a huge investment that a bank is just unable to provide to a single customer. The advantage of the IFC is its willingness to take a bit more risk than a Belarusian bank. We invest in large private businesses as well as public-private partnership projects.

— Which deal was the most challenging for you?

— I do not deceive myself into thinking there can be an easy deal, as investing is not about money, but about relationship. We grant long-term funding, for at least 7 or 8 years, and the primary task of negotiating is to assess whether your counterpart is trustworthy and likely to remain a reliable party for many years. I do not like mere loan-rate negotiations. It is bargaining, not talking, while true negotiating has more of mutual apprehension and understanding.

— Last year the IFC added two categories to the national Entrepreneur of the Year award — Best Female Entrepreneur in Belarus and Best Female-Founded Startup. While presenting the novelties, you admitted the amazing scope of application of women-led businesses. Could you tell some details?

— Sometimes it offends me to hear women entrepreneurship mentioned only in relation to beauty services. Actually, women possess and run businesses typically regarded “male” on a par with men: car repair shops and gas stations, boiler servicing, manufacturing of reinforced concrete products. There is no male or female business. Business is just business, and a woman is as well able to run it regardless the industry.

— Why then we talk about support of namely women entrepreneurship?

— It is all due to stereotypes of our society. The experience of various businesses in developed countries proves that those which have women involved in decision making on equal terms with men are financially sounder. That is why many western companies are willing to have women in their top management. Belarus is still dominated by the androcentric approach to a woman as primarily a wife and a mother. These social roles often restrain the same women in their pursue of business goals. That is why it is so important to support women willing to do business. Support and education in school age is not less significant here to let young women imagine themselves in business. 37 women attended the lessons we conducted in Brest and Grodno regions, and 17 of them started their own businesses.

— Suppose you start your own business. What would it be?

— It would be a bookstore coffee shop, a homey place which offers a great variety of books, fine coffee, and a children's area, where one could enjoy a cup of coffee and a book in the daily routine.

— What does the IFC in Belarus focus on today?

— Now we are launching a new project on consulting assistance to the government with regard to business

environment and competition promotion. I hope it will be useful and will do much good to the business in Belarus. Here our major partners are the Ministry of Antimonopoly Regulation and Trade, the Ministry of Economy, and the national standardisation agency, Gosstandart. The project is supported by the European Union and the Swedish International Development Cooperation Agency, SIDA. The aim of the project is to create business environment with reduced business running and administration expenses. Competition will open the industries for private business, like insurance or air transport. We are ready to analyse and study the effect of intensified competition on price cutting and demand expansion in various fields.

Further, today we are working on an digital platform for administrative procedures. While Belarus is referred to as an IT country and the Silicon Valley of Eastern Europe, businessmen have to do most of administrative procedures — to sign and seal papers, to submit the papers to the supervising bodies — in hardcopy. And I would like to provide them with an online option.

— What else is Belarus missing, but not ready to accept yet?

— The IFC pays much attention to introducing infrastructural projects in various countries, like founding private clinics and hospitals. I believe that it is applicable to our country, and a certain portion of people is ready to pay for such services. We see that private medical centres are quite popular, why not private hospitals, then? These could be either all-private, or public-private partnership establishments.

By the way, the first public-private partnership project in Belarus is underway now. It is M10 highway construction. Much has already been done to implement it: a relevant law is adopted, an executor is selected who has provided tender documents. The

тель Беларуси» и «Лучший старт женского бизнеса». Анонсируя на пресс-конференции эти номинации, Вы отметили, что спектр бизнесов, который находится в женских руках, абсолютно удивителен. Можете поделиться с нами своими открытиями?

— Мне иногда обидно, когда о женском бизнесе говорят как о бизнесе исключительно в бюти-сфере. На самом деле женщины наравне с мужчинами владеют и управляют стереотипно «мужскими» видами бизнеса. Там были и СТО, и заправки, и топ-менеджер в компании, которая занимается обслуживанием котлов, и женщина, которая занимается железобетонными конструкциями. Нет женского или мужского бизнеса — есть просто бизнес, и женщины абсолютно равноценно могут вести любой из них.

— Почему же мы тогда говорим о поддержке именно женского бизнеса?

— Это связано со стереотипами в нашем обществе. Опыт разных компаний в развитых странах подтверждает, что те компании, где женщины наравне с мужчинами принимают решения, являются более устойчивыми финансово, поэтому многие западные компании заинтересованы в том, чтобы женщины попадали в топ-менеджмент этих компаний. В Беларуси во многом сохраняется патриархальный взгляд, согласно которому женщина прежде всего жена и мать. Эти социальные роли часто ограничивают самих женщин на пути преследования своих деловых интересов. И поэтому важна поддержка для женщин, которые хотят заниматься бизнесом. Не менее важны поддержка и образование в школьном возрасте, чтобы девушки могли увидеть себя в бизнесе. Мы проводили пилотные тре-

нинги для женщин в Брестской и Гродненской областях, обучили 37 женщин, и 17 из них открыли свой бизнес.

— А если бы Вы решили открыть свой бизнес, то что бы это было?

— Я бы открыла книгарню-кавьярню. Это было бы такое уютное место, где много книг, хороший кофе и детский уголок. Ты можешь зайти, почитать, выпить кофе и пойти дальше по своим делам.

— На чем сегодня сфокусировано внимание Международной финансовой корпорации в Беларуси?

— Сейчас начинается новый проект по консультативному содействию правительству в сфере деловой среды и развитию конкуренции. Надеюсь, он будет эффективным и принесет белорусскому бизнесу много пользы. Наши основные партнеры в этом проекте — Министерство антимонопольного регулирования и торговли, Министерство экономики, Госстандарт. Проект поддерживается Европейским союзом и шведским агентством по международному развитию SIDA. Целью проекта является создание деловой среды, которая способствовала бы сокращению издержек частного сектора и расходов на его регулирование. Через развитие конкуренции можно будет войти в сектора, где сейчас частный бизнес не представлен. Например, в сектор страхования или авиаперевозок. Мы готовы анализировать и смотреть, насколько повышение уровня конкуренции в разных сферах повлияет на снижение цен и увеличение спроса.

Также сегодня мы работаем над тем, чтобы в Беларуси был создан электронный реестр административных процедур.

В то время как о Беларуси говорят как об ИТ-стране и Силиконовой долине Восточной Европы, большинство административных процедур предприниматели должны делать вручную — подписывать бумаги, ставить печати и относить эти документы в контролирующие органы. Мне бы хотелось, чтобы у предпринимателей была возможность все это делать онлайн.

— Что бы еще хотелось сделать в Беларуси, но пока рано?

— В разных странах МФК много работает в сфере развития инфраструктурных проектов, например, создания частных поликлиник и больниц. Мне кажется, у нас тоже есть условия для развития таких проектов, определенный класс населения готов платить за эти услуги. Например, услуги частных медицинских центров пользуются спросом, и нет причин не открыть частные больницы. Они могли бы быть как полностью частными, так и реализовываться на механизме государственно-частного партнерства.

Кстати, в Беларуси сейчас ведется работа по реализации первого проекта государственно-частного партнерства — строительства дороги М10. Уже много сделано, чтобы этот проект реализовался — принят закон о государственно-частном партнерстве, отобран консультант, который подготовил всю документацию для тендера. В ближайшие месяцы будет объявлен тендер на отбор частного партнера, которому будет дано право реконструировать и потом поддерживать дорогу М10. Мы приветствуем этот проект, потому что частные инвесторы, узнав о нем, будут заходить в аналогичные проекты в Беларуси в инфраструктурных сферах, т.е. он откроет новые возможности в других секторах.



Ольга Щербина — гость программы
«24 вопроса» на канале «Беларусь 24»

Olga Shcherbina — in-studio guest at "24 questions"
talk-show at "Belarus 24" channel

competition for the private contractor to rebuild and maintain M10 highway afterwards starts in nearest months. We support the project as an invitation for private investors to join similar infrastructural projects in the country, the tool to attract them to other fields of activity.

— **It was a good report on business, but there is something in life beyond that...**

— Job is the highest priority for any top manager. But you are right — there is life without the IFC (*smiling*). First of all, it is family and friends. One shall know the source of his or her power. Mine is my family, and most clearly I realised it while in the US.

Reading is my another passion. Dostoevsky's Crime and Punishment had been my favourite novel until recently I realised that the old percenter was only 42. I could not bear it (*laughing*). Today Dovlatov is my favourite Russian author. And these days I have ordered Chingiz Aitmatov's Plakha in a zeal to re-read it. I like American literature — Salinger, Steinbeck — while Korotkevich and Bykov are those whom I prefer among the Belarusians. I am very sorry to have not as much time for reading as I would like to.

And the same story about sport. I support the Minsk Half Marathon, choose the 10km race. It is not as much through the love to run as through the vibe of this event. Nearly 40,000 runners took part last year, and running

over the streets of your own city free from cars gave a particular feeling of unity and enjoyment. However, it requires more practice than I used to have hitherto. (*smiling*).

One more source of my strength and energy is sea. Every year I spend a week somewhere at sea, in Sri Lanka, Malaysia, Turkey... I prefer recreating alone. It is a special delight to strictly limit news consumption, to refrain from uninterrupted work and intercommunication. But I am always happy to return home. The IFC encourages temporary work abroad. I have already had such long-term missions to Uzbekistan and Tajikistan, executed business development of our projects in various countries, but working in your own country still brings the biggest joy. 

— Ольга, мы с Вами хорошо поговорили о работе, но работа — это еще не вся жизнь...

— Для любого топ-руководителя работа, конечно, занимает первое место, но вы правы, за пределами МФК тоже есть жизнь (улыбается). Во-первых, это семья и друзья. Человеку всегда важно понять, где его источник силы. Для меня такой источник — общение с моими близкими. Особенно сильно я почувствовала это, когда жила в Америке.

Еще я люблю читать. Раньше моей любимой книгой был роман Достоевского «Преступление и наказание», но недавно я осознала, что старухе-процентщице было 42 года, и не смогла с этим смириться (смеется). Сегодня из рус-

ской литературы для меня самый любимый — Довлатов. А на днях заказала роман Чингиза Айтматова «Плаха» — почувствовала, что хочу перечитать. Люблю американскую литературу — Сэлинджера, Стейнбэка. Из белорусских авторов люблю Короткевича и Быкова. И очень страдаю от того, что мне некогда читать столько, сколько хотелось бы.

Та же история со спортом. Я поддерживаю Минский полумарафон и бегаю на нем по 10 километров. Тут вопрос не столько в любви к бегу, сколько в атмосфере, которая каждый год создается на полумарафоне. В прошлом году в нем участвовало почти 40 000 человек, и это было особенное чувство единения



Активный образ жизни дает заряд бодрости для работы

Active lifestyle gives energy to work

и восторга — бегать по улицам своего города, когда там нет машин. Но тренироваться надо серьезнее, чем я это делала до сих пор (улыбается).

И еще одно место силы и подпитки для меня — море. Раз в году на неделю я обязательно улетаю к морю — на Шри-Ланку, в Малайзию, Турцию... Я очень люблю отдыхать одна, это особое удовольствие — сесть на информационную диету, отвлечься от работы и общения в режиме нон-стоп. Но когда возвращаюсь домой, всегда радуюсь. В МФК поощряется, когда ты переезжаешь на какое-то время работать в другую страну. Я уже работала в Узбекистане и Таджикистане и делала бизнес-девелопмент по нашим проектам в разных странах. Но удовольствие от работы в своей стране все-таки самое большое. 🇩🇪



Ольга — постоянная участница Минского полумарафона

Olga usually takes part in the Minsk half marathon

Gástro-Bar

BUTTERBRO'



Домашняя кухня
в центре Минска

Гастро - Бар



Сами вялим. Сами коптим. Сами лепим. Сами выпекаем.

Мы работаем!



Василиса МАРЗАЛЮК:

«На Европейских играх готова снова взять «золото»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько и личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko and personal files

С 21 по 30 июня в Минске пройдут II Европейские игры. Более 4 тысяч спортсменов из 50 стран будут соревноваться в 15 видах спорта. Среди них — чемпионка Беларуси по вольной борьбе, обладательница золота первых Европейских игр, многократный призер чемпионатов мира и Европы Василиса Марзалюк. На ковре она — грозный боец, в обычной жизни — эффектная, яркая девушка, которую человек, далекий от спорта, легко примет за модель или актрису. Мы встретились с титулованной спортсменкой и спросили ее о борьбе, победах, увлечениях и настроении на предстоящую Europeadu

June 21–30 Minsk to host the II European Games with more than 4 thousand athletes from 50 countries competing in 15 sports. One of them is Belarus's freestyle wrestling champion, I European Games winner, World and European Championships multi-medalist Vasilisa Marzaliuk. A furious wrestler in the arena, she is a bright glamorous young woman in her everyday life, whom anyone not expert in sport could easily take for a model or an actress. Here we talk to the renowned sportswoman about wrestling, her awards, her hobbies, and her expectations for the upcoming Europeade

«Мне повезло с тренерами и командой»

— **Василиса, подозреваю, что самый частый вопрос, который вам задают журналисты, — почему борьба? Есть такой стереотип, что борьба — не женское дело.**

— Да, это частый вопрос, я уже привыкла. На самом деле свою роль при моем выборе сыграло несколько факторов. Первый — тренеры. В нашу школу пришли Сергей Григорьевич Шкрадюк и Василий Дмитриевич Крезю, сказали, что набирают девочек в секцию вольной борьбы, что для Беларуси это новый, но перспективный вид спорта. Завлекали разными приятными бонусами в виде летних лагерей и бассейна (*улыбается*). В итоге на просмотр девочек набился полный зал, а потом так вышло, что из нашей школы заниматься осталась только я одна. Тогда мне было 13 лет. Надо сказать, довольно поздно для старта в профессиональный спорт.

Второй фактор — папа. Я выросла в неполной семье, после развода родителей нас с братом растил и воспитывал папа, а он был очень строгим и прививал нам любовь к здоровому образу жизни, даже колбасы, сосиски и макароны у нас были только по праздникам. Папа все время меня дрессировал — требовал держать осанку, быть леди, покупал мне энциклопедии для маленьких принцесс. Я попробовала ходить на балетные танцы, потом еще в несколько секций. Никак не могла определиться, чем я хочу заниматься и кем хочу быть. И когда сказала, что пойду на борьбу, папа меня поддержал. Хотя всегда считал, что прежде всего я должна хорошо учиться. Борьба не помешала учебе, кстати, — я окончила школу с серебряной медалью.

Немалую роль сыграло то, что борьба была бесплатным видом спорта. Для моего отца было бы тяжело финансировать мои спортивные занятия, потому что брат к тому времени уже пошел заниматься хоккеем, и хоккей требовал затрат. Не знаю, как в других видах спорта, но в женской борьбе абсолютное большинство — из неполных или многодетных семей.

Мне очень повезло с тренерами. Они, как и девочки, с которыми я тогда занималась, стали для меня второй семьей. У меня до сих пор есть сестринские чувства к тем девчонкам, с которыми начинала. Наши тренеры, кстати, никогда не говорили, что мы должны стать олимпийскими чемпионами. Сегодня я вижу, как тренеры часто форсируют события, требуют результата, который в данный момент не нужен, всему свое время.

— **Вы сказали, что в вас не видели потенциала. И тем не менее из того первого набора вольниц до профессионального спорта дошли только вы?**

— Да. Я думаю, что была не особо способна, но взяла трудолюбие. Знаю точно, что тренеры не делали на меня ставку, но я была высокая и устойчивая, не валилась сразу на ковер, и это было моим плюсом.

— **Получается, талант в спорте второстепенен, на первом месте трудолюбие?**

— Выходит, так. И не только в спорте, кстати. Посмотрите на такой феномен в шоу-бизнесе, как Ольга Бузова. Не обязательно быть талантливой, побеждают желание и трудолюбие. Как в рекламе Адидас — «Невозможное возможно».

— **В Минске хорошие условия для женской борьбы?**

— Знаете, мы, борцы, не искушены, нам был бы в зале ковер, канат и спарринг-партнер. Конечно, хотелось бы, чтобы зал был не на окраине, как сейчас, а ближе к центру. Надеюсь, со временем так и будет, все-таки борьба — один из самых медальных видов спорта, она стоит того, чтобы уделять ей повышенное внимание. У меня, например, есть проблема со спарринг-партнерами. В Республиканском училище олимпийского резерва сейчас хороший набор, но девочки еще малы, а у меня супертяжелая категория, нас в стране всего шесть девочек тяжелого веса, поэтому приходится работать с мальчиками.

— **Они не поддаются?**

— Скорее, наоборот. Раньше, когда я была послабее, мальчики специально хотели меня размазать по коврику, чтобы тренер не просил их больше взять меня в пару.

— **Борьба — контактный вид спорта, без травм редко обходится. Какая из них была самая обидная для вас?**

— Это было еще в подростковом возрасте. Мы на тренировке играли в футбол, я потянула на себя тренера и уронила его на кисть. Такая боль была, что две недели не тренировалась. Скучала по тренеру, по девочкам, хотелось поскорее на ковер.

— **«Сделаю все, чтобы стать чемпионом»**

— **Василиса, ваша жизнь, по сути, состоит из соревнований. Какие из них были для вас самыми значимыми?**

— В 2006 году я достаточно легко выиграла молодежный чемпионат мира в Гватемале, это была очень значимая победа. Я впервые поняла, что я что-то могу.



На Европейские игры в Баку Василиса Марзалиук ехала с намерением стать чемпионкой. И у нее получилось!

Vasilisa Marzaliuk came to the European Games in Baku to win, and did it

“I was lucky to have such coaches and team”

— Vasilisa, I suppose that my following question is the most frequently asked, but still... Why wrestling? It is not commonly thought of as an obvious option for a girl.

— Indeed, it is a basic question, and I got used to it. Actually, several factors brought me to wrestling. The first one is coaches. Once, Sergey Shkradiuk and Vasily Krezo came to my school and invited girls to a freestyle wrestling class. They presented it as a new but very promising sport in Belarus, and they offered various benefits and bonuses like summer camps and a swimming pool (*smiling*). As result, there were

plenty of those willing to join, but eventually I was the only one from my school who chose to train on an ongoing basis. I was 13, quite above the average age for a professional sport beginner.

My father was another driving force. Divorced, he was the only one in charge of upbringing my brother and me. Dad was a stern man. He accustomed us to the healthy way of living. Even sausages and pasta we could only have on a special occasion. Father always used to school me, demanded to keep a lady-like demeanor, got all those little princess guidebooks for me. I tried ballroom dances, a few other occupations, but still could not pitch upon one particular occupation. My father supported

my choice of wrestling, though my good academic progress was still the top priority to him. I did not compromise it for wrestling, having graduated from school with a silver medal.

No need to pay was another reason, too. It would be difficult for my father to pay for my training, as my brother had already stuck to hockey, which was not in any way cheap. I am not sure about other sports, but in women's wrestling most athletes are from single-parent or multi-child families.

I was lucky to have such coaches. They, just like the then mates, were my second family. Even today, I feel somehow like a sister of those girls with whom I started. By the way, our coaches never demanded Olympic

— **А самая весомая медаль в вашей копилке?**

— Золото Европейских игр. Я ехала в Баку с полной внутренней уверенностью, что сделаю все, чтобы стать чемпионом. И у меня получилось.

— **Кто ваши самые сильные соперницы на сегодняшний день?**

— В супертяжелом весе, в котором я выступаю (это до 76 кг), и с таким же уровнем подготов-

ки у меня где-то пять соперниц во всем мире. Это канадка Эрика Уйбе, олимпийская чемпионка, хотя прошлый год у нее, как и у меня, сложился неудачно. Это американка Аделин Мария Грей, трехкратная чемпионка мира. Недавно я проиграла японке Хироэ Сузуки, так сложилось, в другой раз я у нее выиграю. А в 2017 году на чемпионате мира я проиграла за 10 секунд до конца поединка турчанке Ясемин Адар, а то могла бы уже быть чемпионкой мира.

Пока я призер чемпионатов Европы и мира и чемпионка Европейских игр. Кстати, несколько дней назад мне сказали, что победа на Европейских играх приравнивается к победе в чемпионате Европы.

— **А борьба с точки зрения судейства — объективный или субъективный вид спорта? Вот в футболе или теннисе все понятно, там не судья решает, кто победил. А в борьбе?**



Есть цель — нет места неудачам, считает спортсменка

Her credo: there is no place for a failure where there is a goal

medals from us. Nowadays, I often see coaches pushing too much, requiring the outcome that is not immediately necessary. You will cross that bridge when you come to it.

— **You have said you were not regarded as promising. Nevertheless, you were the only one of that first group who made it till the professional stage.**

— Exactly. I believe that I was not very gifted, but I managed to balance it with hard work. I am well aware that I was not the coaches' favourite, but, being high and stable, I could resist in a fight without falling to the ground for a fairly long time, that was my advantage.

— **Do you mean that talent is not as important in sport as hard work?**

— So it seems. I would say, not only in sport. Look at show business, say, Olga Buzova. Although not a strikingly talented singer, she got to the top through her will and zeal. Like Adidas's advertising slogan says: "Impossible is nothing".

— **Are there good facilities for women's wrestling in Minsk?**

— You know, we, wrestlers, demand not much. A mat, a rope, and a sparring partner — that's quite enough. Yet, it would certainly be more convenient to have a gym not in the outskirts, as it is now, but somewhere closer to the downtown. One day we will have it, I hope, for wrestling is one of the sports most likely to bring podium places, and it is worthy of higher preference. For example, my personal issue is the lack of sparring partners. They have a good new flock at the Republican State School of Olympic Reserve, but those girls are not mature enough for my weight class yet. We only have six heavyweight female wrestlers in the whole country, so I have to train with men.

— **Do they hold back?**

— Rather the reverse. In the past, when I was not so strong, men intentionally tried to defeat me as hard as possible in order to avoid me proposed as their sparring partner afterwards.

— **Wrestling is a contact sport, and injuries are frequent. Which one of yours was the most frustrating?**

— I had it as a teenager. Playing football during a training session, I pulled the coach and dropped him upon my wrist. The violent pain prevented me from training for a fortnight. I missed my coach and my mates, longing to return to the gym as soon as possible.

— **"I will do anything to win"**

— **Your life is actually a series of tournaments. Which one was of the highest importance to you?**

— In 2006, I easily won the Junior World Championship in Guatemala. That was the victory of great importance and the first time ever that I perceived my capability.

— **What about the most valued one?**

— European Games gold medal. I came to Baku positively convinced I would do anything to win, and I managed to.

— **Who are your strongest competitors today?**

— There are approximately five female wrestlers in the world in the heavy weight class (75kg), besides myself, my equals in the skill. First of all it is Erica Wiebe, Canada, an Olympic champion, who had a disappointing last year, like myself. Then, it is Adeline Maria Gray, USA, a three-time world champion. Recently I lost to Hiroe Suzuki from Japan, but I am going to revenge next time. At the 2017 World Championship I lost

to Turkish wrestler Yasemin Adar, 10 seconds before the fight time expired, otherwise I would be world champion now. So far I have been a medal winner at European and World championships, and a European Games champion, the latter equal to the European Championship title, as I was lately told.

— **Is judging in wrestling subjective or objective? It is clear in tennis or football, where no judge decides who is to win or to lose. What about wrestling?**

— Sometimes in wrestling, the judge is to decide upon a controversial point. But there are definite rules, too: drop an opponent on his or her back, and get four points; step beyond the mat, and lose one. The judges can do a favour to any party in case of a controversial issue, say, be guided by their personal attitude at the score of 0:0. I do not mind it, though I happened to hear complaints about judges doing a favour to myself. But the winner takes it all, so I am only grateful for it (*smiling*).

— **Who is usually the first you call after a victory?**

— Usually it's me who they call first. And there will always be a message from Dad.

— **What is your customary way to celebrate victories?**

— Before I got my own car, my friends used to pick me, and we went places. But you know, after a competition, you are tired and exhausted, and you only crave some rest, not celebrating.

— **"I have hunger for creativity"**

— **Vasilisa, it is not proper to ask a woman about her age, but a professional sportsperson can hardly keep it secret. On 23 June,**



*Жизнь на чемоданах
Василисе по душе*

Vasilisa likes living on the road

— В борьбе случается такое, что от судьи зависит решение спорного момента. Но есть четкие правила. Уронил соперника на лопатки — тебе четыре балла. Ступил за ковер — балл проигрываешь. Когда спорные моменты возникают, то у судей есть возможность подыграть одной из сторон. При счете 0:0, например, судьи могут проявить симпатию. Я на это не обращаю внимания, хотя приходилось слышать, что судьи мне помогают. Я на самом деле с благодарностью к этому отношусь, ведь везет сильнейшим (*улыбается*).

— Кому вы обычно делаете первый звонок после победы?

— Обычно я принимаю звонки. А папа мне всегда пишет.

— Есть традиция отмечать победы?

— Когда у меня не было машины, меня встречали друзья и мы куда-то ехали. Но вообще сразу после соревнований ты разбитый и уставший, тебе не до отмечаний, тебе нужно просто отдохнуть.

«У меня появилась тяга к созиданию»

— Василиса, девушкам не принято задавать вопросы о возрасте, но профессиональным спортсменам возраст сложно скрыть, тут все на виду. Вам как раз во время Европейских игр, 23 июня, исполнится 32 года. Не задумываетесь о том, чтобы оставить спорт, завести семью? И есть ли у ваших поклонников шансы или ваше сердце занято?

— Мое сердце занято, о семье я думаю, но карьеру пока продолжаю. Когда я решу ее завершить, будет чем заняться, — у меня два высших образования, спортивное и экономическое, они дают массу перспектив.

— Соревнования и сборы позволяют спортсменам бывать в разных странах. Какие места впечатлили больше всего?

— Моя первая любовь — Италия, Рим. Это эмоции, красивая архитектура, потрясающая атмосфера. Но сейчас я влюблена в другие страны: в Норвегию, где живет моя близкая подруга; в Исландию, где я побывала в этом году и осталась под большим впечатлением от природы. Моей мечтой было увидеть китов — как они выныривают и снова погружаются в океан. Но оказалось, что надо было ехать в северную часть Исландии. Я видела только плавники и фонтанчики, но тоже была впечатлена.

Могу сказать, какая страна совершенно не моя. Индия. Я три года подряд летала на сборы в Индию, проводила там почти по месяцу. И поняла, что меня раздражает неторопливость и непунктуальность людей. Я живу в другом темпе, куда более динамичном. А вот в Японию я влюбилась. Атмосфера в Токио совершенно особенная. Во-первых, ничего лишнего, даже в отеле — в моем номере места хватало либо для меня, либо для моего открытого чемодана, хотя, думаю, есть и другие отели, но я жила в таком. Во-вторых, дисциплина — никто никогда не опаздывал, все тренировки начинались вовремя. В-третьих, отношение людей друг к другу. Идем по улице, моросит дождь, а мы без зонта. Подходит мужчина и протягивает зонт. В Японии очень открытые люди.

Моя мечта — побывать в Барселоне. Надеюсь, в этом году я это сделаю. А вообще, где бы я ни была, люблю возвращаться домой. Как только приезжаю в Минск, сразу хочется выложить в социальные сети картинку, что я дома.

right during the European Games, you are turning 32. Have you ever thought of leaving sport for family life? Do your admirers have any chance, or is it too late already?

— There is no vacant room in my heart anymore, and I have certain family plans, but so far I proceed with my career. After I complete it, I will not stay jobless either, for my university degrees in sports studies and economics promise many opportunities.

— Tournaments and training camps give many travelling opportunities. Which places impressed you most?

— My first love was Italy, Rome. It is emotion, gorgeous architecture, amazing vibe. However, today other countries are my favourites: Norway where a close friend of mine lives, Iceland that I visited this year and was deeply impressed by its nature. I dreamt of whales — to see them coming up to the surface and again down to the deep. However, to see that, I needed to travel the Northern part of the island, while in the place where I was staying I could only see the whales' fins and spouts, and nothing more. Still, even so the view fascinated me.

I can say which country that is definitely not for me. It is India. For three years in a row I had training camps there, spending nearly a month each year. I found myself annoyed with people's sluggishness and unpunctuality. My own pace is different, much higher. The country that enamoured me is Japan. Tokyo's is a unique ambient. First, there is nothing redundant. Even my hotel room allowed either me or my opened suitcase — not both. There may be different hotels, true, but the one I stayed in was like this. Second, there is order. Everyone was very punctual, and the trainings



Момент триумфа в Баку, 2015

The moment of triumph in Baku, 2015



Золото Европейских игр, 2015

2015 European Games Gold Medal

— На что, кроме спорта, у вас хватает времени? Кино, концерты, клубы, хобби?

— В кино хожу. Не люблю военные фильмы, но недавно друзья уговорили сходить на российскую драму «Т-34», и фильм мне понравился. Это история о советском танкисте, которому удалось сбежать из немецкого плена на танке.

Клубы я не люблю. Иногда подруги просят с ними сходить, тогда иду за компанию. А вот в ресторан с живой музыкой могу зайти с удовольствием. Есть красивые голоса, хожу послушать.

На концертах бываю редко. Сейчас фанатею от Полины Республики, молодой белорусской певицы. Случайно наткнулась на нее в Сети и обомлела — такая душевная, трепетная. Видела афиши ее концерта в Минске, очень хотела попасть, но не получилось. В итоге увеличился список тех,

на кого пока не попала. Хочу еще на Макса Коржа и «Океан Эльзы». Не отказалась бы от концертов Бьонсе или Рианны. Еще говорят, у Киркорова классное шоу. Почему бы и не сходить? *(Улыбается)*.

Что касается хобби, то год назад я увлеклась шитьем. Мне подарили швейную машинку, я купила еще и оверлок и пошла на швейные курсы. Сшила себе юбку, брюки, блузку, была очень горда собой. Ко дню рождения дочки моей лучшей подруги сшила костюм динозаврика, все остались довольны. Еще я как-то прошла небольшой курс рисования. Мне это очень нравится, даже больше шитья. Теперь хочу овладеть дизайном. У меня появилась тяга к созиданию.

— Как вы сами сказали, нет ничего невозможного. Но пока в вашем графике — борьба. У вас есть свой ритуал перед выходом на ковер?

— Да, есть. За один поединок до моего я заканчиваю тренировку, сажусь и спокойно представляю себе свою соперницу. Я знаю ее технический и тактический набор, я представляю, как я выйду, какой прием сделаю сразу, какой — потом, т.е. я проигрываю в голове схватку, программирую себя на победу.

— На Европейские игры в Минске какой настрой?

— Я думаю, у меня хорошие шансы на то, чтобы повторить свой успех и взять золото. О победе на этих играх я не столько мечтаю, сколько понимаю всю ответственность. Потому что нам выпал большой шанс провести Европейские игры в Минске, тут и родные, и друзья, они придут посмотреть, и хочется показать себя. И для борьбы это большой шанс — продемонстрировать всю красоту этого вида спорта. 🇵🇧

started precisely on time. The third is attitude to other people. Just an example: once we were walking uncovered in the rain uncovered, and a stranger approached offering us an umbrella. The Japanese are very open-hearted.

I dream of going to Barcelona, and I hope to make true it this year. Though actually, wherever I go, I enjoy coming back home. My first intention when back to Minsk is to share an «I'm home!» picture in the social media.

— **What do you prefer to do in your spare time? Cinema, music, clubbing, hobbies?**

— I like cinema. Although military topic is not my favourite, some time ago my friends persuaded me to see a Russian drama titled T-34, a story about a Soviet tank crew member who managed to escape German captivity on a tank. I liked it!

Clubbing is not my cup of tea. Sometimes my friends ask me to join them, and I only go to keep the company. I'd better go to a restaurant with live music. There are some amazing singers that I enjoy listening to over and over.

I rarely go to concerts. My current favourite is young Belarusian singer Palina Respublika. I accidentally came across her tracks on the web and she won my heart with her warm-heartedness and tendresse. I saw posters advertising her show in Minsk and I was eager to attend it, but I couldn't make it. Now, she is on my list of performers who I would love to listen to live. Among those are Max Korzh and Okean Elzy band. Beyoncé or Rihanna would do, too. Kirkorov is said to have a spectacular show. Why not see it for myself? (*Smiling*).

A year ago I got a new hobby — sewing. Someone presented me a sewing machine, I added an overlocking machine and took a sewing class. I made a skirt, a pair of trousers, a blouse. I was so proud.

I made a dinosaur suit as a birthday gift to my friends' daughter, and they loved it. In addition, I once had a few drawing lessons, which I enjoyed even more. My next goal is design. I have this hunger for creativity now.

— **Like you said previously, impossible is nothing. But wrestling still dominates your schedule. Is there any special ritual you perform before you appear on the mat?**

— I have one. One fight before my own, I wrap up the training and just calmly sit back, picturing to myself my opponent. I know her technical and tactical abilities. In my mind, I picture my own appearance and the way I behave on the mat.

In short, I mentally reproduce the whole fight, thus programming myself to win.

— **What do you expect from the European Games in Minsk?**

— I believe that I am quite able to repeat my previous success and win another gold medal. It is not a mere dream, but a commitment and something I consider my duty. We are very lucky to host the European Games in Minsk, and it will be only natural to show yourself in the best light in front of your family and friends who will come to support you. Moreover, it is a great opportunity to show the captivating beauty of wrestling as a sport. 🇵🇸



Женская борьба — красивый вид спорта, считает Василиса

Vasilisa is convinced that women's wrestling is beautiful

ВИПЕБСК: СЕВЕРНАЯ СТОЛИЦА БЕЛАРУСИ



Давно ли вы были в Витебске?
Этот уютный город очаровывает
с первого взгляда. А его насыщенная
история — исключительный повод
пройтись по мостовым, где ступала нога
Пушкина, Шагала, Малевича и многих
других знаменитых людей

Текст: Наталья Светлова

How long has it been since your
last visit to Vitebsk, if any?
This cozy city will charm you
at first sight. It is a place of rich history
that will inspire you to follow Pushkin,
Chagall, Malevich, and many other
great figures down these streets

Text: Natalia Svetlova



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Столичный статус

Витебск — самый северный областной центр Беларуси, но будьте уверены — тут вас ожидает очень теплый прием. Изогнутые улочки, роскошные парки, мосты через Западную Двину, величественные храмы, широкие площади, театры, музеи, многочисленные бронзовые скульптуры и памятники архитектуры — весь этот колорит умудрился вписаться в совсем небольшой исторический центр города. Здесь гармонично сочетаются традиции прошлых лет и современность.

О прошлом Витебска историки спорят. Одни читают, что город отметит свое тысячелетие в 2021 году — первое упоминание о Витебске в «Повести вре-



*Витебск 100 лет назад,
пароходная пристань*

*Vitebsk 100 years ago:
steamboat landing pier*

менных лет» датируется 1021 годом. Другие утверждают, что Витебску больше тысячи лет, и даже площадь Тысячелетия

в городе давно есть. Она появилась в 1974 году, когда из Витебской летописи XVIII века внезапно выяснилось, что Витебск



*Успенский собор виден
с любой точки*

*The Assumption
Cathedral can be seen
from any part of the city*

Capital Affairs

Vitebsk is the most northern regional centre of Belarus, but doubt not that you will receive warm welcome here. Winding streets, gorgeous parks, bridges over the Western Dvina, splendid cathedrals, broad squares, theatres and museums, numerous bronze sculptures and architectural monuments — every kind of attraction can be found in a so compact historic downtown that combines the heritage of bygone ages with modernity in perfect harmony.

The origin of the city is a matter of uncertainty. Some historians believe the year of 2021 be its millennium, since the first reference to Vitebsk in the Tale of Bygone Years dates back to 1021. Others maintain that the city is older, and even Millennium Square was founded long ago, in 1974, when it unexpectedly came out that, according to the 18th century Vitebsk chronicle, Princess Olga of Kiev founded Vitebsk in 974. The record stipulates that Olga was then leading her army across the Western Dvina and had to spend a night on a hill near its side stream, the Vitba. At daybreak, the beauty around impressed the princess so much as to make her cry: “Let there be the town of Vitebsk!” It is a beautiful legend, but for one issue — Princess Olga died in 969. However, it still may be the scribe’s typo, the foundation date being the year of 947 when Olga inspected her realms of Novgorod and Pskov.

As early as in the early 1100’s, Vitebsk established as a capital, having become the principality centre. Moreover, relative to Alexander Nevsky and the Gediminids, the dynasty of Vitebsk rulers was not lost among dozens of its kind.

A part of the Grand Duchy of Lithuania, Vitebsk was

a province capital, but from 1345 to 1355 it served as the duchy capital, being the temporary residence of Grand Duke Olgerd.

Seized by the Russian Empire together with the whole today’s Belarusian territory, Vitebsk was a capital of a governorate comprised by twelve uyezds (districts) for more than 120 years, from 1802 till 1924. The area was much more spacious than that of Vitebsk Region nowadays, for it included some lands of modern-day Latvia (Ludza, Rezekne, Daugavpils) and Russia (Velizh in Smolensk Region, Nevel and Sebezh in Pskov Region).

Governors and Litterateurs

A few buildings in Vitebsk still remind of the age of governorate. The most prominent one is the Governor’s Palace, gorgeous architectural legacy of the 18th century. Its first resident was Governor Ivan Michelson, granted with a small estate in the Vitebsk lands by Catherine II for his achievements in quelling the Pugachev’s Rebellion. By the way, he prototyped a character of Pushkin’s *The History of Pugachev*. The author visited Vitebsk twice: in 1820 on his road to the southern



Фото / Photo: wikimedia.org



Фото / Photo: igor.blogger.by

Здание железнодорожного вокзала, построенное в 1950-х, оказалось меньше дореволюционного вокзала. Редкий случай!

Rare occasion: the railway station building of the 1950’s was smaller than the pre-revolutionary one



фотa / Photo: aka-vitebsk.gov.by

Бывшее здание банка в стиле модерн — еще одна архитектурная изюминка города. Сегодня в этих стенах располагается Витебская ветеринарная академия

Modern-style former bank edifice, another architectural gem of the city. A department of the Vitebsk State Academy of Veterinary Medicine today

в 974 году основала киевская княгиня Ольга. В летописи записано, что переправлялась Ольга с войском через Западную Двину и заночевала на холме у ее притока — Витьбы. А наутро красота здешнего пейзажа так ее впечатлила, что княгиня воскликнула: «Да будет здесь город Витебск!» Красивая легенда, но есть один нюанс — княгиня Ольга умерла в 969 году. Возможно, при переписи Витебской летописи переписчик перепутал цифры, и город был основан в 947 году, ведь Ольга в тот год как раз объезжала новгородские и псковские земли.

Столичный статус закрепился за Витебском еще в начале XII века. Тогда он стал столицей собственного княжества. Причем витебская династия не затерялась среди десятков себе подобных, породнилась и с Александром Невским, и с Гедиминовичами.

В составе Великого княжества Литовского Витебск был



столицей воеводства, а одно время даже столицей ВКЛ — резиденция великого князя Ольгерда с 1345 по 1355 годы была именно в Витебске.

Когда белорусские земли вошли в состав Российской империи, Витебск стал столицей губернии. Витебская губерния просуществовала больше

120 лет — с 1802 по 1924 год. В ее состав входили 12 уездов. Территориально Витебская губерния была намного больше нынешней Витебской области: к ней относились земли, которые сегодня принадлежат Латвии (Лудза, Резекне и Даугавпилс) и России (Велиж в Смоленской области, Невель и Себеж в Псковской области).

exile, and in 1824 on the way back. It was then that he got acquainted with the story of Michelson which made the plot of the novel.

Another Governor of Vitebsk, Mikhail Artsimovich, inadvertently contributed to the creation of Anna Karenina by Lev Tolstoy. The Governor and his wife once paid a visit to the Count Tolstoy's estate of Yasnaya Polyana. There, mutual affection arose between the writer's son Andrei and the Governor's spouse. The latter left her husband together with their six children, for the lover. The couple soon parted, however, and their story gave to Lev Tolstoy the idea of Anna Karenina.

Vitebsk and Napoleon

Like any other Belarusian city, Vitebsk has suffered from multiple fires and wars. In 1708, Emperor Peter I of Russia ordered to set it on fire to avenge support of the Swedes during the Great Northern War by local nobility.

Neither the war of 1812 spared Vitebsk. The French troops devastated it. A story tells about an omen shortly before the French came. The historic downtown then stood on Zamkovaya (Castle) Hill which was partly removed in 1870's-1880's, and completely,



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

Ратуша, построенная в 1775 году,— визитная карточка города. Сегодня тут находится краеведческий музей, а на последнем этаже — обзорная площадка, вид с нее очень живописный

The Town Hall built in 1775 is a landmark of the town, nowadays occupied by the Local History Museum. The observation deck on the last floor provides a very picturesque view

in 1960's-1970's (a figure of Pyotr Masherov stands there today). The legend maintains that a beautiful princess once lived in a splendid palace inside the hill, who possessed uncountable quantities of gold and

gems, and she only wore white. People could see her treasures not more than once a year, during Kupala night. To this end, the princess used to leave her dungeon and disperse the jewels on the Vitba river bank. But those were likely to disappear as soon as touched by anyone. For the last time the princess was witnessed right before the war of 1812, when the citizens were awoken by loud ringing of church bells. People tried to come closer to the princess, but she disappeared, and the ringing ceased. Then it was deemed an omen of imminent danger.

A stay in Vitebsk was crucial for Napoleon. Having entered the city, he at once decided not to go further and declared to his generals: "I will stop here! I want to reconnoiter, to assemble an army here, to let it rest. I need to summon up Polish forces. The campaign of 1812 is over!

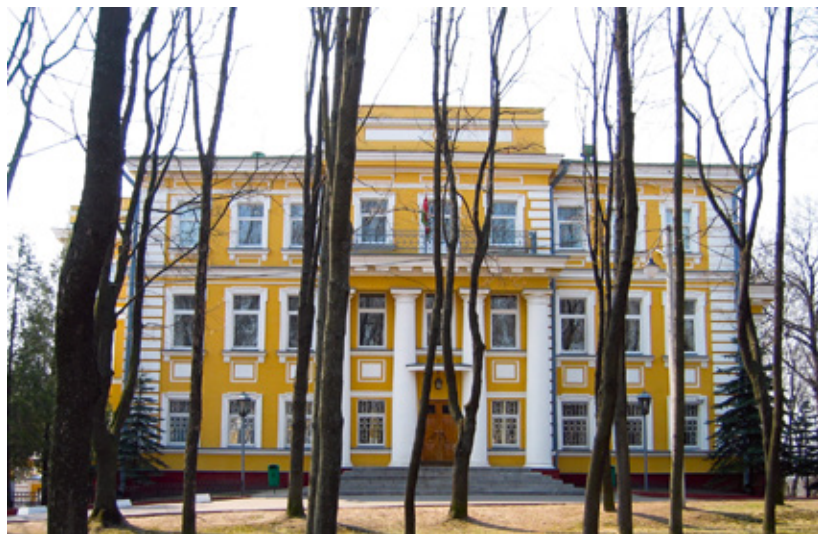


Фото / Photo: physics.brocku.ca

Дворец губернатора

Governor's Palace

Губернаторы и литераторы

На память о губернских временах в Витебске сохранилось несколько зданий, самое примечательное из которых — Дворец губернатора, красивейший памятник архитектуры XVIII века. Первым губернатором, который поселился в нем, был Иван Михельсон, которому Екатерина II подарила небольшое имение на Витебщине за заслуги в разгроме пугачевского восстания. Любопытно, что этот витебский губернатор стал одним из героев повести «История пугачевского бунта» Пушкина. Александр Сергеевич бывал в Витебске дважды: в 1820 году по пути в южную ссылку и в 1824 году по пути из нее. Тут-то поэту и рассказали о Михельсоне, подсказав тем самым сюжет для «Истории пугачевского бунта».

Другой витебский губернатор, Михаил Арцимович, невольно посодействовал появлению романа Льва Толстого «Анна Каренина». Как-то Арцимович вместе с супругой поехал в Ясную Поляну к графу Толстому. Там между сыном писателя Андреем Львовичем и женой витебского губернатора возникла взаимная симпатия. Женщина бросила мужа и шестерых детей и ушла к любовнику. Правда, вскоре влюбленные расстались, а Лев Николаевич использовал их историю при написании «Анны Карениной».

Витебск и Наполеон

Как и все белорусские города, Витебск не раз горел в пожарах и разрушался в войнах. В 1708 году российский царь Петр I приказал сжечь город, потому что витебская знать оказала финансовую поддержку шведам во время Северной войны.

Пострадал Витебск и во время войны 1812 года — французские войска попросту разграбили его. Есть легенда о том, что незадолго до прихода французов витеблянам был знак. В историческом центре города в то время возвышалась Замковая гора (часть ее была скрыта в 1870–1880-х годах, а остатки — в 1960–1970-х годах, сегодня на этом месте стоит памятник Петру Машерову). По преданию, внутри горы в шикарном дворце когда-то жила прекрасная царевна. Она одевалась во все белое и обладала несметными богатствами: золотом и драгоценными камнями. Свои сокровища людям царевна показывала только раз в год — в ночь на Ивана Купалу. Для этого она выходила из подземелья и разбрасывала драгоценности по берегу Витьбы, но как только до них дотрагивался кто-то из людей, бриллианты и золото исчезали. В последний раз царевну видели как раз перед войной 1812 года, когда жители города проснулись от громкого звона церковных колоколов. Когда люди решили подойти поближе, царевна исчезла и звон прекратился. Все решили тогда, что это было предупреждение о надвигающейся беде.

Для Наполеона остановка в Витебске стала судьбоносной. Въехав в город, он поначалу решил, что не будет продолжать поход дальше и заявил маршалам: «Я останавливаюсь здесь! Я хочу здесь осмотреться, собрать тут армию, дать ей отдохнуть, хочу организовать Польшу. Кампания 1812 года кончена! Кампания 1813 года сделает остальное». Французский император поселился в губернаторском дворце и занялся переустройством города. Но уже через две недели принял решение идти дальше, на Москву, увидев, что его армия на глазах разваливается, занимаясь мародерством. Чем закон-

чился этот поход, все мы знаем. Историки говорят, что уже будучи заточенным на острове Святой Елены, Наполеон не раз сожалел о решении, которое он принял в Витебске.

Кстати, витебские экскурсоводы рассказывают туристам о том, что в Витебске Наполеон отпраздновал свой 43-й день рождения. Но если внимательно посмотреть на даты, то станет понятно, что это всего лишь легенда — родился французский император 15 августа, а из Витебска уехал за два дня до этой даты.

Восстал из мертвых

В XX веке самыми тяжелыми для города стали годы гитлеровской оккупации во время Второй мировой войны. Весь ужас тех трех лет, с 11 июля 1941 года по 26 июня 1944 года, можно передать всего в нескольких цифрах. До войны в Витебске проживало 180 000 человек. За три года Нацисты уничтожили 62 000 горожан, еще более 5 000 были угнаны на работы в Германию. Сколько витеблян погибло на фронте, а сколько выжило в эвакуации, точно не известно. Но в день освобождения советских солдат встречали в Витебске, согласно кинохронике, 800 человек. Еще раз: 800 человек из 180 000. К слову, во время Витебского процесса прозвучала еще более страшная цифра: после изгнания оккупантов в Витебске осталось лишь 118 человек. Американские союзники, увидев пустынные улицы и руины на месте жилых кварталов, сделали заключение: «Это мертвый город. Ему пришел конец. Нет такой силы, которая вернула бы ему жизнь». Однако Витебск возродился.

В память о войне в городе и его окрестностях создано множество мемориалов. Главный — на площади Победы в Витебске,

Витебская площадь
Победы — самая
большая в стране

Pobedy (Victory)
Square in Vitebsk, the
largest in Belarus

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



The campaign of 1813 will do the rest.” The Emperor of France settled in the Governor’s Palace and began rearranging the city. But a fortnight later he had to admit that pillage and inaction were ruining his troops from inside, so he decided to resume Moscow conquer campaign. We all know what it ended in. According to historians, Napoleon strongly regretted the decision he had made in Vitebsk, during his exile on Saint Helena Island.

By the way, Vitebsk guides claim that Napoleon celebrated his 43rd birthday there. Yet, a careful regard of the dates reveals that it cannot be true: the French Emperor left Vitebsk two days before his birthday, which was on 15 August 15.

Risen from the Dead

The years of German occupation during the Second World War were the hardest for Vitebsk in the entire 20th century. It only takes a few numbers to fully understand the horror of those years, from 11 July 1941 to 26 June 1944. 180,000 citizens lived in the city before the war, and 62,000 perished.



Духовской круглик — одна из самых узнаваемых достопримечательностей Витебска, художественная реконструкция сторожевой башни XIV века, выставочный центр-музей. Почему круглик не круглый? Потому что вежа первоначально была прямоугольной, такой ее и воссоздали в наше время. А название «Духовской круглик» за ней закрепилось в XVII веке, когда она в ходе очередной перестройки стала восьмиугольником — «покруглела». Духовским же круглик назвали в честь стоящей рядом церкви Святого Духа

Dukhovskoi Kruglik, a remarkable landmark of Vitebsk, is an artificially reconstructed 14th century watchtower, and nowadays serves as exhibition centre and museum. Despite close resemblance to the Russian word that means “round”, it is not round, since the original tower was rectangular. The name, Dukhovskoi Kruglik, appeared in the 1600’s, when it was redesigned into an octagon — “the tower went round”. The first part of the name, Dukhovskoi, refers to the Church of the Holy Spirit nearby, the spirit sounding like dukh in Russian

Фото / Photo: vitebsk.biz



Foto: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

*Памятник Александру Пушкину,
поэт дважды бывал в Витебске*

*Monument to Alexander Pushkin
who visited Vitebsk twice*

которая является самой большой площадью в Беларуси (380 метров в длину и 190 метров в ширину). Ее доминанта — мемориал «Три штыка» высотой 56 метров, на гранях которого отлиты рельефы: «Воины», «Партизаны», «Подпольщики». Парадная лестница от монумента ведет к набережной Западной Двины. Рядом — парк Победителей. Благодаря своей красоте и небывалым масштабам площадь стала центром культурной жизни. Витебляне считают: чтобы хорошо провести выходные в Витебске, нужно обязательно прийти на площадь Победы.

Город храмов

По Витебску можно гулять часами, и всякий раз вы будете открывать для себя что-то новое

и интересное из истории города. К примеру, поймете, почему его называют городом храмов — их здесь почти 40!

Вот стоит на горе Успенский собор. Раньше эта гора называлась Лысой, и в языческие времена, говорят, ведьмы тут устраивали шабаш. Во всяком случае, археологические находки подтверждают, что больше тысячи лет все культовые обряды проводились именно здесь. В христианские времена гору заняли храмы. На месте собора, который мы видим сегодня, 250 лет назад стоял почти такой же Успенский костел при базилианском монастыре. Униаты построили его по образу и подобию базилики Сан-Карло-аль-Корсо в Риме. В последний год XVIII века, когда Витебск стал частью Российской империи, костел превратился в собор.

Его немного перестроили, добавив купол с маковкой. Александр-Невская лавра Санкт-Петербурга подарила ризницу и другие необходимые церковные принадлежности. В 1831 году тут отпели наследника русского престола, великого князя Константина Павловича, умершего в Витебске от холеры.

Через сто лет, в 1936 году, Успенский собор пошел под снос — в стране шла открытая антирелигиозная борьба, а тут на горе — такой красавец. Советские власти решили вместо него построить завод заточных станков. Построили уже после войны, в 1949-м. Через двадцать лет завод переехал в другое место, а цех на горе остался пустовать и разваливаться на глазах у всего города. Снесли его в конце 90-х, а в 2011 году вернули на намо-



Летний амфитеатр — главная площадка «Славянского базара». В этом году фестиваль пройдет с 11 по 15 июля

Summer Amphitheatre, the main venue of Slavianski Bazaar festival scheduled for 11–15 July this year

Other 5,000 were drafted into slave labour to Germany. It is not known exactly how many locals were killed in the battle, and how many survived through evacuation. The real footage shows only 800 people welcoming Soviet soldiers on the liberation day in Vitebsk. Think it over: 800 out of 180,000. An even more dreadful number was declared at the Vitebsk trial: only 118 people left in Vitebsk after the occupants had been expelled. The American allies, seeing deserted streets and ruined residential areas, concluded that the city was done and dead,

that no power was able to revive it. However, Vitebsk was reborn.

Many memorials in the city and its neighbourhood remind of the war, the main one at Pobedy (Victory) Square, the largest square in Belarus being 380 metres long and 190 metres wide. It is dominated by Three Bayonets 56-metre monument featuring three reliefs at the sides: the Warriors, the Partisans, and the Undergrounders. The parade stair of the monument leads to the Western Dvina quay. The Pobediteley (Victors') Park lies nearby. The splendour and the grand scale make

the square the centre of cultural life. The locals believe that no weekend in Vitebsk is good without a visit to Pobedy (Victory) Square.

City of Temples

One could stroll by Vitebsk for hours, every time discovering something new from the history of the city. Like why it is called the City of Temples. Those are nearly 40 here!

Here we have the Assumption Cathedral on a hill previously called Lysaya (Bald) Hill. It is supposed to have been a Sabbath

ленное место Успенский собор. В нем находится самый большой колокол в Беларуси весом больше 5 тонн.

К слову, похожая судьба постигла и другие старинные церкви Витебска. В том же 1936 году была разрушена как «мешающая движению городского транспорта» красивейшая Воскресенская церковь — настоящее украшение Рыночной (Ратушной) площади. Восстановили храм десять лет назад.

А самый старый храм Витебска — Благовещенскую церковь, построенную между 1120 и 1130 годами, — взорвали в 1961-м, она якобы мешала строительству разворотного круга для трамваев. Все, что тогда осталось от здания, — фундамент и одна стена высотой в пять метров.

Благо, местные неравнодушные жители начали сразу же производить раскопки и законсервировали часть руин. Эти руины можно видеть сейчас как фрагмент новой церкви, которую отстроили в 90-е годы прошлого века.

Единственная церковь, не тронутая советскими властями, — изящный Покровский собор, главный православный храм города. Он тоже изначально был построен как католический, а в XIX веке отдан православной церкви и перестроен. В годы Великой Отечественной войны пострадали купол, башни и крыша, и в таком виде собор простоял 40 лет, пока верующие не настояли на его восстановлении. В 1992 году собор отреставрировали.

В том же году католикам вернули старейший костел свя-



Фото / Photo: vitebsk.biz

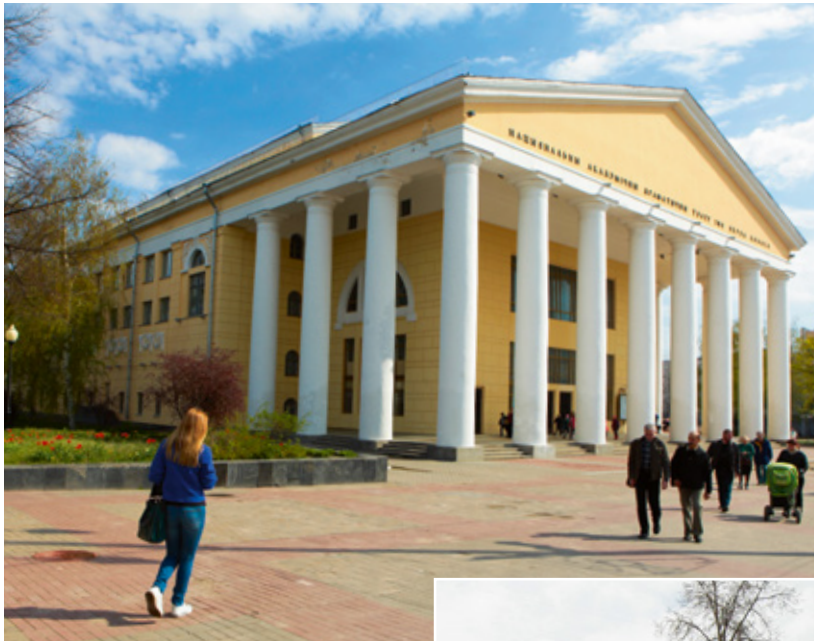


Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

В Минске есть театр имени Янки Купалы и ТЮЗ, а в Витебске — театр имени Якуба Коласа (вверху) и театр «Лялька» (справа)

Yanka Kupala Theatre and the Theatre for Young Audience in Minsk vs. Yakub Kolas Drama Theatre (upper photo) and Lialka (Puppet) Theatre (on the right) in Vitebsk

Витебск богат на памятники. В прошлом году близ ратуши установили памятник Федору Махнову (1878–1912) — циркачу родом из-под Витебска, самому высокому человеку на земле. Рост витебского Гулливера был 285 см

Monuments are numerous in Vitebsk. A figure of Feodor Machnow (1878–1912), a circus artist born near Vitebsk and the tallest man in the world (285 cm), appeared near the Town Hall last year



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Памятник великому князю литовскому Ольгерду — самый большой в Витебске, в высоту почти с двухэтажный дом

Figure of Grand Duke of Lithuania Olgerd, roughly as high as a two-storey building, the highest monument in Vitebsk

venue in pagan times. Anyway, archaeological finds prove that more than a thousand years ago it was the stage for sacral ceremonies of all kinds. Cathedrals settled there in Christian times. In the place of the today's Assumption Cathedral, a similar one of the same name stood 250 years ago. It was a part of the Basilian Monastery built by the Uniates to resemble San Carlo al Corso basilica in Rome. In the last year of the 18th century, the Orthodox Church took over the catholic cathedral as the Russian Empire annexed the city. They introduced minor changes, like the typical Orthodox "onion" dome. The Alexander Nevsky Monastery in St. Petersburg presented

a sacristy and other ecclesiastical stuff. In 1831, this very cathedral conducted the burial service for the successor to the Russia's throne, Grand Duke Konstantin Pavlovich, who died of cholera in Vitebsk.

A century later, in 1936, the Assumption Cathedral was demolished: such an eye-catching beauty on the hilltop had no chance to survive the fierce anti-religious fight. The Soviet authorities decided to replace it with a grinding machine factory. Built in the post-war year of 1949, twenty years after the factory left the premises unattended and dilapidating before the eyes of the whole city. In the late 1990's, the ruins disappeared, and the Assumption Cathedral returned to the sacred

site. It features Belarus's biggest bell weighing more than 5 tonnes.

By the way, it is not a unique fate for ancient churches in Vitebsk. In the same year of 1936 the magnificent Holy Resurrection Church, the gem of the Rynochnaya, or Ratushnaya Square (Market Square / Town Hall Square), was removed as "an obstacle for urban traffic" to return only a decade ago.

The oldest church in Vitebsk, the Annunciation Cathedral built between 1120 and 1130, was blown up in 1961 claimed to impede tram turnaround construction. Its foundation and a five metres high wall fragment were the only rests that remained. Fortunately, caring local dwellers at once started



Foto / Photo: ms - wikimedia.org


Дом-музей Марка Шагала на Покровской улице — самое посещаемое туристами место города

Marc Chagall House Museum in Pokrovskaya Street, the most popular tourist site



Есть еще здание музея — «Арт-центр Марка Шагала» на улице Советской. Здесь можно увидеть 330 оригинальных графических работ художника. Живописных работ мастера в Витебске, увы, нет, да и в Минске всего 4 живописных произведения в корпоративной коллекции «Белгазпромбанка».

А в прошлом году в Витебске открылся еще один музей, который имеет отношение к Шагалу, — музей истории Витебского народного художественного училища. Само училище было открыто в 1919 году уполномоченным Коллегии по делам искусств в Витебской губернии Марком Шагалом. Преподавали в нем выдающиеся авангардисты Эль Лисицкий, Казимир Малевич, Вера Ермолаева, Нина Коган. Одной из мастерских руководил Юдель Пэн — первый учитель Шагала и основатель первой на территории Беларуси частной школы рисования и живописи.

Главным экспонатом этого музея является само историческое здание училища, которому посчастливилось уцелеть в трагические годы революций и войн. Оно воссоздано практически в первозданном виде. Поменялось лишь название улицы — прежде это была Бухаринская, сейчас — улица Марка Шагала. Справедливо! Ведь именно благодаря Шагалу о Витебске узнал весь мир. 

той Варвары — красивейший храм из красного кирпича, в котором до войны был устроен склад удобрений. Кстати, это единственный костел Витебска, никогда не разрушенный и не бывший православной церковью. Ради него стоит перейти на другую сторону Западной Двины, в Задвинье. Тем более что вы сюда все равно пойдете — в этом районе жил Марк Шагал, а побывать в Витебске и не зайти в дом-музей Шагала — нонсенс.

«Париж, ты мой Витебск!»

Шагал оставил свои следы во многих городах и странах и при этом признавался: «У меня нет ни одной картины, на которой вы не увидите фрагмента моей Покровской улицы. Это, может быть, и недостаток, но отнюдь не с моей точки зрения». Это было правдой, художник рисовал свой родной Витебск

всю жизнь, а он прожил долгую жизнь, почти целый век — родился в 1887-м, умер в 1985-м, и это была насыщенная творческая жизнь: он был и живописцем, и графиком, и иллюстратором, и поэтом, и мастером декоративно-прикладных форм искусства — кем он только не был! «Париж, ты мой Витебск!» — говорил Шагал, и не было комплимента выше.

Дом, в котором вырос мастер, и сегодня стоит на Покровской улице. В 1997 году в нем открылся музей. Подлинных шагаловских вещей в экспозиции нет. Кто сто лет назад думал об их сохранении? Тем более что в 1920 году художник навсегда покинул Витебск. Однако музейщики постарались с максимальной точностью воспроизвести обстановку по рисункам Шагала. Вещи аутентичны времени и собирались с миру по нитке: из разного рода запасников, комиссионных магазинов, на распродажах и барахолках.

excavations and preserved a part of the ruin which today can be seen integrated into the new church erected in the 1990's.

The only religious edifice spared by the Soviets was the refined Intercession Cathedral, the city's main Orthodox temple. Originally Catholic, in the 19th century it was possessed and redesigned by the Orthodox. The dome, the towers, and the roof suffered during the Second World War, and the building thus damaged spent 40 years until renovated in 1992 through persistency of the adepts.

In the same year, the Catholics got back their oldest Church of St. Barbara, a gorgeous monument of red brick used to store fertilizers in pre-war years. It is the only Catholic church in the city that has never been ruined or given to the Orthodox, and it is worth crossing the Western Dvina, the more so as there is another attraction in this



Фото / Photo: lookmytrips.com

Памятник Александру Невскому на площади Тысячелетия. Легендарный князь и полководец был женат на старшей дочери витебского князя

Monument to Alexander Nevsky at Millennium Square. The legendary prince and military leader was married to the elder daughter of the Duke of Vitebsk

district called Zadvinye (from "across the Dvina" in Russian — *Edit.*). Marc Chagall began his life

there, and it would be a shame to skip Chagall's House Museum while being in Vitebsk.

Westcatering

Ресторан Вестфалия | Restaurant Westfalia

Обслуживание мероприятий дипломатического уровня | Servicing of diplomatic events



Банкет | Banquet
Свадьба | Wedding
Фуршет | Buffet Reception
Кофе-брейк | Coffee break
Бизнес-мероприятие | Business event

“Oh, Paris, my another Vitebsk!”

Marc Chagall left his trail in many countries and cities, but always admitted that each of his pictures contained a fragment of his native Pokrovskaya Street. He never considered it a fault of himself as a painter. But truth it was, for sure. The artist dedicated his whole nearly a century-long (1887–1985) life to drawing Vitebsk. Not only long was his life, but intense and full of creativity, for he was a painter, a graphic artist, an illustrator, a poet, a master of applied arts, and whatever else. “Oh, Paris, my another Vitebsk!”, he used to say. And it was the ultimate imaginable praise.

The house where the artist spent his early days is still available at Pokrovskaya Street. In 1997 it turned a museum. There is not a single genuine Chagall’s item there — who cared to keep them a hundred years ago? The more so as in 1920 the artist left Vitebsk forever. Nevertheless, the museum team did their best to replicate the interior from Chagall’s pictures. All items are authentic to the relevant time, obtained from various sources — vaults of whatever kind, second-hand shops, sales, junk markets, etc.

Another Marc Chagall museum is Art Centre at Sovetskaya Street.



Фото / Photo: tram - yandex.ru-oles.ejova

В Витебске находится единственный в стране музей истории трамвая, поскольку именно на витебских улицах в 1898 году появился первый в Беларуси электрический трамвай

The only tram museum in the country seats in Vitebsk, since it was here that the first Belarusian electric tram appeared in 1898

It presents 330 genuine graphic works by the artist. Unfortunately, there are no Chagall’s paintings in Vitebsk. Even in Minsk, those available are only four pieces in the corporate collection of Belgazprombank.

Last year, yet one more museum somehow related to Chagall opened in Vitebsk. It is the Museum of the History of Vitebsk Folk Art School. The school was established in 1919 by Chagall himself, who was then a plenipotentiary member of the Panel for Cultural Affairs of the Vitebsk Governorate. Big avant-garde artists El Lissitzky, Kazimir Malevich, Vera Ermolaeva,

Nina Kogan taught at the school. The first Chagall’s tutor and the founder of the first private drawing and painting school in Belarus Yehuda Pen had a studio under his mastership there, too.

The main item of the museum is its historic building. Happily survived through unfortunate years of revolutions and wars, it was renovated to the nearly original condition. Only the address has changed — previously Bukharinskaya, today it is Marc Chagall Street. It’s only fair, for it was Chagall who made Vitebsk famous worldwide. 📷

Устройте себе праздничную фотосессию в Dipservice Hall

Arrange a holiday photo shoot for yourself in Dipservice Hall

+375 33 333 84 03 (MTC, Viber),
+375 17 327 04 36,
+375 33 300 02 33



автор фото – Ольга Бажкова
Государственное учреждение «Главное управление по обслуживанию дипломатического корпуса и официальных делегаций «Дипсервис», УНП 100902524

DS DIPSERVICE

220029, г. Минск
ул. Куйбышева, 16

16, Kuibyshev St.,
Minsk, 220029

+375 17 289-71-42



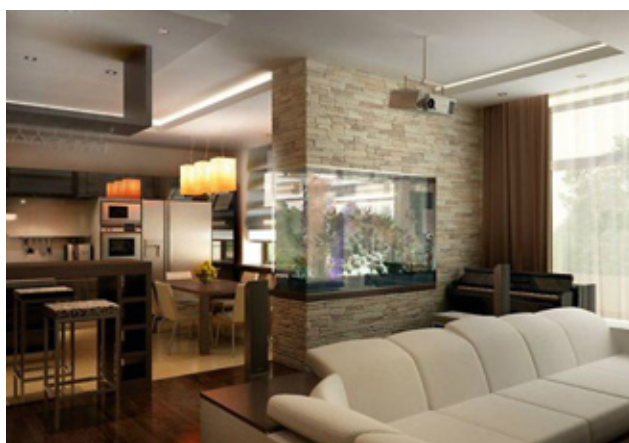
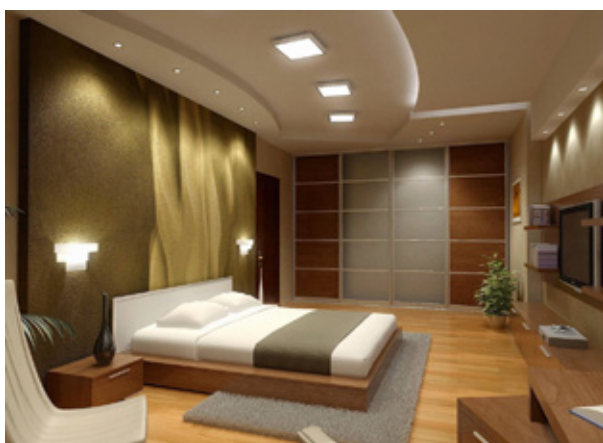
ОКАЗЫВАЕМ УСЛУГИ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ФУНКЦИЙ ЗАКАЗЧИКА, ТЕХНИЧЕСКОГО НАДЗОРА И ИНЫЕ ИНЖЕНЕРНЫЕ УСЛУГИ В СТРОИТЕЛЬСТВЕ

Дипсервис предлагает дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств и представительствам международных организаций, аккредитованным в Республике Беларусь, услуги по осуществлению функций заказчика, технического надзора и иные инженерные услуги в строительстве, в том числе по комплексному управлению строительной деятельностью, охватывающему все стадии строительства

Dipservice offers Diplomatic Representatives, Consular Offices and Representatives of International Organizations accredited in the Republic of Belarus services in performing customer's activities, engineering supervision and other engineering services in building including control of construction activities in complex that involves all building stages



WE OFFER SERVICES IN PERFORMING CUSTOMER'S ACTIVITIES, ENGINEERING SUPERVISION AND OTHER ENGINEERING SERVICES IN BUILDING



Престижное жилье в «Славянском квартале» Prestigious housing in "Slavyanski Kvartal"

«Славянский квартал» создан для тех, кто отдает предпочтение настоящему качеству и комфорту, живет мировыми стандартами, ценит оригинальность и неповторимость изысканных вещей. До комплекса легко и удобно добираться на автомобиле и общественном транспорте. Прогулка пешком от комплекса до ближайших станций метро «Немига» и «Фрунзенская» занимает не более 10 минут. Дипсервис предлагает арендовать квартиры в этом современном жилом комплексе для проживания глав и сотрудников дипломатических представительств и членов их семей. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы всей необходимой мебелью и бытовой техникой. Добро пожаловать на территорию комфорта!

"Slavyanski Kvartal" is created for those who gives preference to real quality and comfort, who lives up to international standards, who appreciates originality and uniqueness of refined things. It is easy and convenient to get to the complex by car and by public transport. A walk from the complex to the nearest metro stations "Nemiga" and "Frunzenskaya" takes no more than 10 minutes. Dipservice offers to rent apartments in this modern housing estate for accommodation of heads and members of diplomatic missions and members of their families. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with all the required furniture and household appliances. Welcome to the territory of comfort!

Tel.: +375 17 289-71-43, 289-71-45



Комфортабельное жилье в тихом центре Comfortable housing in the quiet center

Дипсервис предлагает арендовать жилые помещения в доме на ул. Красноармейской, 22а в Минске для глав и сотрудников дипломатических представительств, представительств международных организаций, консульских учреждений, а также представительств иностранных предприятий. Дом расположен в живописном и тихом месте в центре Минска на излучине реки Свислочь. Территория дома охраняется. Работает круглосуточная диспетчерская служба. Во дворе есть гостевая автостоянка. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы мебелью и бытовой техникой для комфортного проживания.

Dipservice offers to rent residential accommodation in a dwelling house in 22a Krasnoarmeyskaya St. in Minsk for heads and members of diplomatic missions, missions of international organizations, consular institutions, as well as missions of foreign enterprises. The house is located in a beautiful quiet place in the center of Minsk on the bend of the river Svisloch. The territory is secured by guard. Monitoring service works round-the-clock. There is a guest parking in the yard. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with furniture and household appliances for comfortable accommodation.

Tel.: +375 17 289-71-42, 289-71-44



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Степянка»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Уникальное расположение — тихий и уютный уголок посреди соснового бора, всего в пяти минутах езды от Национальной библиотеки.

Возможность комфортного отдыха — дачи, открытая и закрытая беседки для барбекю, мангалы, ароматные травяные чаи, прохлада бассейна с водопадом, зал игры в русский бильярд, а также прокат прогулочной техники для взрослых и детей.

Настоящая русская баня (8-10 человек) — это золотая классика банного отдыха! Самый простой, проверенный временем способ отдохнуть и расслабиться.

Посещая наш комплекс «Степянка», Вы почувствуете, что мы Вам рады, Вас ждут незабываемые часы удовольствия и расслабления.

"Stepyanka" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

Unique location — a comfortable and quiet place within a pine forest, in a five-minute drive from the National Library.

You'll have everything for a comfortable recreation — cottages, open and covered summerhouses, barbecue places, aromatic herbal teas, the cool of the pool with a waterfall, a room for playing Russian billiards, pleasure use vehicles for children and adult for hire.

A true Russian sauna (8-10 persons) is the golden hit of bathing relaxation! It's the best and the simplest time-proved way to relax your body and soul.

While visiting our "Stepyanka" Complex, you'll feel that you're welcome here! Unforgettable hours of pleasure are waiting for you.

Tel.: +375 17 300-42-46, +375 33 333-84-05



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Крылово»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Комплекс «Крылово» находится в 30 км от Минска в лесной зоне на берегу красивого озера.

Наш комплекс — это идеальное место для проведения корпоративного праздника, выезда с друзьями или семьей на отдых у мангала и просто тихого и уютного загородного времяпрепровождения.

Здесь устроена зона барбекю с мангалом и имеется застекленная беседка.

К Вашим услугам — русская баня на дровах, рассчитанная на 8-10 человек, комната отдыха и бассейн.

При желании можно сыграть в русский бильярд.

Размещение осуществляется в гостиничных номерах или в комфортабельных дачных домах.

На территории комплекса имеется автостоянка.

Комплекс охраняется.

"Krylovo" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

"Krylovo" Complex is located in forest zone, 30 km away from Minsk, beside a picturesque lake.

Our complex is an ideal place for a corporate holiday, for recreation with your friends or family in the fresh air around a fire or just for a quiet and comfortable relaxation in the countryside.

There is a barbecue zone here and a glassed-in summerhouse.

You are more than welcome to enjoy the Russian sauna, accommodating 8-10 people, a recreation room and a swimming pool. You may play Russian billiards, if you wish.

The guests are accommodated in hotel rooms or comfortable cottages.

There is a parking lot on the territory of the complex.

The complex is secured by guard.

Tel.: +375 17 512-86-86, +375 33 333-84-04



Санаторий «Юность»

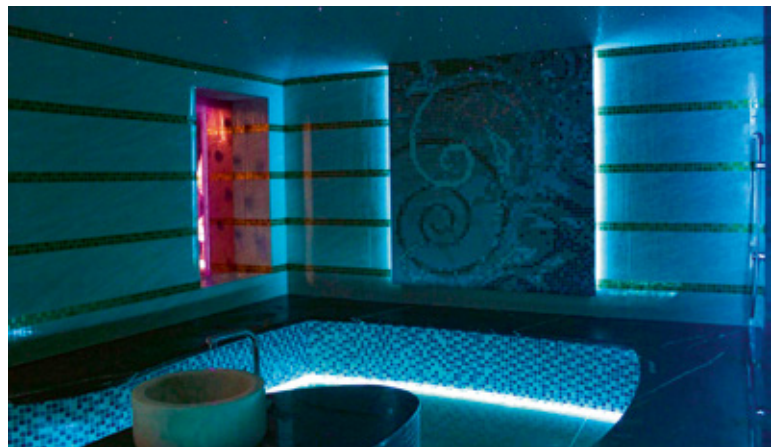
Yunost Health Resort

13 марта главы и сотрудники зарубежных дипломатических представительств и консульских учреждений по приглашению Дипсервиса посетили санаторий «Юность» — одну из лучших здравниц Беларуси, расположенную на побережье Минского моря, в окружении великолепного соснового бора. Для комфортного отдыха, оздоровления и реабилитации здесь максимально просчитаны потребности и интересы каждого гостя, и зарубежные дипломаты сами смогли в этом убедиться. Мощная медицинская база санатория нацелена на лечение болезней сердечно-сосудистой и периферической нервной систем, опорно-двигательного аппарата, а также гинекологических заболеваний. Современный СПА-центр санатория «Юность», который первым в Беларуси был удостоен сертификата европейского качества EuropeSpa med, и wellness-центр с плавательным бассейном и банями позволяют дополнить перечень медицинских программ целевыми спа- и wellness-программами (антистресс, детокс, тонус, стройность).

Дипломаты провели в «Юности» всего несколько часов, но признались, что теперь понимают, почему отдых в белорусских санаториях пользуется популярностью как среди самих белорусов, так и среди гостей из-за рубежа.

On 13 March Dipservice invited heads and officers of foreign diplomatic missions to Yunost, one of the best health resorts in Belarus situated at the Minsk Seaside, among magnificent pine forests. The foreign visitors with their own eyes saw that everything is done here to meet wishes and needs of every guest in order to ensure comfortable recreation, health improvement, and rehabilitation. Sound medical capacity of the resort is focused on treatment of cardiovascular peripheral nervous, and musculoskeletal systems, as well as gynecopathies. The modern Spa at Yunost was the first in Belarus certified by EuropeSpa med. Together with a wellness centre featuring a swimming pool and baths it completes the list of medical services with anti-stress, detox, tonus, and shaping target programmes.

Though the diplomats spent in Yunost not more than a few hours, they confessed that the visit revealed to them the reason of Belarusian health resort popularity among the Belarusians and foreigners.



Беларускае вяселле



*Вяселле — адзін з галоўных
сямейна-родавых абрадаў беларусаў.
Расказваем пра тое, як яго гулялі
на Беларусі ў былыя часы*

*Wedding is a major ceremony of the
Belarusian domestic life. Described here
is our ancestor's way to celebrate it*



Фото: Павел Бакшаев / Photo: Pavel Bakshaev

Калі гулялі вяселлі?

Найбольш спрыяльным перыядам для правядзення вяселляў нашы продкі лічылі час ад канца жніўня і да пачатку Каляднага посту (28 лістапада). Час з 14 кастрычніка да 28 лістапада называлі «Вялікая вясельніца». Але з яго выключаліся памінальныя дні: Восеньскія і Дзмітраўскія Дзяды (пятніца і субота напярэдадні дня ўшанавання св. Дзімітрыя, 8 лістапада), Міхайлаўскія Дзяды (пятніца і субота напярэдадні дня ўшанавання св. Міхайла, 21 лістапада).

Другі аптымальны тэрмін для вяселляў быў пасля Вадохрышча — ад 20 студзеня да масленічнага тыдня, пасля якога пачынаўся Вялікі перадпасхальны пост.

Самым спрыяльным днём для вяселля была нядзеля, «святы» дзень тыдня. Маладая пара спачатку прытрымлівалася тыдневага посту, прыходзіла ў храм на споведзь, а ў нядзелю адбывалася вяччанне і само вяселле.

Другім днём для вяччання праваслаўная царква ўсталявала пятніцу. Субота ж спакон веку была штотыднёвым памінальным днём.

Time to Wed

The period between the end of August and the Advent (28th of November) was deemed the best time for wedding. Vialikaya viasel'nitsa, or Big Wedding Fuss, lasted from the 14th of October to the 28th of November, commemoration days excepted: Dziady of Autumn and Dźmitreuskija (St. Dmitry's) Dziady (Friday and Saturday on the eve of St. Dmitry's day, 8th of November), Mikalaeuskija (St. Michael's) Dziady (Friday and Saturday on the eve of St. Michael's day, 21th of November).

Another most appropriate term for wedding is Epiphany, from the 20th of January to the Maslenitsa Week immediately preceding the Lent.

Sunday, the Holy day of a week, is the most favourable wedding day. During the whole week the couple keeps a fast and makes confessions at church to get married and have a feast on the occasion on Sunday.

The Orthodox Church added another wedding day, Friday, while Saturday has for ages been a traditional weekly commemoration day.



Photo: souzveche.ru

Вясельны каравай ўпрыгожвалі кветкамі

Wedding bread decorated with flowers

Шлюбныя строі

Белую шлюбную сукенку з вэлюмам магла апранаць толькі цнатлівая нявеста. У адваротным выпадку дзяўчына падбірала сабе сукенку іншага светлага колеру. Калі нявеста была цяжарная, у яе строі павінен быў дамінаваць чырвоны колер — па народных уяўленнях, ён з'яўляецца надзейным абярэгам ад сурокаў. Па гэтай жа прычыне сукенку чырвонага колеру нявеста апранала на другі дзень вяселля, бо пасля першай шлюбнай ночы яна магла стаць носьбітам новага жыцця.

Галаўны ўбор — адзін з галоўных абярэгаў нявесты. Вэлюм, які экраніраваў вочы і касу нявесты, абараняў ад «цяжкага погляду». Пасля вяселля вэлюм нявесты лічылі моцным сямейна-родавым абярэгам і сродкам для лячэння дзіцячых сполаху. Дастаткова на 15–20 хвілін прыкрыць вэлюмам дзіця, якое ўжо не адну ноч

мучыцца без сну, і яно хутка засне спакойным сном.

Зборава субота

Прыбіралі нявесту ў вясельны строй звычайна ў доме суседзяў, але галоўнае, каб там жыла дружная і шчаслівая сям'я. Пасля таго, як дружина жаніха выкупіла ў сватоў нявесту, яна пераходзіла ў сваю хату і там прымала блашлавенне. Пасля таго, як маладыя занялі свае месцы ў вясельным картэжы, бацькі нявесты тройчы па сонцы яго абыходзілі. Пры гэтым маці трымала ў руках хатні абраз, а бацька абсыпаў картэж зернем. Такім чынам, «замыкалася» сімвалічнае кола вакол маладых, і далей прытрымліваліся, каб вясельны картэж на ўсім шляху не разрываўся. Па гэтай прычыне бацькі не прысутнічалі ў загсе ці ў храме падчас шлюбу, інакш сімвалічнае кола, якое яны толькі што ўзвялі, было б страчаным. Баць-

кі сустракалі маладых на парозе хаты з караваем ці хлебам і медавухай. Напой можна было толькі прыгубіць, а астатняе выліць праз левае плячо, каб усё дрэннае заста-лося ззаду.

Вянок нявесты

Вянок нявесты быў сімвалам яе дзявоцкасці, цнатлівасці. Замужнія жанчыны вяноў не насілі, не надзявалі на галаву вяноў і тыя жанчыны, якія бралі шлюб другі раз. Не мела права надзяваць вянок на вяселлі тая дзяўчына, якая страціла цнатлівасць да замужжа. У народзе так і казалі: «Згубіла (або страціла) свой вянок».

Вясельны вянок плялі як з жытых, так і са штучных кветак (папяровых, зробленых з накрухмаленай тканіны), упрыгожвалі рознакаляровымі, пераважна чырвонымі, стужкамі. Звычайна вянкi плялі напярэдадні вяселля сяброўкі нявесты ці «маладухі»

Wedding Attire

Only a virgin may wear a white wedding dress with a veil, otherwise the bride chooses any other light colour. For a pregnant woman, one red colour was dominating among of dressing colours, believed by the folk to be a secure safeguard against the evil eye. The same property makes it the colour of a newly married wife's second-day dress, the wedding-night being a possible beginning of a new life within her.

A headdress is one of bride's charms. A veil screening her eyes and braid protects from the evil eye. After the wedding, the veil is considered an effective domestic amulet and the means to cure children's consternation. Just cover a kid repeatedly suffering sleepless at night with the veil for 15–20 minutes to make them sleep peacefully.

Clean Week Saturday

A bride is usually getting ready at the neighbors', provided that they are a united and happy family. After the ritual of buying the bride

performed by the bridegroom's team, she returns home to be blessed. Having the couple taken their place in the wedding procession, bride's parents three times walk around it clockwise, the mother carrying a home icon, and the father pouring grain over the procession, thus closing the symbolic ring around the couple. The procession shall not break during the entire way, therefore, the parents are absent at the wedding ceremony at a registry office or a church in order not to lose the symbolic ring they have just built. But they welcome the just married at home with a loaf of bread and mead. The beverage is not to be consumed, only sipped a bit, and then thrown away over the left shoulder to leave all evil behind.

Bride's Crown

A flower crown is a symbol of maidenhood and virginity of a bride. A married woman may not wear a crown, neither may a second-time bride. A girl that lost virginity before the wedding forbears wearing a flower crown,

too. People say in that respect: "She has lost her crown".

A wedding crown is made of both live and artificial flowers (paper or starched fabric), decorated with multi-color ribbons, mainly red ones. As a rule, bridesmaids, those who were not married earlier this year, prepare crowns on the day preceding the wedding. Doing this, they sing dedicated wedding songs. In certain regions a ring, or a diadem decorated with beads, or a band, or a ribbon encircling the head, was used instead of a flower crown.

At a certain moment of the wedding party the crown leaves the bride's head to give place to a headkerchief or a wimple, which is appropriate for a married woman. Nevertheless, it is not over with ritual disposal of the wedding crown and the veil yet. The flower crown goes under the wedding-night bedding or into the bride's pillow. The crown undone, the flowers and ribbons make up icons in the Red Corner. The crown may be stored in the remotest nook, in a trunk, away from people's sight, so as to tie the husband to the wife and home forever.



Бацькі сустракаюць маладых хлебам-соллю

Parents meeting the newly married couple with bread and salt

Фото: Павел Бакшаев / Photo: Pavel Bakshaev

(маладыя жанчыны, якія ў гэтым годзе не выйшлі замуж), суправаджаючы працэс спецыяльнымі абрадавымі песнямі. У некаторых рэгіёнах вянок замянялі абручом, каронай, упрыгожанай бісерам, павязкай, стужкай вакол галавы.

У час вяселля надыходзіў момант, калі з галавы нявесты здымалі вянок — сімвал дзявоцкасці і надзявалі (павязвалі) галаўны ўбор замужняй жанчыны — хустку або намітку. Але і пасля вяселля рытуальныя дзеянні з удзелам вясельнага вянка і вэлюму не заканчваліся: вясельны вянок клалі пад пярыну ў першую шлюбную ноч або зашывалі ў падушку нявесты; распляталі яго стужкі і кветкі і ўпрыгожвалі імі абразы ў «чырвоным» куце. Вянок маглі схавач у самым аддаленым куточку, у куфэрку, далей ад людскога вока, тым самым назаўсёды «прычароўваючы» мужа да сябе і да хаты.

Пярсцёнак — сімвал замужжа

Адным з найбольш значных вясельных атрыбутаў заўжды з’яўляліся заручальныя пярсцёнкі — сімвал спрадвечнага кахання. У той жа час пярсцёнак

выконваў ахоўную функцыю і быў надзейным абярэгам ад энергетычнага ўздзеяння. Ахоўная функцыя пярсцёнка была заснаваная, па-першае, на прыродных якасцях металу, з якога ён быў выраблены. Лічылася, што золата і срэбра — «чыстыя» металы, не падуладныя сурокам. Па-другое, не менш важную ролю мела форма магічнага круга. Па-трэцяе, на пярсцёнак было перанесена больш старажытнае значэнне ніці-абярэга, якой абвязвалі пальцы; бранзалета (той жа ніці вакол запяцця); караляў (нанізаных на нітку вырабаў са шкла, паўкаштоўных ці каштоўных камянёў). Асабліва моцным абярэгам лічыўся пярсцёнак з чырвоным каменем — яго насілі як талісман ад шматлікіх хвароб, воіны насілі такі пярсцёнак, каб пазбегнуць смяротнай раны ў час бою.

Нашы продкі лічылі, што пярсцёнак (як і іншыя амулеты) валодае пэўнай уладай. Таму абмяняцца пярсцёнкамі азначала не што іншае, як надзяліць свайго партнёра ўладай над сабой, што фактычна і адбывалася пасля заключэння шлюбу. Акрамя таго, пярсцёнак заўсёды сімвалізаваў сувязь — блізкае суіснаванне,

а таксама ўваход у новае жыццё, раней невядомае.

Просім да стала

Да стала жаніх і нявеста падыходзілі абавязкова па сонцы, а выходзілі у зваротным накірунку. Сядзець маладыя павінны былі на адной лаўцы, а не на асобных крэслах. Каб у сям’і вадзіліся грошы, маладых садзілі на кажух і казалі: «Хай будуць маладыя багаты, як кажух касматы».

Раней жаніх і нявеста ніколі не дакраналіся да моцных напіткаў, бо ў іх была толькі адна мэта — нарадзіць здаровае дзіця. Больш таго, часта на ўрачыстым стане перад маладымі стаяла толькі каша з маслам і ляжала адна лыжка на дваіх.

Вясельны каравай

Каравай — самы важны атрыбут вяселля, сімвал шчасця, дабрабыту і багацця. Выпяканне каравая лічылася вельмі адказным этапам вяселля, людзі верылі, што тыя, каму даручаць выпякаць каравай (іх лёс, шчаслівая доля, колькасць дзяцей, павага з боку аднавяскоўцаў), абавязкова паўплываюць на лёс будучай сям’і. Таму і ставіліся з усёй адказнасцю да кожнай драбнічкі. Для прыгатавання каравая выкарыстоўвалі самыя якасныя прадукты: муку — пшанічную, малако і масла бралі ад «ціхіх» і малочных кароў, вадку неслі з крыніцы. У сярэдзіну вясельнага каравая маглі запякаць самыя непрадказальныя рэчы: на Смаленшчыне — курыцу ці пеўня, на Гомельшчыне — два яйкі, на Палессі — манеты, сыр і інш. Зверху каравай мазалі маслам, яйкамі, мёдам, пасыпалі макама, разынкамі і інш.

Старшай каравайніцай часцей за ўсё была хросная маці, але пры ўмове, што на гэты момант яна не была ўдавой. Яна прыносіла



Фота: Павел Бакшаев / Photo: Pavel Bakshaev

Гарэлку маладыя не п’юць, а толькі падносяць кілішкі да губ і выліваюць гарэлку абавязкова праз левае плячо за спіну, каб прагнаць нячыстую сілу

The newly married do not drink vodka, but only imitate it and throw the liquor away over the left shoulder to leave all evil behind



Фото: Павел Бахшаев / Photo: Pavel Bakshaev

На современных весельях таксама танцаць пад дуду

Pipe is still not absent at a today's wedding

Ring, Symbol of Marriage

A ring, a symbol of eternal love, has always been a major wedding attribute. At the same time, it is a secure safeguard against harmful intervention. The protective abilities of the ring are derived from, first of all, intrinsic properties of metal it is made of: gold and silver were appreciated as “pure” materials resistant to all vice. Second, the magical circular shape which has always been regarded as sacred and protective. Third, the ring is a bearer of the powers of a more ancient finger thread, a wrist strap (the same thread), or a necklace (a string of glass, semi-precious or precious stones). A ring with a red stone is considered particularly powerful as a talisman against health disorders of whatever sort. Warriors wore such rings to avoid fatal injury in a battle.

Our ancestors believed that a ring, like any other amulet, possessed certain powers, and exchanging rings

meant surrender to the command of the counterpart, which in fact is exactly what marriage bounds mean. Besides, a ring has always represented connection, close co-existence, as well as entrance to a new life never experienced before.

At the Table

The bridegroom and the bride approach the table always with the sun, and leave the table in the opposite direction. The couple is to share a common bench, not have separate seats. To ensure financial prosperity of the new family, those are seated on a sheepskin coat with the following words: “Let the couple be as wealthy as the coat shaggy”.

In the past the newly married never consumed hard liquors, for their only goal was to give birth to a healthy baby. Moreover, it was not uncommon to have their festive victuals exclusively of porridge with butter, and a single spoon to share.

Wedding Bread

Karavai, or Wedding Bread, is the main wedding attribute, a token of happiness, well-being, and wealth. The loaf reflecting the fate, happy lot, reproduction capability, and esteem by other people, bread-baking is a critical part of the wedding, for the baker is inevitably responsible for the life of the future family. Accordingly, every trifle here is treated with all respect. Ingredients of the best quality are used to make the wedding bread: flour of wheat, milk and butter from quiet good dairy cows, water from a spring. Most unpredictable items can be found inside the loaf: a hen or a rooster in Smolensk, two eggs in Gomel region, coins, cheese in Polesie lands, etc. The surface of the bread may be coated with butter, eggs, honey, poppy seeds, raisins, or other stuff.

Most commonly a godmother is the chief bread-maker, unless a widow. She brings the very best flour,

з сабой самую лепшую муку, жоўтае масла і самыя буйныя яйкі. Цеста для каравая вымешвалі доўга і старанна. Тады ён атрымліваўся высокім, пышным, а значыць, такімі ж багатымі будуць у шлюбце і маладыя. Цікава, што рукі каравайніцы мачалі (каб не прыліпала цеста) не ў ваду, а ў гарэлку, якую затым вылівалі пад ногі коням перад ад'ездам маладых да вянца. Кожны крок каравайніцы: падрыхтоўка дзяжы, замес цеста, пасадка каравая ў печ — суправаджаўся спецыяльным рытуальным дыялогам з бацькамі маладой, абрадавымі песнямі-загаворамі.

Часцей за ўсё каравай меў трохузроўневую структуру, кожны ўзровень якой адлюстроўваў сваю сферу быцця. Ніжні — самы шырокі гарызонт — сімвалізаваў нашых далёкіх продкаў, сярэдні — тых, хто ў дзень сённашні працягвае гэты род, верхні — сферу вярхоўных боскіх сіл. Вядомы і іншы варыянт прачытання сімволікі каравая: верхні гарызонт — гэта маладыя, якія ствара-

юць новую сям'ю, сярэдні — тыя сем'і, у якіх раслі жаніх і нявеста, ніжні ярус — увесь род, які збіраўся адзначыць неардынарную падзею. У адпаведнасці з гэтымі традыцыйнымі ўяўленнямі каравай «ажыўлялі» шматлікімі знакамі чалавечай дзейнасці і фігуркамі прадстаўнікоў навакольнай прыроды. Фігуркі на караваі мелі пэўнае сімвалічнае значэнне. Часцей за ўсё гэта былі птушкі, дакладней, пара: лебедзі, галубы, салаўі, жаваранкі, пеўнік і курачка.

Спечаны каравай загортвалі абавязкова ў новы чысты белы ручнік. Дзялілі каравай напрыканцы вяселля. Кожны госць «купляў» кавалачак свайго «шчасця» і нёс яго дадому, каб падзяліцца са сваімі роднымі.

Вясельныя юбілеі

У карагодзе святкавання дня вяселля кожны новы год быў прамаркіраваны сваім імянным знакам. Асаблівым статусам карысталіся тры вясельныя юбілеі:

дваццаціпяцігоддзе — сярэбраны юбілей, пяцідзесяцігоддзе — залатое вяселле, і сямідзесяціпяцігоддзе — каронны юбілей. У славянскай і найперш у беларускай народнай культуры самым галоўным у жыцці сямейнай пары лічыўся залаты юбілей.

Як правіла, залатыя юбіляры перадавалі свае заручальныя пярсцёнкі сваім унукам або праўнукам — новастворанай сямейнай пары — як сімвал даўгавечнасці, згоды, узаемапаразумення. У сваю чаргу, маладая павінна была купіць новыя пярсцёнкі і падарыць іх бабулі і дзеду. Звычайна забаранялася ў адной і той жа сям'і спраўляць у адзін год два вяселлі, а вось у выпадку залатога юбілею было вельмі пажаданым прымеркаваць вяселле маладой пары да вяселля «патрыярхаў» свайго роду. **DS**

Артыкул падрыхтаваны на матэрыялах кнігі Аксаны Катовіч і Янкі Крука «Беларускае вяселле ў прасторы традыцыйнай культуры».



Фота: Павел Бакшаев / Photo: Pavet Bakshayev

Народныя традыцыі вяртаюць сэння вяселлю яго першапачатковы сэнс

Today folk traditions revive the original meaning of the wedding ceremony

yellow butter, the biggest eggs. The bread dough is long and thoroughly kneaded to have the loaf high and plump, and the newly married equally well-provided, too. A peculiar fact is that the bakers dipped their hands, to prevent dough sticking, not in water, but in vodka, further poured out before the horses carrying the couple to wed. Dedicated ritual conversations with the bride's parents, ceremonial songs and sacral spells complement every step of the baking process (preparing a dough trough, kneading, putting into the stove).

Most commonly the bread is made as a three-layer loaf, each layer for a certain field of life. The bottom, the broadest plane, represents our remote ancestors. The middle level is for the current bearers of the family name. Finally, the top reflects the supreme divine powers. In addition, there is an alternative way to “decode” the bread: the top layer for the couple creating a new family, the middle layer for the families they proceed from, and the bottom for the whole family line which is going to celebrate the extraordinary happy event. In accordance with these traditional beliefs, the loaf of bread is “animated” with numerous signs of human activity and characters from the wildlife, each of certain symbolic meaning. Most frequently those are birds, precisely, a pair of swans, doves, nightingales, skylarks, a rooster and a hen.

The baked loaf is always wrapped in a brand new clean towel to be cut open in the end of the feast. Each guest “buys” a piece of personal happiness and brings it home to share with the whole family.

Wedding Anniversaries

In the succession of the years, every year of marriage is marked with its own individual sign, three of them particularly cherished: Silver Anniversary (twenty five years), Golden Anniversary (fifty years),




Foto / Photo: wedding.jpg

*Калі нявеста хоча захаваць
каханне мужа на доўгія гады,
не трэба кідаць свой букет
незамужнім дзяўчатам*

*Never throw your bride's
bouquet to unmarried
if you want to preserve your
husband's affection for years*

and Crown Anniversary (seventy-five years). The main date for a married couple in Slavic, and first of all Belarusian, national culture is Golden Anniversary.

It is a common practice for Golden Anniversary celebrants to present their wedding rings as a gift to a newly married couple of their grandchildren or great-grandchildren as a token of longevity, harmony, and mutual understanding. The young wife, in her turn, procures

new rings for the old couple. It was usually prohibited to celebrate two weddings within one family during the same year, but a Golden Anniversary is, on the contrary, a very desirable reference point for a new wedding. 

The article refers to “Belorusskâĭ svad’ba v prostranstve traditsionnoĭ kul’tury” (“Belarusian wedding in the realm of traditional culture”) by Aksana Katovich and Yanka Kruk.

ГАВОРЫМ ПА-БЕЛАРУСКУ

У кожнам нумары мы даем невялікі слоўнік з падказкай, як слова вымаўляецца па-беларуску, а таксама яго пераклад на рускую і англійскую мову.

SPEAKING BELARUSIAN

Each journal issue shall contain a short vocabulary with word pronunciation in Belarusian and its Russian and English equivalent.

Вяселле — vyaselle — свадьба — wedding

Вэлюм — velyum — фата — veil

Гарэлка — garelka — водка — vodka

Лёс — lyos — судьба — fate

Нядзеля — nyadzelya — воскресенье — Sunday

Пеўнік — peunik — петушок — rooster

Птушка — ptushka — птица — bird

Пярсьцёнак — pyarstyonak — кольцо — ring

Разынкі — razinki — изюм — raisin

Сурок — surok — глаз — evil eye

- | | | | |
|---|---|--|--|
| <p>2</p>  <p>День единения народов
Беларуси и России</p> <p>Union Day of Belarus
and Russia</p> | <p>16</p>  <p>Королевство Дания
Kingdom of Denmark</p> <p>День рождения королевы
Queen's Birthday</p> | <p>17</p>  <p>Сирийская Арабская Республика
Syrian Arab Republic</p> <p>День эвакуации
Evacuation Day</p> | <p>18</p>  <p>Республика Зимбабве
Republic of Zimbabwe</p> <p>День провозглашения
независимости
Independence Day</p> |
| <p>21</p>  <p>Дипсервис
DipService</p> <p>День образования
Organization establishment Day</p> | <p>27</p>  <p>Королевство Нидерландов
Kingdom of the Netherlands</p> <p>День короля
King's Day</p> | <p>27</p>  <p>Южно-Африканская Республика
South African Republic</p> <p>День свободы
Freedom Day</p> | |

- | | | | |
|--|--|--|---|
| <p>3</p>  <p>Республика Польша
Republic of Poland</p> <p>День Конституции
Constitution Day</p> | <p>8</p>  <p>Международная Федерация
Обществ Красного Креста и
Красного Полумесяца
International Federation of Red Cross
and Red Crescent Societies</p> <p>Международный день Красного
Креста и Красного Полумесяца
World Red Cross
and Red Crescent Day</p> | <p>9</p>  <p>Государство Израиль
State of Israel</p> <p>День независимости
Государства Израиль
Independence Day</p> | <p>26</p>  <p>Грузия
Georgia</p> <p>День независимости
Independence Day</p> |
| <p>28</p>  <p>Федеративная Демократическая
Республика Непал
Federal Democratic Republic
of Nepal</p> <p>День Республики
Republic Day</p> | <p>28</p>  <p>Азербайджанская Республика
Republic of Azerbaijan</p> <p>День Республики
Republic Day</p> | | |

- | | | | |
|--|---|--|---|
| <p>2</p>  <p>Итальянская Республика
Italian Republic</p> <p>День провозглашения Республики
Republic Proclamation Day</p> | <p>6</p>  <p>Королевство Швеция
Kingdom of Sweden</p> <p>День шведского флага
Swedish Flag Day</p> | <p>8</p>  <p>Соединенное Королевство
Великобритании и Северной
Ирландии
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland</p> <p>День рождения королевы
Queen's Official Birthday</p> | <p>10</p>  <p>Португальская Республика
Portuguese Republic</p> <p>День Португалии
Day of Portugal</p> |
| <p>12</p>  <p>Российская Федерация
Russian Federation</p> <p>День России
Russia Day</p> | <p>17</p>  <p>Республика Исландия
Republic of Iceland</p> <p>День провозглашения Республики
Republic Proclamation Day</p> | <p>24</p>  <p>Мальтийский Орден
Order of Malta</p> <p>День рождения святого
Иоанна Крестителя – святого
покровителя Ордена
Birthday of St. John the Baptist –
the Saint Patron of the Order</p> | <p>25</p>  <p>Республика Хорватия
Republic of Croatia</p> <p>День государственности
Statehood Day</p> |
| <p>25</p>  <p>Республика Словения
Republic of Slovenia</p> <p>День государственности
Statehood Day</p> | <p>Приносим свои глубочайшие извинения Посольству Исламской Республики Иран в Республике Беларусь за допущенную неточность в написании названия национального праздника в журнале за январь-март 2019 года. В последующем название национального праздника Исламской Республики Иран будет указано как «Национальный день».</p> <p>We deeply apologize to the Embassy of the Islamic Republic of Iran to the Republic of Belarus for inaccuracy in writing the name of the national holiday in the magazine for January-March 2019. Subsequently, the name of the national holiday of the Islamic Republic of Iran will be indicated as National Day.</p> | | |

2019

Апрель / April

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
14	1	2	3	4	5	6	7
15	8	9	10	11	12	13	14
16	15	16	17	18	19	20	21
17	22	23	24	25	26	27	28
18	29	30					

Май / May

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
18			1	2	3	4	5
19	6	7	8	9	10	11	12
20	13	14	15	16	17	18	19
21	20	21	22	23	24	25	26
22	27	28	29	30	31		

Июнь / June

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
22						1	2
23	3	4	5	6	7	8	9
24	10	11	12	13	14	15	16
25	17	18	19	20	21	22	23
26	24	25	26	27	28	29	30

Посольства

-  **Австрийская Республика** — ул. Белинского, 23 - 329а.
Тел.: +375 17 319-05-41.
-  **Азербайджанская Республика** — Старовиленский тракт, 5. Тел.: + 375 17 300-37-59.
-  **Апостольская нунциатура** — пр. Независимости, 46Д.
Тел.: +375 17 289-15-84.
-  **Республика Армения** — ул. Бумажкова, 50.
Тел.: +375 17 297-92-57.
-  **Республика Болгария** — пл. Свободы, 11.
Тел.: +375 17 328-65-58.
-  **Федеративная Республика Бразилия** — ул. Энгельса, 34 а/2, офис 225. Тел.: +375 17 210-47-90.
-  **Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии** — ул. К. Маркса, 37.
Тел.: +375 17 229-82-00.
-  **Венгрия** — ул. Платонова, 1/Б.
Тел.: +375 17 233-91-68.
-  **Боливарианская Республика Венесуэла** — ул. Куйбышева, 14. Тел.: +375 17 284-50-99.
-  **Социалистическая Республика Вьетнам** — ул. Можайского, 3. Тел.: +375 17 293-15-38.
-  **Федеративная Республика Германия** — ул. Захарова, 26. Тел.: +375 17 217-59-00.
-  **Грузия** — пл. Свободы, 4.
Тел.: +375 17 323-62-19.
-  **Государство Израиль** — пр. Партизанский, 6а.
Тел.: +375 17 330-25-10.
-  **Республика Индия** — ул. Собинова, 63.
Тел.: +375 17 237-50-76.
-  **Итальянская Республика** — ул. Раковская, 16 Б.
Тел.: +375 17 220-29-69.
-  **Исламская Республика Иран** — Старовиленский тракт, 41А. Тел.: +375 17 335-53-00/01/02.
-  **Республика Казахстан** — пр. Победителей, 67.
Тел.: +375 17 276-01-10, 276-01-11.
-  **Китайская Народная Республика** — ул. Берестянская, 22. Тел.: +375 17 288-17-32.
-  **Республика Корея** — пр. Победителей, 59, 5-й этаж. Тел.: +375 17 306-01-47.
-  **Корейская Народно-Демократическая Республика** — пер. Сморговский первый, 16. Тел.: +375 17 233-50-42.
-  **Республика Куба** — ул. Красноезвездная, 13.
Тел.: +375 17 200-03-83.
-  **Кыргызская Республика** — ул. Старовиленская, 57.
Тел.: +375 17 334-91-17.
-  **Латвийская Республика** — ул. Дорошевича, 6а.
Тел.: +375 17 211-30-33.
-  **Государство Ливия** — ул. Белорусская, 4.
Тел.: +375 17 328-39-92.
-  **Литовская Республика** — ул. Захарова, 68.
Тел.: +375 17 217-64-91.
-  **Мальтийский орден** — ул. Захарова, 28.
Тел.: +375 17 284-33-69.
-  **Республика Молдова** — ул. Белорусская, 2.
Тел.: +375 17 289-14-41.
-  **Отделение Посольства Королевства Нидерландов** — ул. Мясникова, 70 — 320. Тел.: +375 17 200-18-66.
-  **Объединенные Арабские Эмираты** — ул. Куйбышева, 12. Тел.: +375 17 284-73-73.
-  **Исламская Республика Пакистан** — пр. Победителей, 100, 6 этаж. Тел.: +375 17 247-82-59.
-  **Палестина** — ул. Олешева, 61.
Тел.: +375 17 237-10-87.
-  **Республика Польша** — ул. З. Бядули, 11.
Тел.: +375 17 388-52-24.

-  **Российская Федерация** — ул. Нововиленская, 1а. Тел.: +375 17 233-35-90.
-  **Румыния** — пер. Калининградский, 12.
Тел.: +375 17 292-74-99.
-  **Республика Сербия** — ул. Румянцева, 4.
Тел.: +375 17 284-29-84.
-  **Сирийская Арабская Республика** — ул. Суворова, 2. Тел.: +375 17 280-37-08.
-  **Словацкая Республика** — ул. Володарского, 6.
Тел.: +375 17 285-29-99.
-  **Соединенные Штаты Америки** — ул. Старовиленская, 46. Тел.: +375 17 210-12-83.
-  **Республика Судан** — ул. Богдановича, 267.
Тел.: +375 17 360-20-95.
-  **Республика Таджикистан** — ул. Зеленая, 42, аг. Ждановичи, Минский р-н, Минская обл.
Тел.: +375 17 549-01-83.
-  **Турецкая Республика** — ул. Володарского, 6.
Тел.: +375 17 327-13-83.
-  **Туркменистан** — пр. Победителей, 69.
Тел.: +375 17 232-56-80.
-  **Украина** — ул. Старовиленская, 51.
Тел.: +375 17 283-19-89.
-  **Республика Узбекистан** — ул. Покровская, 24.
Тел.: +375 17 235-72-09
-  **Отделение посольства Финляндской Республики** — ул. Революционная, 15.
Тел.: +375 17 302-27-72.
-  **Французская Республика** — пл. Свободы, 11.
Тел.: +375 17 229-18-00.
-  **Чешская Республика** — ул. Нагорная, 12
Тел.: +375 17 294-52-49.
-  **Отделение посольства Швейцарской Конфедерации** — пл. Свободы, 11.
Тел.: +375 17 347-44-72.
-  **Королевство Швеция** — ул. Революционная, 15.
Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Эстонская Республика** — ул. Платонова, 1 б.
Тел.: +375 17 217-70-61.
-  **Отделение посольства Южно-Африканской Республики** — ул. Захарова, 19-3н.
Тел.: +375 17 288-17-68.
-  **Япония** — пр. Победителей, 23/1-2, 8-й этаж. Тел.: +375 17 203-62-33.

Консульские учреждения

-  **Консульство Республики Казахстан в г. Бресте** — ул. К. Маркса, 82, г. Брест.
Тел.: +375 162 20-35-00.
-  **Консульство Латвийской Республики в г. Витебске** — ул. Б. Хмельницкого, 27а, г. Витебск. Тел.: +375 212 42-65-18.
-  **Генеральное консульство Литовской Республики в г. Гродно** — ул. Горького, 104, г. Гродно.
Тел.: +375 152 17-70-90.
-  **Консульское агентство Монголии в г. Минске** — Тел.: +375 29 695-97-99.
-  **Генеральное консульство Республики Польша в г. Гродно** — ул. Буденного, 48а, г. Гродно. Тел.: +375 152 75-16-50.
-  **Генеральное консульство Республики Польша в г. Бресте** — ул. Куйбышева, 34, г. Брест. Тел.: +375 162 27-00-21.
-  **Генеральное консульство Российской Федерации в г. Бресте** — ул. Пушкинская, 10, г. Брест. Тел.: +375 162 23-78-42.
-  **Генеральное консульство Украины в г. Бресте** — ул. Воровского, 19, г. Брест. Тел.: +375 162 22-04-55.

Почетные консулы

- 
- Австрийская Республика** — ул. В. Хоружей, 31а.
Тел.: +375 17 289-95-94.
- Королевство Бахрейн** — ул. Соломенная, 23а, 4 этаж,
каб. 16-2. Тел.: +375 17 392-72-62.
- Венгрия** — ул. Комсомольская, 6,
пом. 119, г. Брест. Тел.: +375 162 27-09-85.
- Греческая Республика** — пр. Победителей, 65/1,
пом. 301 (9). Тел.: +375 17 207 14 04.
- Королевство Дания** — пр. Дзержинского, 1Е
- Доминиканская Республика** — ул. Академическая, 6.
Тел.: +375 17 284-03-08.
- Республика Зимбабве** — ул. Кирова, 18,
5 этаж, пом. 54. Тел.: +375 17 224-42-00.
- Республика Исландия** — ул. Раковская, 16б.
Тел.: +375 17 204-89-30.
- Республика Казахстан** — ул. Беды, 40-31.
Тел.: +375 17 343-21-01.
- Республика Казахстан** — г. Могилев, пр-т Мира, 32,
оф. 104. Тел.: +375 222 74-02-22.
- Республика Кипр** — ул. Соломенная, 23а.
Тел.: +375 17 399-09-40/50.
- Республика Колумбия** — Партизанский пр-т, 10-й км,
ул. Молодежная 2а. Тел.: +375 17 294-97-00.
- Кыргызская Республика** — ул. Дзержинского, 7а,
г. Гродно. Тел.: +375 152-71-77-75.
- Латвийская Республика** — г. Могилев, ул. Ленинская,
7а-57, Тел.: +375 222 78-63-83.
- Ливанская Республика** — ул. Смолячкова, 26, корп. 1.
Тел.: +375 17 293-72-10.
- Мексиканские Соединенные Штаты** —
ул. Кирова, 8, пом. 37-5. Тел.: +375 17 236-66-65.
- Федеративная Демократическая Республика
Непал** — пр. Победителей, 45. Тел.: +375 17 289-30-88.
- Республика Никарагуа** — административное здание,
к. 302, пересечение Логойского тракта и МКАД,
Минский р-н. Тел.: +375 17 237-94-94.
- Султанат Оман** — ул. Промышленная, 6б-10.
Тел.: +375 17 344-64-13.
- Республика Перу** — ул. Чкалова, 12-408.
Тел.: +375 17 222-21-82.
- Португальская Республика** — ул. Румянцева, 5-1.
Тел.: +375 17 349-70-75.
- Словацкая Республика** — пр. Фрунзе, 26, корп. 3,
г. Витебск. Тел. +375 212 60-15-69.
- Словацкая Республика** — ул. Комсомольская, 34,
г. Брест. Тел. +375 162 21-53-00.
- Республика Словения** — ул. Немига, 40-901.
Тел./факс: +375 17 200-69-24.
- Королевство Таиланд** — ул. Богдановича, 131,
ком. 207. Тел.: +375 17 307-22-22, 307-44-44.
- Украина** — ул. Замковая, 7, к.1, г. Гродно.
Тел.: +375 152 77-25-77.
- Восточная Республика Уругвай** — ул. Восточ-
ная, 38-305. Тел.: +375 29 624-10-73.
- Республика Филиппины** — ул. Игнатенко, 11.
Тел.: +375 17 278-31-98
- Французская Республика** — ул. Гоголя, 48,
г. Брест. Тел.: +375 162 21-99-09.
- Республика Хорватия** — ул. Восточная, 26, а/г Щомыслица,
Минский р-н. Тел.: +375 29 620-23-70, +375 17 512-32-04.
- Чешская Республика** — г. Брест, ул. Космонавтов, 75/1.
Тел.: +375 162 22-05-27.
- Республика Чили** — пр. Дзержинского, 8, 16 этаж.
Тел.: +375 17 359-23-79.
- Республика Эквадор** — ул. Могилевская, 2, корп. 2,
пом. 5. Тел.: 375 29 642-40-51.
- Южно-Африканская Республика** — ул. Парковая, 4,
аг. Колодищи, Минский р-н. Тел.: +375 17 508-32-66.

Постоянные представительства

- Постоянное представительство Российской Федерации при уставных и других органах СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-34-65.
- Постоянное представительство Республики Узбекистан при уставных и других органах СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 327-15-71.

Экономические и торговые представительства

- Экономическое и торговое представительство Кореи** — ул. Некрасова, 22-1-4. Тел.: +375 17 253-64-33.
- Торговое представительство Российской Федерации** — ул. Гвардейская, 5а. Тел.: +375 17 222-71-22.
- Торгово-экономическое представительство Китайской Народной Республики** — ул. Красноармейская, 22а. Тел.: +375 17 286-36-82, +375 17 288-17-32.

Представительства международных организаций

- Всемирный банк** — ул. Румянцева, 6.
Тел.: +375 17 359-19-50.
- Евразийский банк развития** — ул. Мясникова, 70-310. Тел.: +375 17 306-54-64.
- Европейский банк реконструкции и развития** — ул. Мясникова, 70 — 522.
Тел.: +375 17 308-39-00.
- Европейский Союз** — ул. Энгельса, 34а, строение 2.
Тел.: +375 17 328-66-13.
- Исполнительный комитет Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 222-35-17.
- Международная финансовая корпорация** — ул. Румянцева, 6. Тел.: +375 17 359-19-80.
- Международная организация по миграции** — пер. Горный, 3. Тел.: +375 17 288-25-42/43.
- Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца** — ул. Маяковского, 14. Тел.: +375 17 282-34-46.
- Международный Комитет Красного Креста** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 318-70-07.
- Международный валютный фонд** — ул. Володарского, 6, 1-й этаж. Тел.: +375 17 200-25-33.
- ООН** — ул. Кирова, 17, 6-й этаж.
Тел.: +375 17 327-48-76.
- Детский Фонд ООН (ЮНИСЕФ)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 76-78.
Тел.: +375 17 210-55-89.
- Управление верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 79, 80.
Тел.: +375 17 328-56-35.
- Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА)** — ул. Красноармейская, 22а, офис 4-5. Тел.: +375 17 327-45-27.
- Всемирная организация здравоохранения** — ул. Фабрициуса, 28, оф. 401. Тел.: +375 17 222-04-45.
- Судебные учреждения**
- Экономический суд Содружества Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 328-61-08.
- Суд Евразийского экономического союза** — ул. Кирова, 5. Тел.: +375 17 222-60-98.

Дом дружбы приглашает

Event poster of the house of friendship

АПРЕЛЬ

- ✓ Вечер, посвященный Дню провозглашения Исламской Республики Иран
- ✓ Заседание клуба «Юный дипломат» с участием посла Ирана в Беларуси
- ✓ Музыкальный вечер «Культурный мир Чуьницин» с участием делегации из КНР (в рамках цикла «Знакомство с китайскими провинциями»)
- ✓ Литературно-музыкальный вечер «Дружба без границ» с участием парламентской делегации из Китая (в рамках цикла «Беларусь-Китай: достижения и новые горизонты»)
- ✓ Вечер, посвященный Дню национального суверенитета и Дню защиты детей в Турецкой Республике (в рамках цикла «Современная Турция: история, литература и национальные традиции»)
- ✓ Вечер, посвященный установлению дипотношений между Беларусью и Индией (в рамках цикла «Индия: мотивы времени и судьбы»)
- ✓ Вечер, посвященный установлению дипотношений между Беларусью и Кубой
- ✓ Вечер, посвященный Дню независимости Австрии с участием делегации фонда «Отдых для детей из Беларуси»
- ✓ Вечер, посвященный Дню освобождения Южного Вьетнама и объединения страны
- ✓ Выставка «Весенняя» — живописные произведения молодых мастеров из Беларуси, Литвы, Латвии и Украины — учеников художника Владимира Сайко
- ✓ Выставка скульптур народного художника Беларуси Ивана Миско, посвященная Дню космонавтики

МАЙ

- ✓ Вечер, посвященный национальному Дню Конституции Польши (в рамках цикла «Беларуска-польскае сумоў'е»)
- ✓ Вечер, посвященный творчеству поэта-юмориста Вильгельма Буша (в рамках цикла «Сокровища немецкой литературы»)
- ✓ Музыкальный вечер и открытие выставки китайского искусства с участием делегации художников из КНР (в рамках цикла «Знакомство с китайскими провинциями»)
- ✓ Дискуссионный клуб с участием молодых специалистов вузов Минска: работа белорусской и китайской молодежи в двусторонних проектах (в рамках цикла «Беларусь-Китай: достижения и новые горизонты»)
- ✓ Вечер, посвященный национальному празднику Турции — Дню памяти Ататюрка, молодежи и спорта (в рамках цикла «Современная Турция: история, литература и национальные традиции»)
- ✓ Крутой стол «Духовное и педагогическое наследие Махатмы Ганди» (к 150-летию со дня рождения, в рамках цикла «Индия: мотивы времени и судьбы»)
- ✓ Выставка плакатов «Пейзажи Индии»
- ✓ Вечер, посвященный Дню провозглашения Государства Израиль
- ✓ Литературный вечер, посвященный жизни и творчеству литовского поэта 18-го века Кристионаса Донелайтиса
- ✓ Литературный вечер, посвященный 100-летию русского поэта Бориса Слуцкого
- ✓ Литературно-музыкальный вечер, посвященный переводам стихов французских поэтов на белорусский язык
- ✓ Вечер «Литературные имена Армении», посвященный творчеству известного армянского поэта Ованеса Туманяна
- ✓ Вечер, посвященный Дню независимости Италии
- ✓ Заседание клуба «Юный дипломат» с участием посла Италии в Беларуси
- ✓ Заседание клуба «Юный дипломат» с участием посла Кубы в Беларуси
- ✓ Вечер, посвященный Дню катастрофы (Накба) в Палестине
- ✓ Краеведческий вечер, посвященный чешским памятникам культурного наследия ЮНЕСКО
- ✓ Литературный вечер, посвященный словацким поэтам и переводам их произведений на русский и белорусский языки
- ✓ Выставка картин белорусского художника Федора Ладутько «Родные места»
- ✓ Краеведческий семинар на тему белорусско-австрийских отношений с участием делегации общества «Беларусь — Австрия»

ИЮНЬ

- ✓ Дни Венесуэлы, посвященные 200-й годовщине независимости:
 - ✓ — Вечер белорусско-венесуэльской дружбы
 - ✓ — Литературно-музыкальный вечер «В звуках поэзии»
- ✓ — Выставка работ белорусских художников о Латинской Америке
- ✓ Вечер, посвященный создателям белорусской национальной классической оперы — композитору Станиславу Монюшко и драматургу Винценту Дунину-Марцинкевичу (в рамках цикла «Беларуска-польскае сумоў'е»)
- ✓ Поэтический вечер, посвященный классику русской литературы А.С. Пушкину (к 220-летию со дня рождения)
- ✓ Вечер, посвященный национальному празднику Кореи — Дню Конституции
- ✓ Торжественный вечер ко Дню Канады — главному государственному празднику страны

APRIL

- ✓ Party on Iranian Islamic Republic Day
- ✓ Meeting of Young Diplomat Club attended by Ambassador of Iran to Belarus
- ✓ Introduction of China's Provinces series: World of Chongqing Culture. Musical evening attended by a Chinese delegation
- ✓ Belarus-China: Achievements and New Horizons series. Friendship Knows No Borders. Literary and musical evening attended by a Chinese parliamentary delegation
- ✓ Present day Turkey: History, Literature and National Traditions series. Party on National Sovereignty and Children's Day in the Republic of Turkey
- ✓ India: Motives of Time and Fate series. Party dedicated to diplomatic relations between Belarus and India
- ✓ Party dedicated to diplomatic relations between Belarus and Cuba
- ✓ Party on National Day of Austria attended by a delegation of Recreation for Children from Belarus foundation
- ✓ Party on Liberation and Reunification Day in Vietnam
- ✓ Vernal Exhibition of paintings by young artists from Belarus, Lithuania, Latvia, and Ukraine — Vladimir Saiko's students
- ✓ Exhibition of sculptures by People's Artist of Belarus Ivan Misko dedicated to International Day of Human Space Flight

MAY

- ✓ Belarusian-Polish Interview series: party on Constitution Day of Poland
- ✓ Treasures of German Literature series: evening dedicated to Wilhelm Busch
- ✓ Introduction of China's Provinces series. Musical evening and inauguration of Chinese art exhibition attended by a delegation of painters from China
- ✓ Belarus-China: Achievements and New Horizons series. Debate club attended by junior professionals of universities of Minsk on Belarusian and Chinese youth involvement in bilateral projects
- ✓ Present day Turkey: History, Literature and National Traditions series. Party on Commemoration of Atatürk, Youth and Sports Day of Turkey
- ✓ India: Motives of Time and Fate series. Mahatma Gandhi's Spiritual and Pedagogical Heritage. Round table conference dedicated to 150 years of Mahatma Gandhi
- ✓ Landscapes of India. Poster exhibition
- ✓ Party on Israel Independence Day
- ✓ Literary evening dedicated to life and work of Kristijonas Donelaitis, Lithuanian poet of the 1700s
- ✓ Literary evening dedicated to 100 years of Russian poet Boris Slutsky
- ✓ Literary and musical evening dedicated to French poetry translation into the Belarusian language
- ✓ Literary Names of Armenia: literary event dedicated to Hovhannes Tumanyan, famous Armenian poet
- ✓ Party on Italian Republic Day
- ✓ Meeting of Young Diplomat Club attended by Ambassador of Italy to Belarus
- ✓ Meeting of Young Diplomat Club attended by Ambassador of Cuba to Belarus
- ✓ Function dedicated to Nakba Day (Day of the Catastrophe) of Palestine
- ✓ Local history event dedicated to UNESCO cultural heritage of the Czech Republic
- ✓ Literary evening dedicated to Slovak poetry and its translation into the Russian and Belarusian languages
- ✓ Native Lands: exhibition of Fedor Ladutko's artworks
- ✓ Local history panel on Belarus-Austria relations attended by a delegation of the Belarus-Austria Friendship Society

JUNE

- ✓ Venezuela Days on 200 years of independence:
 - ✓ — Evening of Belarus-Venezuela friendship
 - ✓ — In the Sound of Poetry. Literary and musical evening
 - ✓ — Exhibition of Belarusian artworks dedicated to Latin America
- ✓ Belarusian-Polish Interview series: evening dedicated to Stanislaw Moniuszko the composer and Vincent Dunin-Marcinkiewicz the playwright, the creators of the Belarusian national classical opera
- ✓ Poetical evening dedicated to 220 years of classical Russian poet Alexander Pushkin
- ✓ Party on Korean Constitution Day
- ✓ Celebration of Canada Day, main national holiday

* Точные даты мероприятий будут уточнены на сайте
 * Accurate dates of the events will be specified on the website

www.friendshipsociety.by

www.lido.by
(+375 29) 76 000 76
(+375 33) 3 686 686



МЕСТО ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ВСТРЕЧ



- БИЗНЕС-ЛАНЧИ ОТ 5 РУБЛЕЙ
- ПРОВЕДЕНИЕ ФУРШЕТОВ И БАНКЕТОВ
- УДОБНОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРЕ ГОРОДА
- ШИРОКИЙ ВЫБОР БЛЮД БЕЛОРУССКОЙ КУХНИ



Немига, 5 (ТЦ "Метрополь")



Республиканское
унитарное предприятие
по эксплуатации
зданий «БелЭЗ»

г. Минск,
ул. Ивановская, 56
8 017 285 36 12
belez@belez.by
belez.by



ОЗЕЛЕНЕНИЕ GARDENING

- Обрезка деревьев (формовочная, омолаживающая);
- Валка деревьев;
- Стрижка кустарников;
- Устройство газонов (посев, укладка рулона);
- Косьба газонов;
- Устройство цветников;
- Посадка цветов;
- Посадка кустарников (одиночных, в живую изгородь);
- Посадка деревьев;
- Уход за зелеными насаждениями (полив, подкормка удобрениями, прополка, рыхление, обработка от болезней и вредителей и др.);
- Уборка снега.
- Tree pruning (shaping, surgery);
- Tree felling;
- Bush cutting;
- Lawn arrangement (planting, turf laying);
- Grass cutting;
- Flower bed arrangement;
- Flower planting;
- Bush planting (single planting, living fence);
- Tree planting;
- Greenery care (watering, fertilizing, weeding, soil mellowing, disease and pest control, etc.);
- Snow removal.